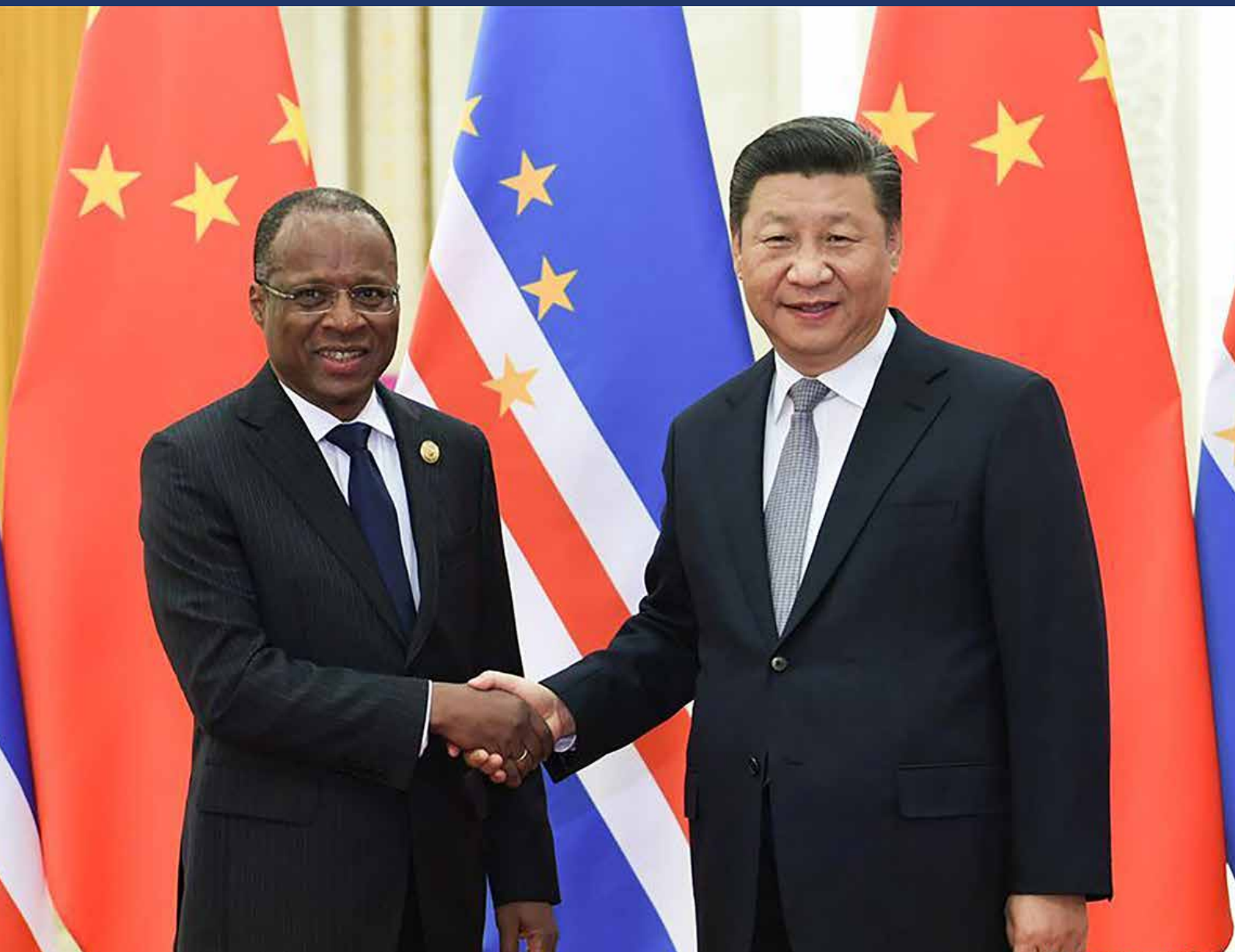


中葡論壇

FÓRUM DE MACAU



中佛友好合作關係邁入45週年

CHINA E CABO VERDE ASSINALAM 45 ANOS DE COOPERAÇÃO

16 中葡論壇常設秘書處訪問北京
SECRETARIADO
PERMANENTE DO
FÓRUM DE MACAU
VISITA PEQUIM

24 中國成為安哥拉優先出口市場
CHINA É MERCADO
“PRIORITÁRIO” PARA
AS EXPORTAÇÕES DE
ANGOLA

50 生物醫學成為未來中葡
關係發展的重心
CIÊNCIAS BIOMÉDICAS NO
CENTRO DAS FUTURAS RELAÇÕES
ENTRE PORTUGAL E A CHINA



半年刊 Boletim Semestral | 第47期 Número 47

2021年夏 | Verão 2021

出版者 中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處

Publicação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會：

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau:

副秘書長（中華人民共和國指派）丁恬 Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長（葡語國家指派）贊東 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa) Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo

副秘書長（澳門特區指派）黃偉麟 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelo Governo da RAEM), Dr. Casimiro de Jesus Pinto

行政辦公室主任何萌 Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

聯絡辦公室主任及葡萄牙派駐代表布思麗 Coordenadora do Gabinete de Ligação e Delegada de Portugal junto do Secretariado Dra. Maria João Bonifácio

輔助辦公室主任莫苑梨 Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政辦公室顧問甄程 Assessora do Gabinete de Administração, Dra. Zhen Cheng

輔助辦職務主管鄭麗湘 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

輔助辦顧問高級技術員蘇姍璐 Técnica Superior Assessora, Dra. Lurdes de Sousa

輔助辦顧問督察趙思海 Inspector Assessor do Gabinete de Apoio, Dr. Chio Si Hoi

製作者 Produção Macaulink

發行情 Circulação 500

印刷 Impressão

華輝印刷有限公司 Welfare Printing, Ltd. Macau

封面 Foto de capa

習近平主席與佛得角總理若澤·烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦（新華社）

Presidente Xi Jinping com Primeiro Ministro de Cabo Verde, Ulisses Correia e Silva (Xinhua)



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFAEM (國際版)



forumchinapl (內地版)

疫情下，中國與葡語國家合作逆勢發展

EM TEMPO DE PANDEMIA, A CHINA REFORÇA A COOPERAÇÃO COM OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

在新冠疫情陰霾持續籠罩下，中國與葡語國家努力尋求合作新方式，以加強對話，並延續雙方經貿關係發展。

2021年上半年《中葡論壇》重點關注中國在抗擊疫情方面向葡語國家提供的支援，包括向各國捐贈疫苗和醫療設備，以及為其醫療人員提供的相關培訓。

此外，儘管面臨著疫情帶來的種種挑戰，中國仍積極加強與葡語國家的各領域合作，以推動葡語國家經濟及社會發展。本期《中葡論壇》探討了當中的成功案例，例如與中國建立雙邊關係45年的佛得角。在中方的支持下，佛得角成立了經濟特區，以促進國家的生產與貿易發展。

此外，中方也參與了東帝汶帝巴港的建設，協助推動莫桑比克農業的發展，與葡萄牙開展醫療科學合作，還向巴西提供農業技術支持。中方外交人員也全力推動幾內亞比紹、聖多美和普林西比以及安哥拉與中國的共同發展。

面對疫情新常態，各葡語國家展現出強大的適應能力，與此同時，中葡論壇常設秘書處也積極開展2021年的既定活動，例如舉辦中國—葡語國家文化週、與中國企業家和內地政府官員保持對話及進行會晤，更在北京與各葡語國家駐華大使召開會議。

在上述會議中，與會人員回顧了2020年舉辦的各項活動，探討2021年的活動計劃，並商議擬下半年召開的高層會議及相關準備工作。2021年上半年的活動日程滿滿，世界衛生的新形勢為中國與葡語國家的密切關係帶來了新的發展策略。

Os primeiros seis meses do ano continuaram a ser dominados pela pandemia e pelos esforços da China e dos Países de Língua Portuguesa em encontrarem novas formas de cooperação que permitam manter o diálogo e as relações comerciais e económicas a níveis sustentáveis.

Neste primeiro número de 2021 do boletim do Fórum de Macau destacamos o apoio que a China tem dado aos Países de Língua Portuguesa no combate à pandemia do Covid-19, não só através de vacinas mas também de equipamentos e formação.

Ao longo do boletim poderá encontrar histórias de sucesso e da cooperação da China com os Países de Língua Portuguesa, como por exemplo com Cabo Verde, que agora marca o 45º aniversário das relações bilaterais e que com o apoio da China acaba de lançar as zonas económicas especiais no país com o objectivo de estimular a produção, os negócios e o desenvolvimento do arquipélago.

Interessante de assinalar que, apesar das dificuldades que surgiram com a eclosão da pandemia, não esmoreceu o apoio da China aos Países de língua Portuguesa, como se pode constatar com o desenvolvimento do Porto de Tibar em Timor-Leste, da agricultura em Moçambique, da cooperação médico-científica com Portugal ou do apoio tecnológico nas culturas agrícolas no Brasil.

Diplomatas chineses asseguraram também total apoio ao desenvolvimento partilhado na Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe e Angola.

Ao mesmo tempo em que os Países de Língua Portuguesa mostraram uma grande capacidade de adaptação às novas situações criadas pela pandemia, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau não hesitou em manter as suas actividades previstas para 2021 com o arranque da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e com a continuidade e participação em encontros na China com empresários e governos, da qual merece destaque a reunião em Pequim com os embaixadores dos Países de Língua Portuguesa.

No encontro foram abordadas as actividades realizadas em 2020, o calendário de acções para 2021 e a preparação de encontros a alto nível previstos para o segundo semestre do ano.

Um semestre repleto de acções onde a nova situação sanitária do mundo trouxe novas ideias e novas estratégias para manterem elevada a relação da China com os Países de Língua Portuguesa.

目錄 ÍNDICE

04



20



46



64



04

踏上終結疫情之路——
中國支援葡語國家疫苗接種
Covid-19: Na hora da vacinação,
países de língua portuguesa contam
com o apoio da China

30

巴西使用華為5G設備助農民提高生產
Tecnologia chinesa 5G testada no sector
agrícola brasileiro

46

莫桑比克在林波波河谷設立首個
綜合農業經濟特區
Moçambique cria primeira “Zona
Económica Especial do Agronegócio”
no Vale do Limpopo

58

提高實力 創造機遇：
東帝汶開展帝巴港工程
Porto de Tibar impulsiona
“competitividade e oportunidades”
para Timor-Leste

14

中葡論壇新聞
Notícias do Fórum

34

佛得角政府希望中方投資
聖文森特經濟特區
Governo de Cabo Verde quer
investimento chinês na Zona Económica
Especial de São Vicente

50

生物醫學成為未來中葡關係發展的重心
Ciências biomédicas no centro das
futuras relações entre Portugal e a China

64

加強粵澳關係的橫琴重點
Hengqin fulcral no reforço das relações
entre Guangdong e Macau

24

中國成為安哥拉優先出口市場
China é mercado “prioritário”
para as exportações de Angola

44

促進兩國友好關係
中國援建幾比高速公路
Auto-estrada para acelerar relações da
Guiné-Bissau com a China

56

中國援建聖多美和普林西比社
會住房項目竣工
Habitação social financiada pela China
concluída em São Tomé e Príncipe

68

中國與葡語國家進出口商品總值
Trocas comerciais entre a China e os
Países de Língua Portuguesa

70

新聞
Notícias

79

服務平台
Plataforma de serviços

踏上終結疫情之路 —— 中國支援葡語國家疫苗接種

COVID-19: NA HORA DA VACINAÇÃO, PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA CONTAM COM O APOIO DA CHINA

接種新冠疫苗是抗擊疫情、重啟經濟的重中之重。儘管全球各地疫苗供不應求，但在中國的大力支持下，巴西、安哥拉和莫桑比克等葡語國家正逐步有序開展疫苗接種計劃。

在中國協助下，巴西是取得疫苗接種成效最顯著的國家。人口約4.6萬的聖保羅州塞拉納市是當中的成功範例。2-4月間，塞拉納市進行全民試驗接種中國科興疫苗，累計27,160人接種兩劑疫苗，佔全市目標接種人口的95.7%。

上述試驗由巴西布坦坦研究所負責，結果於5月31日公佈。報告指出，全面接種疫苗後，當地新增新冠病毒病例數下降了80%，住院人數下降了86%，新增死亡病例數下降了95%。該研究所所長迪馬斯·科瓦斯認為，試驗結果表明科興疫苗是安全有效的。

目前，中國是為巴西供應疫苗最多的國家，同時還持續向巴西提供新冠疫苗活性藥物成分以生產克爾來福（科興）疫苗及阿斯利康疫苗。中國駐巴西大使楊萬明在5月初與巴西各州長的視頻會議中表示，中國將繼續在疫苗接種方面向巴西提供援助：“在克爾來福疫苗及阿斯利康疫苗原

Com o acesso a vacinas contra a Covid-19 dificultado, os países de língua portuguesa encontraram na China um parceiro disponível a apoiar a campanha de vacinação, condição essencial para a retoma económica e social.

O Brasil é o país onde os resultados do esforço de vacinação com apoio chinês são mais visíveis. A cidade de Serrana, no Estado de São Paulo, tornou-se mesmo num símbolo do potencial da vacina chinesa para inverter o curso da pandemia.

O governo daquele Estado publicou no dia 31 de Maio os resultados do teste realizado em Serrana, cidade quase toda vacinada com CoronaVac, uma vacina contra o vírus produzido pela empresa chinesa Sinovac.

O estudo mostrou que os números dos novos casos, hospitalizados e mortes causados pelo Covid-19 reduziram-se 80%, 86% e 95% respectivamente. Dimas Covas, director do Instituto Butantan, órgão responsável pelo teste, disse que os resultados demonstram que a CoronaVac é segura e eficaz.





布坦坦研究所所長迪馬斯·科瓦斯
 Director do Instituto Butantan, Dimas Covas

(下圖) 聖保羅政府宣布與賽諾瓦在塞拉納成功開展疫苗接種活動
 (baixo) Anúncio do governo de São Paulo sobre campanha bem sucedida de vacinações com a Sinovac em Serrana





中國駐巴西大使
Embaixador da China no Brasil

料供給方面，我們不會對巴西設置政治壁壘，也不作區別對待。我們將竭盡全力幫助巴西渡過難關。”

楊萬明大使在與巴西各州長交流時亦提及，中國會向巴西增供新批次新冠疫苗活性藥物成分，以生產1,660萬劑克爾來福疫苗和阿斯利康疫苗。他表示，“中巴兩國親如手足。中方將履行承諾，向巴西提供製造疫苗的活性藥物成分。”

巴西外交部在一份聲明中指出，中方在多個場合、多個層面均承諾將竭盡全力與巴西合作共同抗疫。由於目前中國正在同時向多國出口活性藥物成分，疫苗和活性藥物成分生產需求大增，加上出口手續繁瑣，可能導致供應延遲或波動，但絕非中方故意為之。

為進一步推動抗疫國際合作，兩國的外交部長於5月底參加了金磚國家（巴西、俄羅斯、印度、中國和南非）論壇。會上，巴西外長卡洛斯·弗蘭薩強調開展疫苗生產和引進合作的重要性，如由英國-瑞典合資實驗室研發，印度血清研究所製造的阿斯利康疫苗、中國生產的兩種疫苗及俄羅斯的“衛星-V”疫苗。

A vacinação em massa começou a 17 de Fevereiro e ficou concluída a 11 de Abril, com a aplicação das duas doses da Coronavac. Ao todo, são 27 160 mil moradores imunizados - o equivalente a 95,7% da população-alvo da cidade, que tem um total de 45 644 mil habitantes.

Em todo o país, a vacina chinesa é a mais utilizada no esforço de vacinação em curso. A China tem vindo a enviar lotes de ingredientes farmacêuticos (IFA) para produção de doses das vacinas CoronaVac, mas também AstraZeneca.

O embaixador da China no Brasil, Yang Wanming, assegurou no princípio de Maio, numa reunião virtual com governadores estaduais, que o seu país irá continuar a apoiar o esforço de vacinação brasileiro.

“A China vai continuar a fornecer ingredientes activos ao Brasil e não vamos colocar obstáculos políticos, nem tratamento diferenciado na libertação desses ingredientes para a CoronaVac ou para a vacina



中國外長王毅表示：“目前金磚國家合作正遭受新冠疫情帶來的各種錯綜複雜的沖擊，這對金磚國家既是挑戰，也是機遇。我們相信，只要我們團結一心，金磚國家將展現出獨特的價值，扮演其應扮演的角色。”

安哥拉和莫桑比克獲中國捐助疫苗

今年2月，莫桑比克接收了首批由中國捐贈的國藥滅活疫苗，其中配備注射器和疫苗共20萬劑，供一線醫護人員使用。

接收儀式在莫桑比克首都馬普托馬瓦拉內空軍基地舉行。期間，中國駐莫桑比克大使王賀軍表示，該批疫苗將為莫桑比克戰勝疫情帶來新希望。莫桑比克總理卡洛斯·奧古斯丁·多羅薩里奧亦強調，應將疫苗視為防禦和抗擊疫情的重要補充。

今年3月，安哥拉也接收了由中國政府捐贈，北京生物製品研究所研發的20萬劑國藥滅活疫苗。該批疫苗將分發至安哥拉部分省份。

AstraZeneca. Pretendemos esforçar-nos ao máximo”, afirmou Yang Wanming, segundo declarações divulgadas pela assessoria do governo paulista.

Na rede social Twitter, o diplomata referiu que na conversa com o Fórum dos Governadores informou sobre a libertação dos novos lotes de IFA para produzir no total 16,6 milhões de doses da CoronaVac e da AstraZeneca.

“A China, fraterna com o povo brasileiro, está comprometida com o fornecimento de ingredientes para a preparação das vacinas”, disse .

Um dos participantes do encontro virtual com o embaixador, o governador de São Paulo, João Doria (Partido da Social Democracia Brasileira - PSDB), cujo governo é responsável pelo Instituto Butantan onde são finalizadas as vacinas CoronaVac, pediu ajuda ao embaixador da China para evitar atrasos na libertação do IFA para a produção da vacina.

Em nota, o Ministério das Relações Exteriores brasileiro afirmou que "em diversas ocasiões e a diversos níveis, autoridades chinesas comprometeram-se a fazer todo o possível para cooperar com o Brasil no combate à pandemia de Covid-19 e reiteraram que eventuais atrasos e flutuações no fornecimento não são intencionais, dado que a China está a exportar IFA para diversos países, o que gera grande procura e sobrecarga tanto na fabricação de vacinas e ingredientes, quanto nos trâmites burocráticos.”

A cooperação entre os dois países alarga-se ainda ao fórum BRICS (Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul), cujos ministros dos Negócios Estrangeiros reuniram-se no final de Maio, tendo concordado em medidas para enfrentar conjuntamente a pandemia.

O ministro brasileiro, Carlos Alberto França, destacou a "cooperação na produção de vacinas" e o acesso a doses importadas da vacina do laboratório britânico-sueco AstraZeneca produzida pelo Instituto Serum da Índia, de outras duas vacinas da China ou da russa Sputnik V.

O ministro chinês, Wang Yi, afirmou que "a cooperação entre os BRICS enfrenta agora as ramificações profundas e complexas da pandemia.”

“Este é um desafio para os BRICS, mas de uma crise também podem surgir oportunidades. Acreditamos que, se unirmos forças, os BRICS vão mostrar o seu valor único e desempenhar o papel que lhes corresponde”, assegurou.

Angola e Moçambique recebem milhares de doses de vacinas chinesas

No final de Fevereiro, a Base Aérea de Mavalane, em Maputo, acolheu a cerimónia de recepção do primeiro lote da vacina contra a Covid-19 para profissionais de saúde da primeira linha: um lote de 200 mil doses de vacina VeroCell, incluindo seringas para a sua administração, fabricadas pela farmacêutica Sinopharm, que fazem parte de uma doação da República Popular da China.

O embaixador da China, Wang Hejun, disse que o donativo “promove a nova esperança para vencer a pandemia.”

來自中國的疫苗通過巴西內陸分發
Distribuição de vacinas da China pelo interior do Brasil





安哥拉衛生部長西爾維婭·盧圖庫塔表示：“國藥疫苗有效率可達79%，在某些國家還會略高一些。目前該疫苗已在阿拉伯聯合酋長國、摩洛哥、中國及其他國家取得良好成效”。她強調，滅活疫苗由北京生物製品研究所研發，疫苗和檢測試劑生產技術獲國際認可。

根據安哥拉國家疫苗接種計劃，第一階段接種疫苗的群體為40歲以上人士、高風險人群、國防和安保人員，以及共病症患者（即病人體內任一種疾病和與原發疾病同時病發）。

盧圖庫塔表示，國藥疫苗已在多國獲准，可緊急使用，足見其品質優良，成效顯著；國藥疫苗的優點在於，它的保存溫度為攝氏2至8度，安哥拉正好具備同一溫度水平的全國及市級冷藏系統；它的另一個優點是僅由兩劑疫苗組成。

他還強調，中方一直是安哥拉抗擊疫情的戰略夥伴，兩國衛生合作頻繁。比如，中國早前向安哥拉捐贈了生物安全材料及儀器。這次中方又向我們提供了20萬劑疫苗。

As doses enviadas pela China irão permitir imunizar os profissionais de saúde que estão na linha da frente, disse o primeiro-ministro Carlos Agostinho do Rosário, que recordou que “a vacina tem de ser encarada como uma medida complementar na prevenção e combate à Covid-19.”

Angola recebeu em Março 200 mil doses de vacina da Sinopharm contra a Covid-19, desenvolvida pelo Instituto Biológico de Pequim. As vacinas foram doadas pelo governo da China e vão ser distribuídas por algumas províncias do país.

A ministra da Saúde angolana, Sílvia Lutucuta, realçou que em todo o processo de aquisição de vacinas tem havido muita diplomacia em saúde e a China tem sido um parceiro estratégico de Angola no combate à Covid-19, recordando as doações de materiais de bio-segurança e equipamentos provenientes daquele país.





馬普托市中心醫院院長穆齊尼奧·賽德接受四川省政府提供的醫療物資

O director do Hospital Central do Maputo, Mouzinho Saide recebe material médico oferecido pelo governo provincial de Sichuan

(左邊) 莫桑比克總理多羅薩里奧 (左前) 和中國駐莫桑比克大使王賀軍, 以及中國捐贈的疫苗 (esquerda) Primeiro ministro de Moçambique Carlos Agostinho do Rosário (esquerda) e o embaixador da China em Moçambique Wang Hejun junto a um lote de vacinas doadas pela China

(下圖) 羅安達中國醫療隊 (em baixo) Equipa médica da China em Luanda



“No âmbito dessa parceria estratégica também nos foram oferecidas 200 mil doses de vacinas. Uma vacina muito boa que tem uma eficácia de 79%, em alguns países um pouco mais alta e que já deu bons resultados nos Emirados Árabes Unidos, Marrocos, em outros países e na própria China”, referiu a ministra.

A titular da pasta da Saúde angolana frisou que a vacina foi fabricada pelo Instituto Biológico de Pequim, reconhecido mundialmente pela sua capacidade não só para a produção de vacinas, mas também na produção de reagentes para o diagnóstico da Covid-19.

O Plano Nacional de Vacinação angolano prevê, na primeira etapa, vacinar pessoas com mais de 40 anos, com comorbilidades (qualquer patologia independente e adicional a uma outra existente e em estudo num paciente), grande exposição à infecção pelo novo coronavírus, forças de defesa e segurança.

A Sinopharm está aprovada para uso de emergência em vários países, informou a ministra, sublinhando que, por esta razão, “é uma vacina boa e já demonstrou dar bons resultados”. “Esta vacina tem dois aspectos muito importantes: a conservação é fácil, de dois a oito graus centígrados, dispondo nós de uma rede nacional de frio, bem como municipal, com temperaturas a esse nível; por outro lado, a vacina é composta por duas doses”, acrescentou a ministra.

A China doou cerca de três mil doses de uma vacina contra a Covid-19 para imunizar as comitivas angolanas aos Jogos Olímpicos (23 Julho a 8 de Agosto) e Paralímpicos (24 de Agosto e 5 de Setembro), a terem lugar na capital japonesa, Tóquio.



中國駐安哥拉大使龔韜在與安哥拉奧委會主席康塞桑、安哥拉殘奧委會主席平托會晤時表示，中國還向即將前往日本東京參加奧運會（7月23日至8月8日）和殘奧會（8月24日至9月5日）的安哥拉代表團提供約3,000劑新冠疫苗。中方已落實疫苗供給計劃，雙方還就中國如何協助安哥拉運動員接種國藥疫苗的議題進行交流。

中國向佛得角、幾內亞比紹、聖普和東帝汶送上“及時雨”

佛得角總理席爾瓦於5月末表示，佛得角有望在6月接收中國捐贈的至少18.12萬劑新冠疫苗，其中包括5萬劑中國科興疫苗。

除了來自中國的援助，匈牙利亦向佛得角捐贈了10萬劑阿斯利康疫苗。新冠疫苗全球獲得機制（COVAX）與葡萄牙亦將向該國提

O embaixador da China em Luanda, Gong Tao, disse que a oferta foi feita durante uma reunião com os presidentes do Comité Olímpico Angolano, Gustavo da Conceição e do Comité Paralímpico Angolano, Leonel da Rocha Pinto.

“Falámos de como a China pode ajudar Angola na questão da vacinação dos atletas angolanos com a [vacina desenvolvida pelo laboratório chinês] Sinopharm e reduzir os constrangimentos”, explicou o diplomata, citado pelo Jornal de Angola.

Cabo Verde, Guiné-Bissau, São Tomé e Timor-Leste Esperam Vacinas

Cabo Verde espera receber da China durante o mês de Junho pelo menos 181,2 mil doses, incluindo 50 mil doses da vacina produzida pela Sinovac, anunciou o primeiro-ministro

no final de Maio. As primeiras 50 mil doses já chegaram à Praia.

Numa declaração ao país sobre a situação epidemiológica em Cabo Verde, o chefe do Governo, Ulisses Correia e Silva, confirmou a doação de 100 mil doses da Hungria, da AstraZeneca, tal como as esperadas nos próximos dias através do mecanismo Covax, às quais se soma uma doação de 50 mil doses da vacina Sinovac pela China.

“Receberemos brevemente 31,2 mil vacinas da Covax e 50 mil doadas pela China”, anunciou, apelando à população para comparecer na vacinação nas datas previstas, processo que neste momento, com pelo menos a primeira dose, chegou a 6% da população elegível.

Para Ulisses Correia e Silva, com a concretização destas doações ao longo do mês de Junho, às quais acresce a doação em 14 de Maio de 24 mil doses



供合計至少5.4萬劑阿斯利康疫苗。
席爾瓦總理表示，佛得角積極在國際市場上尋求更多疫苗供給，隨著6月陸續收到各方捐贈的疫苗，佛得角已有能力加快推進疫苗接種工作。他又指，目前佛得角已有6%合資格人士接種至少一劑疫苗，他還呼籲佛民眾按時完成接種。

幾內亞比紹也在期盼中國疫苗到來。新任中國駐幾內亞比紹大使郭策於去年10月履新，他在首都比紹舉行的第一場新聞發佈會時表示，在抗擊新冠疫情大背景下，只要疫苗方面有所進展，中國將及時對幾比伸出援手提供疫苗。

郭策大使表示，中國與其他國家都在努力研發疫苗，而中國目前已有五款疫苗進入臨床試驗階段。他強調，中國將竭盡全力加緊推進疫苗研發工作，以供應世界各地使用。

da vacina da AstraZeneca por Portugal, Cabo Verde terá "um bom lote" para "reforçar a vacinação", estando também em curso um "processo de aquisição" no mercado internacional de mais vacinas.

Também a Guiné-Bissau aguarda com expectativa o envio de vacinas chinesas, depois de no final de 2020 o novo embaixador da China na Guiné-Bissau, Guo Ce, ter anunciado em Bissau que o seu país vai oferecer ao Estado guineense uma futura vacina.

O diplomata chinês, chegado a Bissau em Outubro, fez o anúncio na sua primeira conferência de imprensa, realizada num dos hotéis da capital guineense. No quadro do combate à Covid-19, o embaixador da China revelou ser possível que o seu país apoie a Guiné-Bissau com uma vacina, logo que haja algo nesse sentido.

中國火眼實驗室專家在羅安達工作
Especialistas do laboratório chinês Huoyan a trabalharem em Luanda

(下圖) 東帝汶副總理多斯桑托斯和中國駐東帝汶大使肖建國簽署中國與東帝汶合作協議
(em baixo) Vice-primeiro ministro de Timor -Leste, Berta Armanda Berta dos Santos e o embaixador da China Xiao Jianguo com os documentos assinados referentes ao apoio da China a Timor-Leste



©Xinhua



他還讚揚幾比政府為抗擊疫情所做的努力，並指中國已經向幾比提供了3萬多份檢測試劑及40多萬個防護口罩等防疫物資。

聖多美和普林西比亦受益於中國捐贈的抗疫物資，包括N95醫用口罩、電子溫度計、呼吸機、防護服和鞋套等。物資交接儀式於2月10日在聖多美舉行，出席嘉賓包括中國駐聖普大使徐迎真和聖普衛生部長埃德加·內韋斯。在當地疫情日漸惡化背景下，這批物資將助力聖普更有力地抗擊疫情。

4月底，中國駐東帝汶大使肖建國表示，中國將向東帝汶捐贈10萬劑科興疫苗，疫苗將於6月初送達。東帝汶政府亦確認該項疫苗捐贈。肖大使在人民日報採訪中表示，中國將繼續幫助東帝汶抗擊疫情，加大疫苗供應，並降低疫苗價格。■





©Xinhua



在葡萄牙接種疫苗
Vacinações em Portugal

O diplomata salientou que a China e outros países estão empenhados na busca da vacina. "Actualmente estão na fase de análises clínicas cinco vacinas", declarou Guo Ce, acrescentando que o seu país vai bater-se para que a vacina seja acessível e chegue a todo o mundo.

O diplomata chinês frisou os esforços das autoridades guineenses no combate à doença e destacou que o seu país apoiou a Guiné-Bissau, entre outros, com mais de 30 mil conjuntos de testes e mais de 400 mil máscaras de protecção.

São Tomé e Príncipe tem vindo a beneficiar da entrega de equipamento médico para prevenção da pandemia. Em 10 de Fevereiro, realizou-se em São Tomé a cerimónia de entrega de suprimentos do combate à Covid-19 doados pela China a São Tomé e Príncipe. A embaixadora Xu Yingzhen e o ministro santomense da Saúde, Edgar Neves, participaram na cerimónia de doação de máscaras médicas N95,

termómetros digitais, ventiladores, factos de protecção, protectores de calçado e outro equipamento.

Com o donativo, espera-se que melhore a capacidade da resposta ao novo coronavírus em São Tomé e Príncipe, especialmente no momento em que a pandemia se agravou neste país.

No final de Abril, o embaixador chinês em Díli, Xiao Jianguo, anunciou que a China irá doar a Timor-Leste 100 mil doses de uma vacina desenvolvida na China contra a Covid-19. As vacinas chegaram a Díli no início de Junho.

O Governo de Timor-Leste confirmou em comunicado a doação de 100 mil doses da CoronaVac, uma vacina contra a Covid-19 desenvolvida pelo laboratório chinês Sinovac Biotech Ltd.

A China vai continuar a trabalhar com Timor-Leste no combate à pandemia e quer melhorar o acesso e baixar o preço das vacinas, disse o diplomata, citado pelo Diário do Povo. ■

03/2021

中葡論壇常設秘書處參加“2021粵港澳貿促合作交流會 SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU PARTICIPOU NO “ENCONTRO DE INTERCÂMBIO PARA A PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO ENTRE GUANGDONG, HONG KONG E MACAU-2021”



丁恬副秘書長參加由廣東省貿促會、中國貿促會駐澳門代表處、廣州市貿促會、深圳市貿促會和珠海市貿促會在澳門舉辦的“2021粵港澳貿促合作交流會”。澳門中聯辦、澳門貿易投資促進局、香港貿易發展局、廣東省及廣州、深圳、珠海貿促會等機構和澳門企業界等代表出席該活動。

丁恬副秘書長在致辭中表示，充分發揮澳門平台作用，加強論壇與會國與省市間交流與合作，是論壇框架下一項重要工作。常設秘書處願繼續與各內地省市開展合作，創造條件，深入大灣區建設和珠澳合作開發，大力推動中葡經貿合作。

會前，丁恬副秘書長應邀與中山市貿促會劉鴻漸主任專門進行工作交流，雙方就發揮澳門平台優勢，推動葡語國家與中山市開展經貿合作進行交流。■

O Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, participou no “Encontro de Intercâmbio para a Promoção do Comércio e Cooperação entre Guangdong, Hong Kong e Macau-2021” e afirmou que reforçar o intercâmbio e a cooperação entre os países participantes do Fórum de Macau e as províncias e municípios do interior da China, aproveitando Macau como Plataforma, constitui um trabalho de grande importância para o Fórum.

Ding Tian disse ainda que o Secretariado Permanente está disposto a continuar a cooperar com as províncias e municípios do Interior da China, criando, em conjunto, condições para aprofundarem a construção da Área da Grande Baía e o

desenvolvimento da cooperação entre Zhuhai e Macau, contribuindo para reforçar as relações económicas e comerciais entre a China e os PLP.

O encontro foi organizado em Macau pela Delegação Provincial de Guangdong do Conselho para a Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT), em conjunto com o Escritório de Representação do CCPIT em Macau, a Delegação Municipal do CCPIT da Cidade de Cantão, Shenzhen e Zhuhai.

O evento contou com a participação dos representantes provenientes do Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM, do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento

de Macau (IPIM), do Conselho de Desenvolvimento Comercial de Hong Kong (*Hong Kong Trade Development Council*), de entidades da Província de Guangdong e das cidades de Cantão, Shenzhen e Zhuhai e ainda representantes do sector empresarial de Macau.

A convite da Delegação Municipal do CCPIT da Cidade de Zhongshan, o Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, teve um encontro com o Presidente da instituição, Dr. Liu Hongjian.

As duas partes trocaram impressões sobre temas de interesse, entre os quais a exploração das vantagens de Macau como Plataforma e a promoção da cooperação económica e comercial entre os PLP e a Cidade de Zhongshan. ■

04/2021

中葡論壇常設秘書處赴青島開展經貿活動 SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU DESLOCOU-SE A QINGDAO PARA REALIZAR ACTIVIDADES ECONÓMICAS E COMERCIAIS

中葡論壇(澳門)常設秘書處丁恬副秘書長率代表團前往青島—膠州市,出席“2021上海合作組織國際投資貿易博覽會暨上海合作組織地方經貿合作青島論壇”,並舉辦中國—葡語國家經貿合作交流對話會。

常設秘書處與上合示範區管委會共同舉辦中國—葡語國家經貿合作交流對話會。莫桑比克駐華大使館特命全權公使、安哥拉駐澳門總領事兼中葡論壇安哥拉派駐代表,以及佛得角、幾內亞比紹、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶等國派駐代表、中葡基金代表、中資企業代表在會上作主題發言。30多家內地企業代表出席活動並在現場與葡語國家派駐代表互動交流。

丁恬副秘書長表示,中葡論壇常設秘書處參加2021上合博覽會並舉辦本次交流會,旨在擴大各方“朋友圈”,進一步推進內地企業與葡語國家開展經貿合作,向參加博覽會的企業家推介葡語國家的產品與投資環境。孟慶勝副主任表示,上合示範區與中葡論壇同為中國對外開放國家級平台,雙方之間的交流往來將會促進上合組織國家與葡語系國家之間經貿、文旅、投資等多方面合作。

會上,瑯琊台集團、青奧合創(青島)控股有限公司、中國交通建設集團分享介紹了擬與葡語系國家開展的合作專案以及中國企業海外投資經驗。在青島期間,代表團還考察了青島少海匯智能生活生態圈並參觀了奧林匹克帆船中心。常設秘書處代表團通過今次到青島—膠州市的系列經貿活動,進一步宣傳澳門平台和中葡論壇,向內地特別是山東省企業推介澳門平台作用和葡語國家投資環境。■

Uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, chefiada pelo seu Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, deslocou-se à cidade de Jiaozhou do Município de Qingdao, na Província de Shandong, para participar na edição deste ano da Exposição Internacional de Investimento e Comércio da Organização para Cooperação de Xangai da China e do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial a Nível Local (Qingdao)” e realizar o Encontro de Intercâmbio para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Encontro de Intercâmbio para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa foi co-organizado pelo Secretariado Permanente do Fórum e pelo Conselho de Administração da Zona de Demonstração da Organização para Cooperação de Xangai da China.

O Ministro Plenipotenciário da Embaixada de Moçambique na China, o Cônsul-Geral de Angola na RAEM e os Delegados de Cabo Verde, da Guiné-Bissau, de Portugal, de São Tomé e Príncipe e Timor-Leste e representantes do Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os PLP e das empresas chinesas fizeram apresentações sobre assuntos relacionados com a actividade dos seus países.

Representantes de mais de 30 empresas do Interior da China participaram no encontro e realizaram contatos com os Delegados dos PLP.

O Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, afirmou, no encontro, que a participação do Secretariado nesta



edição da Exposição e a realização deste Encontro de Intercâmbio têm como objectivo expandir o “círculo de amigos” de todas as partes, promover ainda mais a cooperação económica e comercial entre as empresas do Interior da China e os PLP, para além de apresentar, aos empresários participantes, os produtos dos PLP e as suas potencialidades para o investimento.

O Subdirector, Dr. Meng Qingsheng, apontou por seu lado que, a Zona de Demonstração de Xangai e o Fórum de Macau constituem plataformas de nível nacional em termos de abertura e o intercâmbio entre as duas partes irá promover a cooperação económica e comercial, cultural, turística e de investimento entre os Países Participantes da Organização para Cooperação de Xangai e os PLP.

No Encontro, representantes de várias empresas, nomeadamente a *Qingdao Langyatai Group Co., Ltd.*, a *Qingdao-Macau Holdings (Qingdao) Co. Ltd.*, e a *China Communications Construction Co., Ltd* fizeram apresentações sobre projectos específicos de cooperação que pretendem desenvolver com os PLP e a experiência de investimento das empresas chinesas no exterior.

Durante a estada em Qingdao, a delegação de Macau visitou ainda a Empresa de Consultoria da Gestão Empresarial Qingdao Shaohaihui e o Centro Olímpico de Vela de Qingdao. ■

04/2021

中葡論壇常設秘書處訪問北京 SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU VISITOU PEQUIM



拜訪中國商務部港澳司
Encontro com o Departamento
dos Assuntos de Taiwan, Hong
Kong e Macau do Ministério de
Comércio da China

© 中葡論壇 Fórum de Macau

中葡論壇（澳門）常設秘書處丁恬副秘書長率秘書處代表團一行訪問北京，分別拜會了安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶駐華大使或代辦，也拜訪了中國商務部港澳司和中非基金（中葡基金）負責人。

拜會期間，丁恬副秘書長介紹了常設秘書處過去一年的主要工作

以及今年工作計劃，包括貿易投資促進、平台建設、人力資源合作、文化交流、支持葡語國家合作抗疫和經濟復甦等方面。

葡語國家駐華大使均表示將一如既往全力支持常設秘書處開展工作，特別是發揮澳門平台作用，加強中國與葡語國家在衛生防疫領域合作，促進中國和葡語國家的經濟復甦和共同發展。■

O Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian, liderou uma delegação numa visita a Pequim.

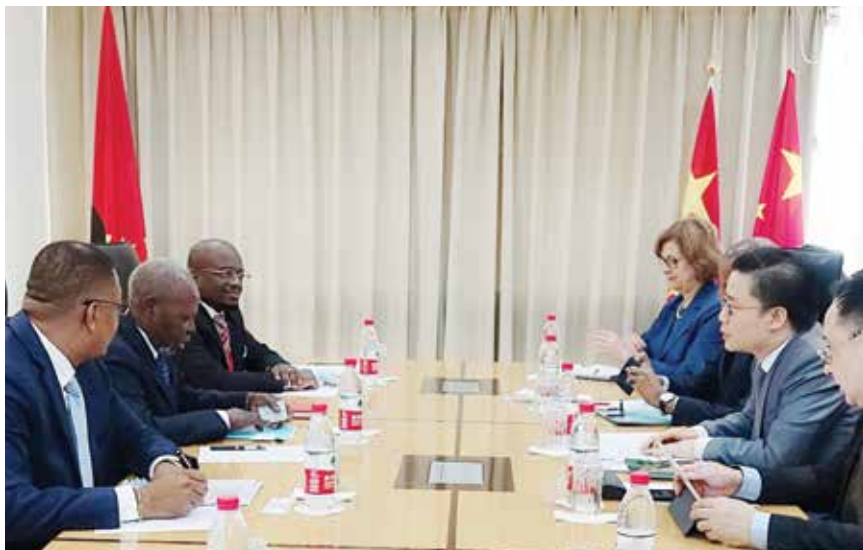
Na capital chinesa foram efectuadas visitas aos Embaixadores de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste na China ou seus adidos, bem como encontros com

NOTÍCIAS DO FÓRUM

o Departamento dos Assuntos de Taiwan, Hong Kong e Macau do Ministério de Comércio da China e responsáveis do Fundo para a Cooperação em Capacidade Produtiva China-África (Fundo de Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa), entre outros.

Durante as visitas, o Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian apresentou os principais trabalhos do Secretariado Permanente desenvolvidos em 2020, bem como o programa de actividades para 2021 que aponta para novos modelos de cooperação em sectores como a promoção de comércio e investimento, construção da plataforma, cooperação de recursos humanos, intercâmbio cultural e apoio aos Países de Língua Portuguesa na cooperação de combate à epidemia.

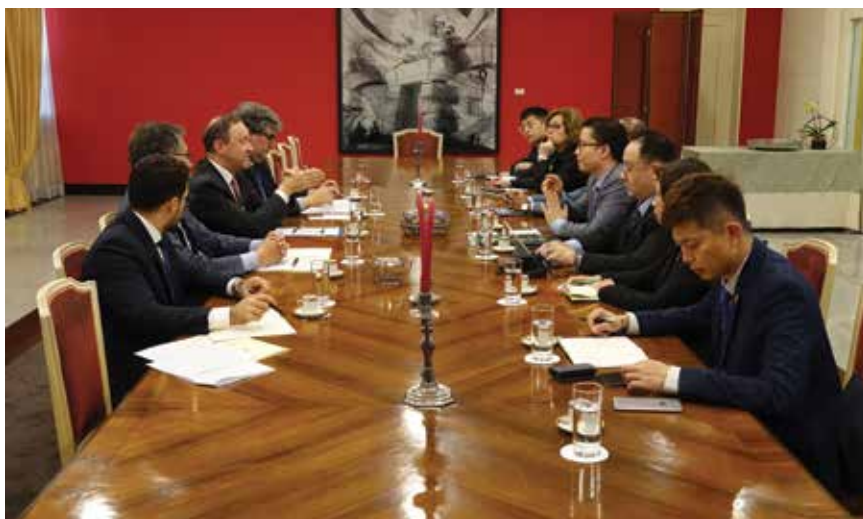
Os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa na China referiram que iriam, como sempre, apoiar os trabalhos do Secretariado Permanente, especialmente no que toca ao desempenho do papel de Macau como plataforma, no reforço da cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa na área de saúde e prevenção e combate à epidemia, de modo a permitir uma rápida recuperação económica e desenvolvimento comum da China e dos Países de Língua Portuguesa. ■



© 中葡論壇 Fórum de Macau



© 中葡論壇 Fórum de Macau



© 中葡論壇 Fórum de Macau

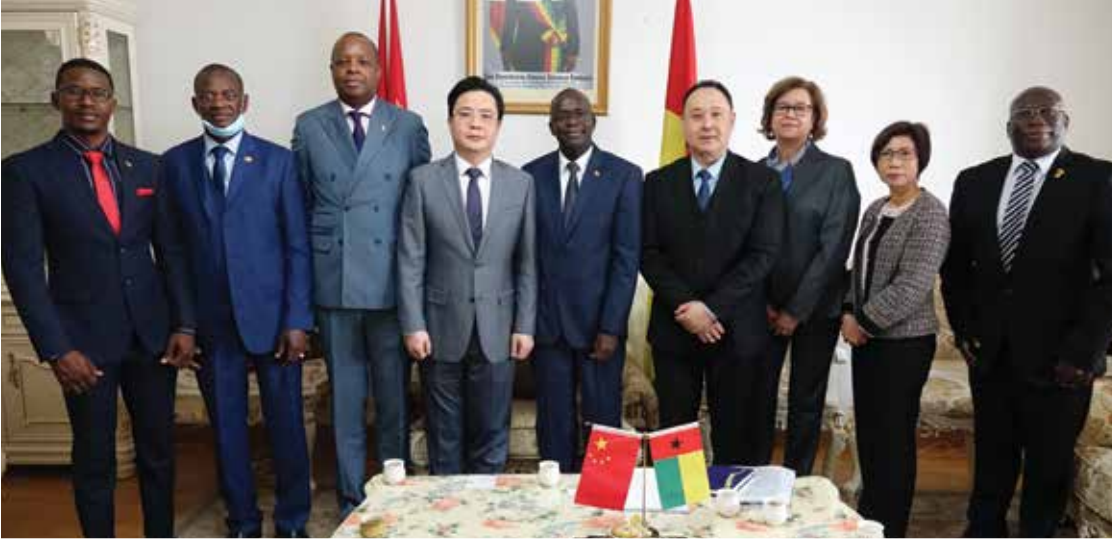
(在上面) 拜訪安哥拉使館
(em cima) Encontro com a Embaixada de Angola

(中間) 拜訪佛得角使館
(centro) Encontro com a Embaixada de Cabo Verde

拜訪巴西使館
Encontro com a Embaixada do Brasil

中葡論壇新聞

© 中葡論壇 Fórum de Macau



拜訪幾內亞比紹
使館
Encontro com a
Embaixada da
Guiné-Bissau

拜訪莫桑比克使館
Encontro com a
Embaixada de
Moçambique



© 中葡論壇 Fórum de Macau

© 中葡論壇 Fórum de Macau



拜訪葡萄牙使館
Encontro com a
Embaixada de
Portugal

NOTÍCIAS DO FÓRUM

拜訪中非產能合作基金
Encontro com Fundo
para a Cooperação em
Capacidade Produtiva
China-África



© 中葡論壇 Fórum de Macau

© 中葡論壇 Fórum de Macau



拜訪聖多美和
普林西比使館
Encontro com
a Embaixada
de São Tomé e
Príncipe

拜訪東帝汶使館
Encontro com a
Embaixada de
Timor-Leste



© 中葡論壇 Fórum de Macau

06/2021

“葡光十色”系列展覽之 葡萄牙藝術家ANA JACINTO NUNES 作品展 “POLICROMIAS LUSÓFONAS” EXPOSIÇÃO DAS OBRAS DA ARTISTA DE PORTUGAL, ANA JACINTO



“第十三屆中國—葡語國家文化週 — 葡光十色”系列展覽之葡萄牙藝術家Ana Jacinto Nunes “來自森林的消息”作品展於在中國與葡語國家商貿合作服務平台綜合體舉行。

中葡論壇常設秘書處副秘書長贊東致辭時表示，澳門一直是中西多元文化交融之地，是人文、經濟

Realizou-se no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa a exposição “Notícias da Floresta”, da artista portuguesa Ana Jacinto Nunes.

A exposição foi organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum

de Macau, no âmbito da sequência de exposições “Policromias lusófonas”, decorrentes da 13.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa.

O Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo, referiu que a cidade de

交流的平台，中葡論壇成立以來，不僅增強了中國與葡語國家在貿易和投資領域的聯繫，還加深了論壇與會國之間的文化了解。從“葡光十色”系列展覽可充分領會到中國與葡語國家間密切交流，通過文化藝術作品的欣賞，友誼更得到鞏固和提升。

葡萄牙視覺藝術家Ana Jacinto Nunes出生於1973年，以繪畫、素描、絲網印刷、雕塑和陶瓷等多種方式創作為主。過去的20年間，Ana Jacinto Nunes在美國、德國、葡萄牙及澳門等國家和地區舉行作品展，亦在比利時、希臘、意大利、西班牙、美國及澳門等地參與藝術創作。

欲了解更多關於“第十三屆中國—葡語國家文化週”的資訊，請瀏覽<https://semanacultural.forumchinapl.org.mo/>。■



中葡論壇新聞

Macau tem sido ao longo dos séculos local de transculturalidade, plataforma entre povos, culturas, economias e continentes, entrelaçando Oriente e Ocidente.

“O estabelecimento do Fórum de Macau não é apenas para potenciar as renovadas ligações na área do comércio e investimentos entre a China e os países lusófonos, mas também para ampliar o necessário conhecimento entre os parceiros deste mecanismo multilateral de cooperação,” disse.

Paulo Jorge Rodrigues do Espírito referiu igualmente que “através do ciclo de exposições em Policromias Lusófonas é possível entender melhor os contactos estreitos entre a China e os Países de Língua Portuguesa”.

Ana Jacinto Nunes, que nasceu em 1973 em Lisboa, é uma artista portuguesa que trabalha numa vasta gama de técnicas, incluindo pintura, desenho, serigrafia, escultura e cerâmica, tendo nos últimos 20 anos realizado

exposições individuais em galerias de arte nos Estados Unidos, Alemanha, Macau (China) e Portugal. Ana Jacinto Nunes tem também participado em diversos projectos artísticos na Bélgica, Grécia, Itália, Canadá, Espanha, Estados Unidos e Macau.

Para saber mais sobre a 13ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa pode consultar a página electrónica: <https://semanacultural.forumchinapl.org.mo/>. ■



Ana Jacinto Nunes

(下圖) Ana Jacinto Nunes展覽開幕
(em baixo) Abertura da exposição de
Ana Jacinto Nunes



06/2021

第十三屆中國—葡語國家文化週6月起展藝

A 13.^a SEMANA CULTURAL DA CHINA E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA TEVE INÍCIO EM JUNHO DE 2021

由中葡論壇主辦的“第十三屆中國—葡語國家文化週”系列活動於2021年6月至12月舉行。受新冠肺炎疫情影響，中葡文化週自2020年起通過線上線下相結合形式舉辦，全球觀眾可通過不同形式感受與體驗各葡語國家的文化底蘊及風土人情。

本屆文化週活動除了新增“葡語國家宣傳片創作比賽”和“葡光十色”系列展覽及工作坊，亦增添了更多線上元素，包括葡語國家文化短片和中國省份代表短片展映等，進一步推動中國內地、澳門與葡語國家開展文化交流合作。

線上活動方面，新增由中葡論壇常設秘書處與澳門理工學院合辦的“葡語國家宣傳片創作比賽”，參賽隊伍來自內地、粵港澳大灣區及葡語國家等大專院校學生。得獎名單將於9月1日公佈。

線下活動方面，本屆文化週活動新增“葡光十色”系列展覽及工作坊，於6月11日至12月31日在中葡綜合體舉行。展覽的藝術作品來自8個葡語國家及澳門等在各個文化藝術領域中的知名藝術家，包括繪畫、雕塑、攝影和裝置藝術等，展覽充分展示澳門作為中國和葡語國家多元文化匯聚之地的獨特優勢。■

Decorrem entre Junho e Dezembro de 2021 as actividades da 13.^a Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).

Em 2020, devido à epidemia causada pelo novo tipo de coronavírus, a Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa realizou-se, pela primeira vez, com recurso aos formatos *online* e *offline*, os quais continuarão a ser privilegiados na edição da Semana Cultural deste ano por forma a permitir ao público de todo o mundo experimentar, em diversas formas, as ricas e diversificadas tradições e culturas lusófonas.

Na edição deste ano adicionam-se novas actividades, como o “Concurso da Criação de Vídeos Promocionais sobre os Países de Língua Portuguesa” e exposições e *workshops* sob o tema de “Policromias lusófonas.”

Acresce ainda que nesta edição da Semana Cultural, serão adicionados mais conteúdos *online* nomeadamente programas mais diversificados,

incluindo exposições de vídeos promocionais de culturas lusófonas, vídeos informáticos, vídeos sobre as províncias chinesas, que visam reforçar ainda mais o intercâmbio e a cooperação entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

No que concerne às actividades *online*, está a decorrer o “Concurso da Criação de Vídeos Promocionais sobre os Países de Língua Portuguesa”, coorganizado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau e pelo Instituto Politécnico de Macau e que conta com a participação de equipas constituídas por estudantes das instituições de ensino superior da República Popular da China, da Área da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau e dos Países de Língua Portuguesa. Os vídeos produzidos pelos estudantes serão objecto de uma votação *online* no primeiro dia de Setembro.

Quanto às actividades *offline*, destacam-se nesta edição da Semana Cultural as exposições de “Policromias Lusófona” e *workshops* que serão realizados até 31 de Dezembro, no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Serão apresentadas exposições de pintura, escultura, fotografia e instalações de artistas dos oito Países de Língua Portuguesa e Macau.

As actividades demonstram plenamente as vantagens de Macau como um centro de culturas diversificadas da China e dos Países de Língua Portuguesa. ■



中國成為安哥拉優先出口市場

**CHINA É MERCADO "PRIORITÁRIO"
PARA AS EXPORTAÇÕES DE ANGOLA**





在今年1月舉行的中安農漁業投資合作線上論壇上，安哥拉投資和出口促進局主管桑德拉·迪亞斯·多斯桑托斯表示，中國將成為安哥拉的優先出口市場，未來安方將著力促進產品多元化，以提升對華出口。

論壇以中國與安哥拉雙邊經濟關係為討論焦點，並由安哥拉農業和漁業部長安德阿西斯和外交國務秘書門多薩主持。期間，多斯桑托斯在會上介紹了安哥拉的投資政策與吸引外資措施。她認為，安方在招商引資方面仍大有可為，願更積極地在投資項目各階段提供支援。安哥拉政府將進一步完善《私人投資法》，目前國民議會正討論通過安哥拉第三種投資制度（即合同投資制度），該制度將允許大型資本投資者與政府就各類優惠進行協商。

她又表示，由於中國將成為安哥拉的優先出口市場，安方應進一步提升國內生產以滿足出口需求，“我們應充分把握中國這一龐大市場的機遇。雖然安哥拉的對華出口已達到一定數量，但我相信，我們仍可以做得更多。”她又透露，中安兩國目前正就雙邊投資保護協定進行磋商。

過去十多年來，中國一直是安哥拉主要出口目的地，其中，安哥拉向中國供給的石油更是兩國經濟關係的重心。安哥拉礦產資源、石油和天然氣部的數據表明，中國去年購買了安哥拉出產的71%的石油。安哥拉能源行業分析報告——《2020年石油和天然氣出口報告》指出，中國在石油購買量方面遙遙領先於第二大購買國印度（購買量為5.87%）和泰國（4.34%）。安哥拉政府目前正大力發展工業與農業，從而吸引中方投資，亦希望藉此帶動當地消費，提升地區與國際出口。

隨著安哥拉近年採取的一系列改革措施，中國投資者對當地市場的信心持續增強，且願意繼續通過投資來推動安哥拉產業現代化轉型。安哥拉私人投資和出口促進局公佈的數據顯示，2018年至2020年間，中國在安哥拉工業領域開展了14個投資項目，投資額達1.901億美元；貿易投資領域有3個項目，投資額合共820萬美元；此外還有1個農業投資項目（650萬美元）、1個建築項目（55萬美元）以及2個服務業項目（25萬美元）。

China é, desde há mais de uma década, o principal destino das exportações de Angola, mas as autoridades deste país africano acreditam que há margem para crescer e, sobretudo, diversificar.

Do lado chinês, há confiança nas reformas que Angola fez nos últimos anos e disponibilidade para continuar a mobilizar investimentos capazes de modernizar o tecido produtivo do país de língua portuguesa.

As relações económicas bilaterais estiveram em foco em Janeiro no Fórum de Negócios Angola-China no Domínio da Agricultura e Pescas, realizado por via electrónica e presidido pelo ministro angolano da Agricultura e Pescas, António de Assis e pela secretária de Estado angolana para as Relações Exteriores, embaixadora Esmeralda Mendonça.

Entre 2018 e 2020, segundo os dados apresentados pela Agência de Investimento Privado e Promoção das Exportações de Angola (Aipex) foram realizados 14 investimentos chineses no sector da indústria, no valor de 190,1 milhões de dólares.

Também com origem na China registaram-se três projectos de

investimento no comércio, no valor de 8,2 milhões de dólares, um na agricultura, no valor de 6,5 milhões de dólares, um na construção, no valor de 550 mil dólares e dois na área de serviços no montante de 250 mil dólares.

A administradora da Aipex, Sandra Dias dos Santos, referiu no decurso do evento que "há muito mais que pode ser feito", manifestando abertura e disponibilidade para apoiar os empresários em todas as etapas do investimento.

Sandra Dias dos Santos apresentou as políticas de investimento e incentivos aos investidores estrangeiros, tendo referido que está em negociação um acordo de protecção de investimentos entre Angola e a China.

A administradora da Aipex disse que a Lei do Investimento Privado angolana continua a ser melhorada, estando em discussão para aprovação na Assembleia Nacional um terceiro regime de investimento no país, que é o contratual, permitindo a negociação entre investidores de capital de montante elevado e o Estado, no que se refere aos seus benefícios.



“近在眼前”的投資保護協定

安哥拉計劃事務秘書米爾頓·賴斯在經濟和計劃部雙週例會上表示，安哥拉預計將於今年完成與中國及其他國家雙邊投資保護協定的協商工作。

雙邊投資保護協定表明了該國為國際投資者制定的相應法律和安全機制，並對間接徵收、公平待遇及最惠國待遇等議題進行規定和說明，此外還定明了投資者和國家產生爭端時應採取的解決方案，如透明的仲裁程序、公開會議、公開文件以及公民社會參與。

在此框架內，安哥拉經濟和計劃部將向經濟主體及公私部門介紹各大國際金融機構為投資者提供的金融產品，例如世界銀行旗下的國際金融公司以及歐洲投資銀行。

賴斯還表示，安哥拉將通過積極參與非洲區域經濟一體化組織，如南部非洲發展共同體和非洲大陸自由貿易區，進一步鞏固安方在區域組織中的地位，並深化與發展夥伴之間的合作關係。

"O mercado chinês é, de futuro, o mercado prioritário para as exportações nacionais. Temos de aumentar a produção nacional para poder exportar, mas creio que pela dimensão do mercado chinês temos de aproveitar essa possibilidade. Já há alguma exportação a ser feita, mas acreditamos que há muito mais que pode ser feito", disse.

O fornecimento de petróleo angolano à China é há vários anos o centro das relações económicas bilaterais. No ano passado, a China comprou 71% do petróleo angolano, segundo dados do Ministério dos Recursos Minerais, Petróleo e Gás de Angola. O relatório de Exportações de Petróleo e Gás de 2020, que analisa o sector de energia de Angola, coloca a China bem à frente do segundo comprador, Índia (5,87%) e Tailândia (4,34%).

As autoridades angolanas apostam na indústria e agricultura como sectores capazes de atrair investimentos chineses, para consumo local e exportação regional e internacional.

Acordo de protecção de investimentos à vista

Angola prevê concluir, ainda este ano, os processos de negociação dos Acordos de Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos (APPRI), com a China e outros países, segundo o secretário de Estado do Planeamento, Milton Reis, num encontro bissemanal promovido pelo Ministério da Economia e Planeamento.

Os APPRI são acordos bilaterais que têm por finalidade demonstrar aos investidores internacionais a existência de um mecanismo legal e de segurança para a realização dos seus investimentos. Devem também fazer parte dos acordos a clarificação de disposições como expropriação indirecta, tratamento justo e da nação mais favorecida, bem como a solução de controvérsias investidor versus Estado: transparência nos procedimentos arbitrais, sessões abertas, publicação de documentos e a participação pública da sociedade civil.





中國將進一步調動投資

今年3月，龔韜大使會見安哥拉總統若昂·洛倫索，並表示該國近年來計劃與推行的改革措施，令中國投資者對安哥拉市場表現出更大的興趣。他對安哥拉本年度的經濟增長持樂觀態度，強調在兩國領導人的共同努力下，中安關係正進一步加速發展。

龔韜表示：“雖然當下困難重重，但我仍然相信安哥拉的經濟狀況將在今年大大改善。隨著經濟增長，安哥拉將吸引到更多外國私營企業投資，在這方面我認為中方能做的事有很多。”

龔韜還對安哥拉政府在改革方面付出的努力表示高度讚揚。他認為，這些改革措施為工業、農業、商業、信息技術產業、汽車銷售業、農牧業和培訓行業的中國企業家創造了更好的營商環境。

助力維護金融穩定

新冠疫情造成了非洲國家大規模經濟萎縮，安哥拉亦不例外。2020年的經濟停擺使安哥拉的金融體系處於疲軟態勢，政府難以實現其財政目標，在償還債務方面尤其困難。

安哥拉發展銀行的分析員指出，

Ainda no quadro das acções previstas, o Ministério da Economia e Planeamento vai divulgar, juntos dos agentes económicos, sectores públicos e privado, os produtos financeiros disponíveis pelas instituições financeiras internacionais, como é o caso da Corporação Financeira Internacional, do grupo Banco Mundial e o Banco Europeu de Investimento .

O ministro adiantou que no domínio da cooperação e desenvolvimento vai-se procurar consolidar a posição de Angola nas organizações regionais e procurar melhorar a relação com os parceiros de desenvolvimento. Estes objectivos serão procurados alcançar através de uma maior participação de Angola nas organizações de integração económica regional em África, como sejam a Comunidade de Desenvolvimento da África Austral (SADC) e a Área de Comércio Livre Continental –(AfCFTA, na sigla em inglês).

China continua a mobilizar investimentos

As reformas realizadas e planeadas por Angola tornam mais interessante o mercado para investimentos chineses,

acredita o embaixador chinês no país, Gong Tao.

Falando no final de Março de 2021, após uma audiência com o Presidente da República João Lourenço, o diplomata chinês manifestou-se optimista quanto ao crescimento económico de Angola neste ano, sublinhando que a relação entre a China e Angola tem-se desenvolvido a um ritmo muito acelerado, graças ao empenho dos dois chefes de Estado e de outros dirigentes dos dois países.

"Estou muito confiante que a situação económica de Angola vai melhorar muito este ano, apesar destas dificuldades todas, vai acompanhar um crescimento económico e também poder atrair investimentos estrangeiros por empresas de iniciativas privadas, acho que nesta área a parte chinesa pode fazer muito", afirmou Gong Tao.

O diplomata igualmente enalteceu os bons resultados dos esforços e sucessos das reformas alcançadas pelo Governo de Angola. Na sua perspectiva, estas criaram um ambiente melhor para os empresários chineses das áreas da indústria, agricultura, comércio, informática, venda de automóveis, agropecuária e formação.

安方對中國債權人進行的債務重組，是幫助該國減輕對外收支壓力的主要因素之一。

針對國際貨幣基金組織最新發佈的一份關於安哥拉經濟援助項目的分析報告，安哥拉發展銀行方面表示，安哥拉的對外收支在2020年顯著惡化，出口的大幅下降導致經常賬戶出現小額赤字，而金融賬戶更出現大額赤字。

不過該行認為，與原本預計的情況相比，安哥拉金融體系的惡化程度已經有所遏制，這是得益於兩大主要因素：其一，中國債權人債務重組使得金融賬戶支出減少；其二，寬扎的大幅貶值導致進口急劇下降，也使得經常賬戶支出減少。

國際貨幣基金組織預計，安哥拉外匯儲備將在2021年恢復增長，反映該國收支平衡，並有望在未來兩年保持相對穩定。至於該組織提出“已有初步跡象表明存在基於價格的進口替代”，安哥拉發展銀行對此表示認同，但強調應關注此類小幅增長是否會在未來幾年之內得到鞏固，令安哥拉具有更大的經濟可持續性。

安哥拉發展銀行還指出，受貨幣貶值影響，商品和服務進口方面進行了非常嚴格的調整，因此安哥拉未來幾年有可能實現對外收支平衡。

國際貨幣基金組織預計，安哥拉本年度經濟增長為0.4%，對此安哥拉發展銀行表示：“原油價格已從2020年的低點開始回升，經濟亦有望恢復增長。除了石油經濟之外，其他行業已進行相應的改革來改善營商環境，有望為採礦業、農業等多個領域帶來新的增長。”■

Apio à estabilidade financeira

A pandemia de Covid-19 provocou uma forte contracção na generalidade das economias africanas, não tendo Angola sido excepção. A quebra da economia em 2020 deixou o país numa situação financeira débil, com dificuldades em cumprir os seus compromissos financeiros, nomeadamente o serviço da dívida.

Analistas do banco angolano BFA escreveram que a reestruturação da dívida de Angola com os credores chineses foi um dos principais factores que contribuiu para a redução de pressões sobre a balança externa.

Numa análise do mais recente relatório do Fundo Monetário Internacional sobre o programa de apoio à economia angolana, o BFA afirma que a balança externa de Angola “deteriorou-se significativamente em 2020, com um grande declínio nas exportações, levando a conta corrente a um pequeno défice”, com a conta financeira a manter um “défice significativo.”

“No entanto, a deterioração foi bastante contida em comparação com o que poderia ter sido”, diz o BFA.

Tal, acrescenta, deveu-se “a dois factores principais, entre outros: a reestruturação da dívida com os credores chineses, que permitiu menos saídas na balança financeira, e a depreciação muito significativa



多斯桑托斯
Sandra Dias dos Santos

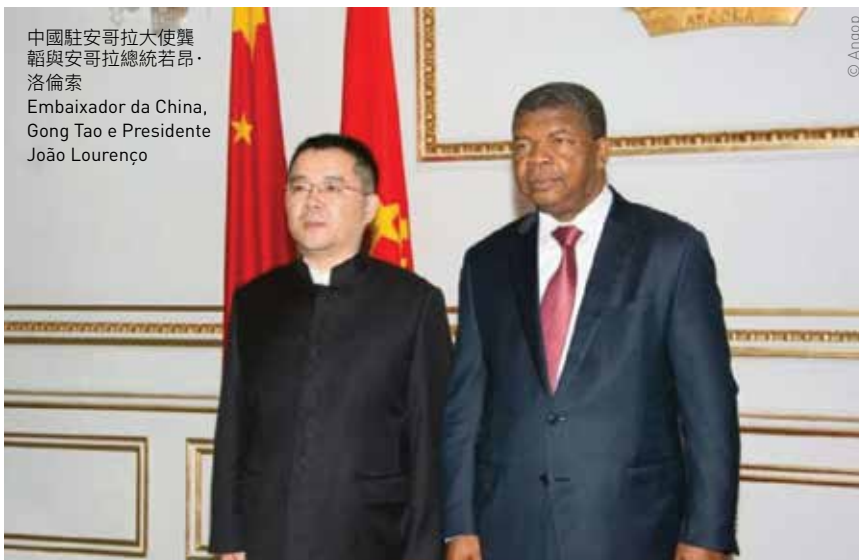
do kwanza, que conduziu a uma queda acentuada das importações, permitindo também menos saídas na conta corrente.”

Agora, o FMI “espera que as reservas voltem a subir em 2021, reflectindo uma balança de pagamentos globalmente positiva, com relativa estabilidade nos próximos dois anos”, acrescenta o BFA.

O BFA concorda com a opinião do Fundo “de que já existem alguns sinais iniciais de substituição de importações baseada nos preços.” Mas, acrescenta, “será necessário acompanhar se esses pequenos aumentos se consolidam nos próximos anos, permitindo maior sustentabilidade económica para o país.”

“O equilíbrio externo nos próximos anos parece ser possível, principalmente devido à correcção muito exigente que ocorreu na importação de bens e serviços no passado recente, devido à depreciação da moeda”, acrescenta a análise do BFA.

O Fundo Monetário Internacional prevê um crescimento de 0,4% economia angolana este ano. Segundo o BFA, a “esperança de retoma do crescimento económico permanece sustentada por um cenário de recuperação do preço do petróleo (de um ponto muito baixo em 2020).” “Do lado da economia não-petrolífera, espera-se que as reformas já realizadas (que permitirão uma melhoria significativa do ambiente de negócios) tragam novos crescimentos, em diversos sectores, como a mineração e a agricultura”, acrescenta o BFA. ■



中國駐安哥拉大使龔
韜與安哥拉總統若昂·
洛倫索
Embaixador da China,
Gong Tao e Presidente
João Lourenço



巴西使用華為5G設備助農民提高生產

TECNOLOGIA CHINESA 5G TESTADA NO SECTOR AGRÍCOLA BRASILEIRO

巴西農業州戈亞斯州推出首個以華為5G技術驅動的互聯網通信項目，以期通過實時數據與人工智能技術提高農業產量。該項目投資額約為1,500萬雷亞爾（合280萬美元），由巴西戈亞斯州政府出面，再經由州政務總局與華為和巴西電訊運營商Claro達成合作協議。

目前，華為已針對各類農田設置氣象站、安裝濕度傳感器及派出無人機。該網絡將由聯邦教育、科學和技術研究所（戈亞斯分所）和戈亞

O primeiro projecto de implementação da rede de Internet móvel 5G da chinesa Huawei no Brasil, voltado exclusivamente para o sector agrícola, está em curso desde o final de 2020, envolvendo autoridades locais e centros de investigação científica. Com a disponibilização de dados em tempo real e recorrendo à inteligência artificial, o projecto pioneiro pretende melhorar o rendimento agrícola. Representa um investimento de cerca de 15 milhões de

reais (2,8 milhões de dólares). Trata-se de uma parceria entre o governo de Goiás, através da sua Secretaria-Geral da Governadoria (SGG), a Huawei e a empresa de telecomunicações Claro.

Segundo a Huawei, estações meteorológicas, sensores de humidade e aviões não-tripulados (drones) foram distribuídos pelas lavouras em Goiás. A rede será testada por pesquisadores das instituições de ensino IF Goiano e do Ceia/UFG.

斯州聯邦大學人工智能卓越中心的研究人員進行測試；5G信號激活工作則由獲得為期一年5G使用許可的Claro電訊公司負責。

高速數據傳輸是5G技術的核心要點，藉著加速種植區域的數據收集，讓保技術人員得以進行實時監控，且不會出現任何延遲或信息接收不及時的情況，這是4G或Wi-Fi技術無法比擬的。

收集到的信息將儲存在雲端數據服務器上，由巴西指數農業卓越中心的研究員進行分析並研發出解決方案，從而優化生產模式並減少損失。此類技術還有助於降低農業的運營成本。

此外，連接至5G網絡的無人機可讓生產者通過雲端數據實時監控收穫情況，以便在收割時作出更精確的選擇。較之於傳統飛行器，無人機的使用成本更低，僅需一架就可以在一日之內快速精準地對1,000公頃的土地進行覆蓋，預計可節省高達95%成本。

戈亞斯州政務總局局長利馬認為，要建立以數字連接為基礎的世界，物聯網是技術可謂至關重要：“即通過放置傳感器進行追蹤並將其連接到數字世界。”他又指，上述目標難以靠Wi-Fi來達成，唯有5G才可從根本上滿足到這一連接需求。

為擴大信號覆蓋範圍，華為在戈亞斯州里奧韋爾德市安裝了兩座5G信號傳輸塔，作為5G技術在當地農產領域的先行試驗點。其中一座信號傳輸塔設於戈亞斯州某生產商轄下的Nycolle 田莊，另一座則位於聯邦教育、科學和技術研究所（戈亞斯分所）的技術園區，指數農業卓越中心部分機構亦在此運作。

華為表示，選擇該技術園區是為了鼓勵創新，今後將在區內建立一個農產業創業孵化空間，讓初創企業有機會享用到5G網絡。這對於增強現實、虛擬現實、機器人技術、人工智能和物聯網等技術的開發至關重要。

農業出口屢創紀錄

隨著中國市場對農產品的需求不斷增加，巴西作為全球第一大大豆生產國和第三大玉米生產國，其農產品對華出口年年創下新紀錄。尤其是自國內商品市場從疫情中復甦後，巴西的農產品更是大量地流向中國。

以大豆為例，今年四月巴西大豆對華出口量創歷史新高達1,260萬



A activação do sinal pela operadora Claro, que obteve licença de uso por um ano, promete viabilizar a recolha acelerada de dados nas áreas de plantio. Um ponto fundamental da tecnologia é a velocidade na troca das informações, que permite um acompanhamento instantâneo, sem nenhuma latência ou atraso no recebimento da informação – algo que não é possível com o 4G ou com a ligação Wi-Fi.

As informações serão armazenadas num servidor na “nuvem” de dados. Investigadores do Ceagre irão analisar os dados e desenvolver soluções específicas para ajudar o produtor a otimizar a sua produção, diminuir perdas e planear melhor as decisões. O uso destas tecnologias no agro-negócio também permite uma redução dos custos operacionais.

Nos termos da apresentação do governo goiano, aviões não-tripulados

ligados à rede 5G permitem que os produtores acompanhem a colheita em tempo real, com informações na “nuvem”, podendo assim ter mais precisão nas suas escolhas.

Adriano da Rocha Lima, titular da Secretaria-Geral da Governadoria de Goiás, afirmou que, para ligar o mundo digitalmente, “é necessária a Internet das Coisas, que é colocar um sensor para acompanhar e ligar aquele equipamento ao mundo digital”. Contudo, afirma, “não dá para fazer essa ligação apenas com a rede Wi-Fi”, pelo que “a Internet móvel de quinta geração (5G) vem ao encontro dessa ligação de maneira fundamental.”

Em relação aos aviões convencionais, os não-tripulados têm custos de utilização mais baixos e, com apenas um deles, é possível cobrir uma área de mil hectares por dia com mais velocidade e precisão. A economia estimada é de até 95%.

噸，佔全國大豆總出口量73%，同比增長19%，是自1997年以來的單月之最。

與此同時，受新冠疫情影響，世界糧食市場價格去年大幅飆升至歷年新高，巴西農業生產者正把握契機，以創紀錄的速度收穫農產品，其中，巴西大豆和玉米等穀物的產量更屢創新高。

巴西國家糧食供應總公司於四月表示：“在整個2020/2021收穫季裡，巴西穀物產量繼續以創紀錄的速度增長，與上一年度相比增長1,680萬噸，即同比增長6.5%。”

該機構還指出，巴西穀物生產者將農業種植面積擴大了6,850萬公頃，增幅為3.9%。預計今年的大豆產量將創下歷史最高紀錄，達到1.355億噸，較去年的最高紀錄高出8.6%。玉米產量也有望創歷史新高，預計產量達1.09億噸，同比增長6.2%。

中國國家糧油信息中心預測，從十月份開始，大豆年進口量將從去年的9,800萬噸上升至1.02億噸。

5G技術，雙邊合作新焦點

除農業領域的合作之外，技術合作也逐漸成為中巴合作的焦點。今年五月，巴西新任外長首次與中國外交部長交換意見，雙方表示願意積極拓展5G、數字經濟、醫療等領域的合作。

中國外交部長王毅與巴西外長弗蘭薩通電話時表示，中巴同為發展中大國、新興經濟體代表和金磚國家夥伴，是推動世界多極化進程的重要力量。王毅表示，中方始終從戰略高度和長遠角度看待和發展中巴關係，將巴西置於對外關係優先方向之一。他強調，中巴經濟互補優勢明顯，增長潛力很大，合作符合兩國和兩國人民的根本利益。

王毅還表示，雙方要推動雙邊貿易穩定增長，積極拓展5G、數字經濟、人工智能等領域合作，相信巴方會為中國企業在巴經營提供公平、開放的營商環境。

巴西外長弗蘭薩強調，中巴關係具有重要戰略意義，希進望一步深化與中國的和諧關係。科技合作對兩國意義重大，願同中方加強數字經濟、5G領域合作，並就推動中拉合作保持密切溝通。■

卡洛斯·法蘭西部長
Ministro Carlos França

As duas primeiras torres de transmissão do 5G foram instaladas em dois pontos do município goiano de Rio Verde, para ampliar a área de cobertura. Uma delas está no Parque Tecnológico do IF Goiano, onde funcionará parte do Ceagre.

A Huawei informou ter este local sido escolhido para fomentar inovações. Haverá um espaço para incubação de startups voltadas ao agro-negócio, que terão acesso à rede 5G. Ela pode ser essencial para o desenvolvimento de tecnologias como realidade aumentada, realidade virtual, robótica, inteligência artificial e a própria Internet das Coisas (IoT).

A segunda torre está localizada na fazenda Nycolle, de um produtor goiano. O local foi escolhido para receber as primeiras aplicações práticas da tecnologia. Esses dois pontos serão os pioneiros no teste da tecnologia para o agro-negócio.

Recordes de exportações agrícolas

As exportações agrícolas brasileiras para a China têm batido sucessivos recordes todos os anos. Alimentado pela procura crescente por mercadorias agrícolas, especialmente da China, o Brasil está a colher quantidades recordes de soja, milho e outros grãos.

Os agricultores do Brasil - primeiro produtor mundial de soja e o terceiro

produtor de milho - estão a colher a um ritmo recorde, capitalizando os preços que saltaram para máximas plurianuais nos mercados mundiais depois de caírem por causa da pandemia de coronavírus no ano passado.

“A produção de grãos no Brasil continua ao ritmo recorde que vimos ao longo da colheita de 2020/21, com crescimento de 16,8 milhões de toneladas, ou 6,5 por cento, em relação à anterior”, afirmou em Abril a agência governamental de abastecimento agrícola, Companhia Nacional de Abastecimento (Conab).

Os produtores de grãos brasileiros expandiram a área de terrenos agrícolas este ano em 68,5 milhões de hectares, um aumento de 3,9 por cento, adiantou.

A colheita de soja está prevista que atinja a um recorde histórico de 135,5 milhões de toneladas, 8,6 por cento acima da do ano passado, que já foi um recorde. O milho também está a caminho de um recorde, com previsão de colheita de 109 milhões de toneladas, alta de 6,2%.

Grande parte da produção do Brasil irá para a China, cuja recuperação da pandemia o colocou de volta no mercado de matérias-primas em grande forma.

No caso da soja, cujas exportações atingiram um recorde em Abril, devido à crescente procura do mercado chinês, o Brasil expediu nesse mês 12,6 milhões de toneladas, um salto



de 19% em relação ao ano anterior e o máximo num único mês em dados que remontam a 1997, segundo o Ministério do Comércio do Brasil. Cerca de 73% das exportações brasileiras deste produto foram para a China.

O Centro Nacional de Informações de Grãos e Óleos da China prevê que as importações de soja vão aumentar para 102 milhões de toneladas por ano a partir de Outubro, de 98 milhões de toneladas no último ano.

5G no centro da cooperação bilateral

Além da agricultura, também as tecnologias são crescentemente um foco de cooperação entre Brasil e China. Na sua primeira conversa, em Maio, o novo ministro das Relações Exteriores do Brasil e o seu homólogo da China concordaram em fortalecer a colaboração em 5G, economia digital e saúde, entre outras áreas.

Após uma conversa telefónica com Carlos Alberto Franco França, o novo ministro das Relações Exteriores do Brasil, Wang disse que, como grandes países em desenvolvimento, representantes de economias emergentes e parceiros do BRICS, China e Brasil são forças importantes na condução da multipolarização mundial.

A China, segundo Wang, valoriza e desenvolve as relações com o Brasil a partir de uma perspectiva estratégica de



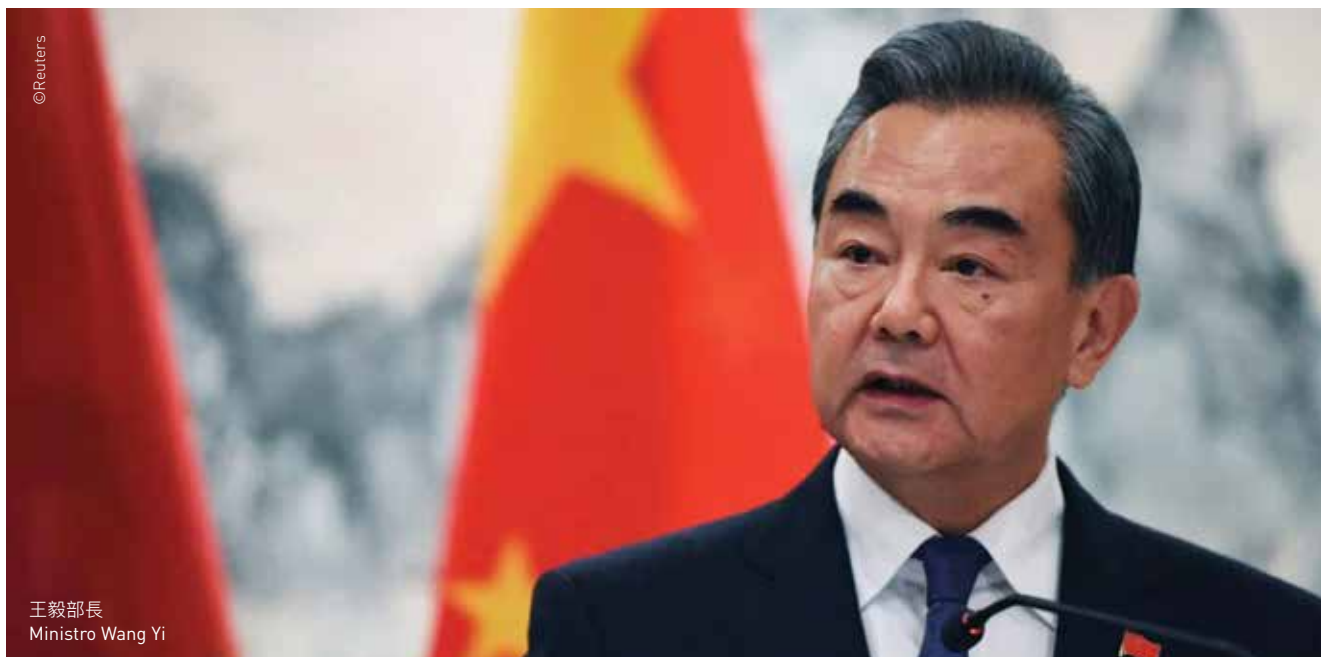
longo prazo, colocando o Brasil entre as suas prioridades.

Segundo nota ministerial, o ministro chinês disse que as economias da China e do Brasil têm vantagens complementares evidentes e grande potencial de crescimento, e que a cooperação é de interesse fundamental tanto para os países como para os povos.

Os dois lados devem promover um crescimento estável no comércio bilateral e expandir activamente a cooperação em 5G, economia digital, inteligência artificial e outras áreas. Acredita-se que

o Brasil proporcionará um ambiente de negócios justo e aberto para as empresas chinesas que actuam no país, disse Wang.

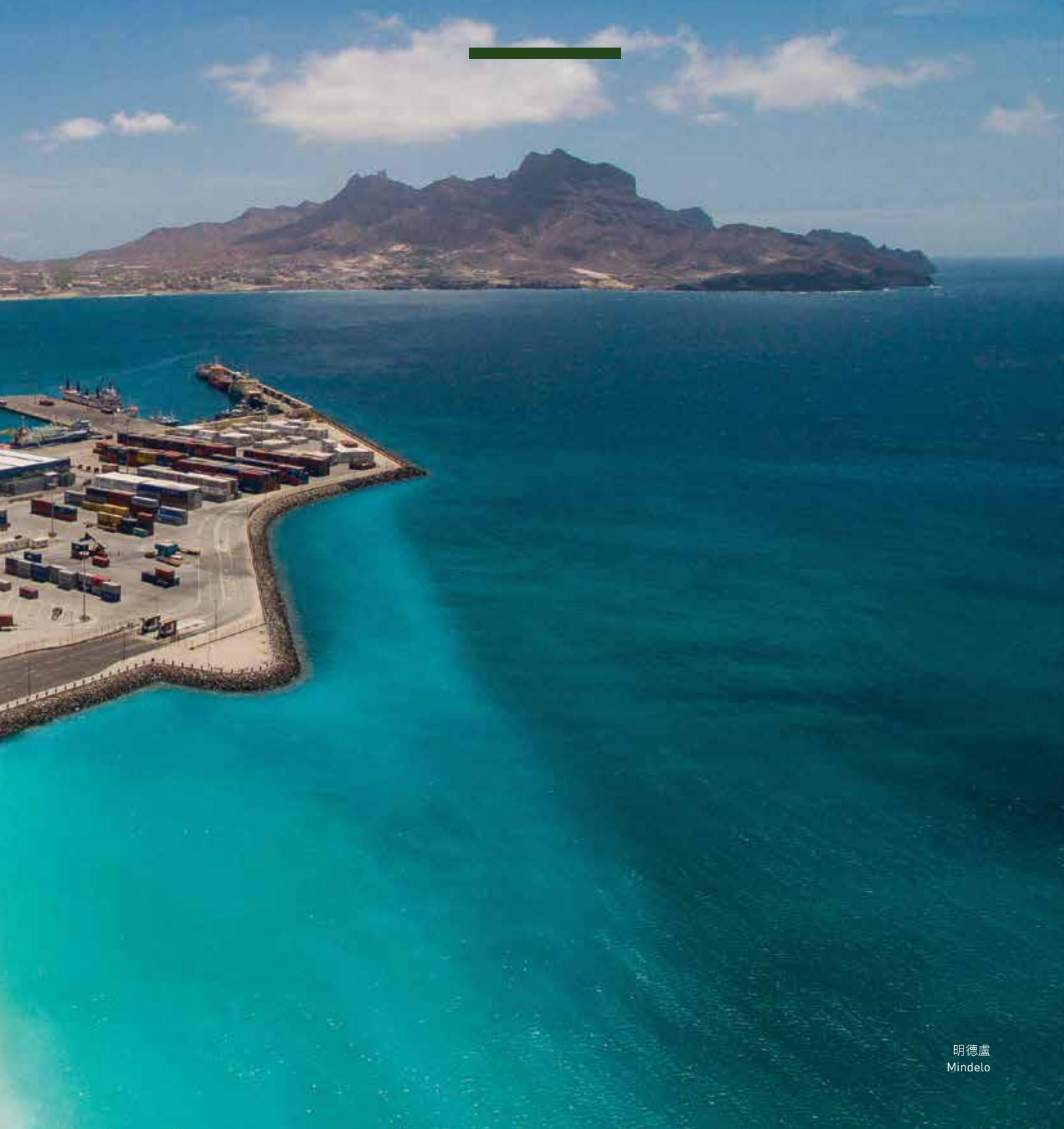
O ministro brasileiro destacou que as relações Brasil-China são de grande importância estratégica e de longo prazo. A cooperação científica e tecnológica é de grande importância para os dois países, e o Brasil quer fortalecer a cooperação com a China em áreas como a economia digital e 5G, e manter uma comunicação estreita com a China na promoção da cooperação China-América Latina, acrescentou Franco França. ■





佛得角政府希望中方投資聖文森特經濟特區

**GOVERNO DE CABO VERDE QUER
INVESTIMENTO CHINÊS NA ZONA ECONÓMICA
ESPECIAL DE SÃO VICENTE**



佛得角政府正在為聖文森特島海洋經濟特區項目尋找中國投資者，作為一個以旅遊業為主要經濟產業的國家，該項目是佛得角實現經濟多元發展以及提振疫後經濟活動的關鍵舉措。

該國海洋經濟部部長保羅·韋加 (Paulo Veiga) 表示，佛得角在海洋經濟和海上運輸領域擁有戰略優勢，新的經濟特區將重點發展航海、貿易、漁業、造船和其他海上經濟活動，力求“將交通運輸融入區域發展”，將整個聖文森特島“打造成為連接非洲、歐洲和南美洲的貿易物流樞紐”。

O Governo de Cabo Verde está a procurar investidores chineses para o seu projecto de Zona Económica Especial Marítima (ZEEM) de São Vicente, uma peça central do esforço do país para diversificar a sua economia actualmente assente no turismo e impulsionar a actividade pós-pandemia.

O ministro da Economia Marítima, Paulo Veiga, afirma que Cabo Verde está numa posição estratégica para a economia marítima e o tráfego marítimo e que a nova ZEE, que se centra na navegação, comércio, pesca, construção

naval e outras actividades marítimas, pretende “integrar o tráfego na região” enquanto toda a ilha de São Vicente “se torna um pólo logístico de comércio com os três continentes ao seu redor, África, Europa e América do Sul.”

Veiga afirma que a China tem sido um parceiro fundamental nas fases de planeamento do projecto da ZEE de São Vicente, porque criou mais zonas deste tipo do que qualquer outro país do mundo e “teve mais sucesso” em termos de as utilizar para o seu próprio crescimento industrial e económico.

Durante a fase de planeamento da ZEE de São Vicente, uma equipa de cerca de 20 especialistas de Cabo Verde fez parceria com uma equipa de especialistas chineses e visitou algumas destas zonas existentes na China. Estas visitas ajudaram a equipa de Cabo Verde a desenvolver um plano director.

Uma das primeiras tarefas da autoridade das ZEE, cuja lei geral foi aprovada pelo Governo em Março de 2020, será a realização de uma apresentação internacional para investidores, seguindo-se o lançamento de concursos internacionais para infra-estruturas a construir no âmbito de parcerias público-privadas na zona portuária de São Vicente.

Os projectos incluirão um terminal de cruzeiros, um estaleiro para construção e reparação, um cais de pesca e uma nova zona industrial, bem como infra-estruturas associadas, como estradas. Veiga afirma que, se houver parceiros que queiram operar um terminal de contentores ou um cais de pesca, Cabo Verde pode conceder direitos de exploração a essas empresas, ajudando os investidores na operacionalização das instalações logísticas.



海事經濟部長 Paulo Veiga
Ministro da Economia Marítima Paulo Veiga

部長表示，自聖文森特島經濟特區項目著手規劃以來，中國一直是此項目的主要合作夥伴，因為較之其他國家，中國建設此類特區的數量最多，並且“最成功”地利用此類項目實現了本國產業發展和經濟增長。

聖文森特經濟特區規劃期間，由約20名佛得角專家組成的團隊與中方專家團隊開展合作，佛方團隊赴中國考察訪問了多個已建成的此類特區。這一系列的訪問學習幫助佛得角團隊制定出了總體規劃。

2020年3月，佛得角政府通過了經濟特區一般法，法律規定經濟特區主管部門的首要任務包括面向投資者開展國際推介活動，然後針對聖文森特島港口區域的基礎設施建設項目進行國際招標（此類項目將以公私合建的方式開展）。

上述項目將包括一個遊輪碼頭、一個輪船製造維修廠、一個漁業碼頭和一個新的工業區，當然還包括道路等相關基礎設施。保羅·韋加部長表示，如果有合作方有意經營集裝箱碼頭或漁業碼頭，佛得角可以批給這些企業相應的經營權，以便幫助投資者開展物流設施的運營。

這位部長還提到，目前已有歐洲和亞洲的投資者對新經濟特區的項目表現出興趣。此外，部分中國企業也表示了投資興趣並且已經進行了實地考察。

該國政府利用歐洲、美國和佛得角本土舉辦的一些國際商務會議提高聖文森特項目的知名度。保羅·韋加部長指出，經濟特區項目在這些會議上引起了“多方的興趣”，且有“不少企業表示願意在項目正式發佈後參與其中”。

保羅·韋加部長承認新冠疫情引發的不確定性將使得規劃變得更加困難，但他認為該項目可以“取得成功”，因為聖文森特島在一個政治穩定的區域內實現了地處戰略要衝位置和緊鄰主要國際海運路線等兩大優勢的結合。

“這個經濟特區的建立絕不是偶然”，而是“因為世界各地的大型集團都表示有興趣在這裡投資並將佛得角打造成為物流樞紐”，部長如此說道。

2017年，中國外交部部長王毅對聖文森特島進行了為期兩天的訪問，表達了中方與佛得角合作開發經濟特區的意願。

2017年，中佛雙方在佛得角舉行雙邊會談。此次會談的官方報道中指出，佛得角外交部長路易斯·菲利普·塔瓦雷斯（Luís Filipe



Veiga lembra que investidores da Europa e da Ásia já demonstraram interesse em projectos no âmbito da nova ZEE. Ele diz que algumas empresas chinesas manifestaram interesse e visitaram o local.

O governo cabo-verdiano utilizou alguns encontros internacionais de negócios recentes - na Europa, Estados Unidos e Cabo Verde - para aumentar a sensibilização para o projecto de São Vicente. Veiga afirma que nesses encontros houve “muito interesse e empresas a querer fazer parte” da ZEE, quando esta for oficialmente lançada.

O ministro reconhece que as

incertezas relacionadas com a pandemia tornarão o planeamento mais difícil, mas espera que o projecto seja “um sucesso”, já que São Vicente oferece uma combinação única de localização estratégica e proximidade das principais rotas marítimas internacionais num área politicamente estável.

“Esta ZEE não aconteceu por acaso”, mas “porque grandes grupos em todo o mundo manifestaram interesse em investir aqui e transformar o país num pólo logístico”, disse o ministro.

Em 2017, durante uma visita de dois dias a São Vicente, o ministro chinês das Relações Exteriores, Wang Yi, declarou

Tavares) 向中方外長王毅表達了佛得角希望成為中國海洋經濟“戰略夥伴”的願望。佛得角外長還表示，這是該國政府的優先發展事項，同時強調希望將聖文森特島經濟特區融入中國“一帶一路”建設。“一帶一路”是中國政府提出的倡議，旨在通過資助世界各國的基礎設施建設，進一步發揮中國在國際貿易路線中的作用。

王毅部長表示，佛得角是“‘一帶一路’倡議，特別是海上絲綢之路的自然延伸”，中方歡迎佛得角發揮自身優勢，積極參與“一帶一路”建設。

保羅·韋加部長表示對中國投資者的到來充滿信心，相信聖文森特在未來一定能夠獲得與“一帶一路”相關的大量基礎設施方面的投資。

a vontade do seu país de cooperar no desenvolvimento das ZEE.

Um comunicado oficial sobre as conversações bilaterais em 2017 em Cabo Verde informa que Wang Yi ouviu do seu homólogo Luís Filipe Tavares que o país africano espera tornar-se o “parceiro estratégico” da China, no que diz respeito à sua economia marítima. Disse ainda que esta é uma prioridade para o seu Governo e também destacou o desejo de integrar a ZEE de São Vicente na iniciativa chinesa Faixa e Rota, um plano de Pequim para impulsionar o seu papel nas rotas de comércio internacional, financiando investimentos em infra-estruturas em países de todo o mundo.

Wang Yi disse que Cabo Verde “é uma extensão natural da Faixa e Rota, especialmente da Rota da Seda Marítima” e saudou a disponibilidade do país em participar activamente na iniciativa.

Veiga está confiante que investidores chineses irão a São Vicente e que a ilha poderá receber, com o tempo, investimentos de grande envergadura em infra-estruturas ligados à Faixa e Rota.

“Achamos que existem condições para que as empresas chinesas invistam na ZEE”, diz ele. “É difícil estar na economia mundial e não ter a China como parceiro - mas tem que ser em condições que também sejam do interesse de Cabo Verde.”

Veiga disse ainda que as ZEE são





他說：“我們認為佛得角具備讓中國企業在經濟特區投資的條件。如果沒有中國作為合作夥伴將很難在世界經濟格局中立足，但合作的前提是必須同時符合佛得角方面的利益。”

保羅·韋加部長還表示，發展經濟特區比以往任何時候都要“重要和緊迫”，因為“我們的經濟非常依賴旅遊業，但預計在未來兩到三年內該行業的前景都將持續走低”。

部長強調，佛得角政府“一直在加大海洋經濟領域的投入”，以實現經濟的多元發展，而“多元化往往意味著文化上的改變”，“我們必須盡快實現經濟多元化，以抵禦外部影響和世界正在發生的各種變化”。

雖然聖文森特島海洋經濟特區是佛得角建設的首個也是最重要的經濟特區，但這並不是該國規劃的唯一一個經濟特區。根據3月通過的經濟特區法律，佛得角還將另外建設兩個經濟特區：其中一個位於佛得角第一大島-聖地亞哥島，該島將主要發展信息與通訊技術產業；另一個經濟特區將位於福戈島。



明德盧
Mindelo



“mais importantes e urgentes” do que nunca. “A nossa economia é muito dependente do turismo”, diz ele, “e a previsão para este sector é que continue em baixa nos próximos dois a três anos”.

O ministro sublinha que o governo de Cabo Verde “tem apostado na economia marítima” para se diversificar, mas também que “a diversificação é sempre uma mudança cultural.” “Temos de fazer isso o mais rápido possível e ter uma economia mais resistente aos impactos externos e às mudanças que estão a ocorrer no mundo.”

Embora a ZEE de São Vicente seja a primeira e mais importante do género, não é a única planeada em Cabo Verde. A legislação das ZEE aprovada em Março prevê a criação de mais duas: uma na maior ilha de Cabo Verde, Santiago, que se dedicará às tecnologias de informação e comunicação, e outra na ilha do Fogo.

運作中的特區管理局

2021年2月，位於聖文森特島的海洋經濟特區管理局(AZEEMSV)總部大樓正式揭幕。佛得角總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦(Ulisses Correia e Silva)出席典禮，他在講話中強調了經濟特區項目在長遠影響。

當地媒體引述了總理的如下講話，“現在重要的不是短期內的成效，而是通過戰略性建設使我們能夠以綜合、協調且穩健的方式將藍色經濟和海洋經濟轉變為佛得角國家發展和經濟增長的原動力，進而在全國範圍內產生積極影響。”

總理補充說，該項目“為聖文森特島的發展以及國家經濟多元化轉型樹立了框架”。

根據2020年7月由共和國總統頒布的關於創設海洋經濟特區的法律，經濟特區管理局負責管理該島的綜合旅遊開發區、國際貿易中心以及拉扎雷托(Lazareto)工業園。

預計該海洋經濟特區將在15年內建設完成，預期投資約20億美元。

特區管理局主任若澤·科雷亞(José Correia)坦言項目落地面臨著一些挑戰，但強調機遇多於挑戰。

科雷亞主任表示，“海洋經濟特區帶來的機遇明顯多於挑戰，因此我們應該有信心，集中力量、堅定不移地完成經濟特區建設”。■

Autoridade em funcionamento

A sede da Autoridade da Zona Económica Especial Marítima foi inaugurada em Fevereiro de 2021 na ilha de São Vicente, com a presença do primeiro-ministro, Ulisses Correia e Silva, que destacou o impacto a longo prazo do projecto.

“Não é o curto prazo, hoje, que conta, mas sim construir com um sentido estratégico para que possamos, de forma integrada, coerente, consistente, fazer da economia azul e da economia marítima um factor de crescimento e desenvolvimento em Cabo Verde, que depois tenha impacto em todo o território nacional”, disse Correia, citado pela imprensa local.

O projecto, acrescentou, “é estruturante para o desenvolvimento de São Vicente e para a promoção e

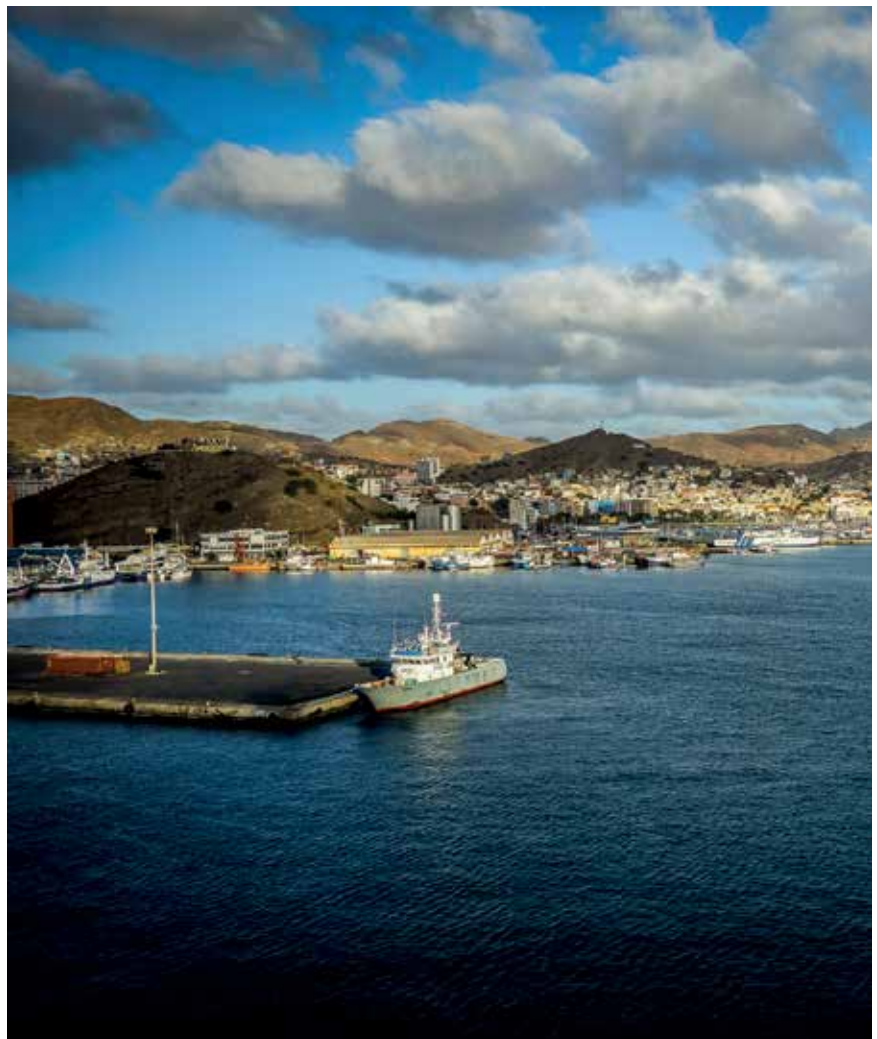
diversificação da economia do país.”

Ao abrigo da lei que cria a ZEEM, promulgada pelo Presidente da República em Julho de 2020, a Autoridade é responsável pela gestão das Áreas de Desenvolvimento Turístico Integrado da ilha, do seu Centro Internacional de Negócios local e da gestão da Zona Industrial de Lazareto.

Espera-se que a ZEEM seja concretizada ao longo de um período de 15 anos, com um investimento estimado em cerca de 2000 milhões de dólares.

O coordenador da Autoridade, José Correia, destacou os desafios para a execução do projecto, mas sublinhou que as oportunidades são maiores.

“A ZEEM apresenta mais oportunidades do que desafios, por isso é preciso acreditar, mantendo-nos centrados e determinados na sua concretização”, disse. ■



佛得角與中國慶祝合作45週年 CABO VERDE E CHINA COMEMORAM 45 ANOS DE COOPERAÇÃO

2021年是中國與佛得角建交45週年。中佛兩國於1月末簽署的兩份經濟和技術領域的合作協議拉開了週年紀念的序幕，協議涉及的金額預計為14億佛得角埃斯庫多（約合1300萬歐元）。

中國駐佛得角大使杜小叢於簽約儀式上表示，“中方願以此為契機，進一步深化與佛方在各領域的合作，特別是加強兩國在國際事務中的協調與合作。中佛兩國也需要進一步鞏固雙邊關係”。

佛得角外交部長魯伊·菲格雷多（Rui Figueiredo）則表示，“佛得角將繼續支持中國在國際上的一貫主張，堅持‘一個中國’原則，支持中國為解決重大國際問題而作出的所有努力”。同時他也指出，佛得角將一直是中國對非政策的“有益”合作夥伴。

2020年12月，駐佛得角大使杜小叢在佛得角媒體發表署名文章，他在文中表示，中國一直是佛得角政府堅定的合作夥伴，對於現階段的海洋經濟特區項目，中方依然願意積極與佛得角開展合作，同時希望中國企業參與到這一項目建設中來。

大使指出，“佛得角是一個機遇之國，坐擁連接非洲、歐洲和美洲的戰略地理位置，政治、社會和經濟發展穩定，人力資源素質高”。

杜小叢大使表示，“由旅遊業牽動的服務業，一直是佛得角經濟增長和拉動投資的龍頭行業。然而加



佛得角總統與中國大使
Presidente da República de Cabo Verde com o Embaixador da China

速經濟多元化進程，不單要靠發展多元化旅遊業，推動可持續發展，還要發展藍色經濟、數字經濟和可再生能源”。

他還強調必須努力“為疫情後提振經濟做好準備”，提到了佛得角政府制定的《可持續發展戰略議程2030》，致力於發展“有韌性、多元化經濟”。

杜小叢表示，“我願在此重申，中國作為佛得角可以信賴的發展合作夥伴，願與佛得角秉持開放合作分享機遇的共同理念，在應對挑戰的過程中深化務實合作”。

China e Cabo Verde celebram este ano de 2021 o 45º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas bilaterais. A efeméride foi assinalada no final de Janeiro com assinatura de dois acordos no domínio da cooperação económica e técnica, orçados em 1,4 mil milhões de escudos cabo-verdianos (cerca de 13 milhões de euros).

Na ocasião, embaixador da China, Du Xiaocong, afirmou que o seu país “quer aproveitar esta oportunidade para reforçar a cooperação em todas as áreas com Cabo Verde, especialmente nos assuntos internacionais. Podemos reforçar a nossa cooperação e coordenação”. “Precisamos reforçar ainda mais o nosso relacionamento”, precisou.

Por sua vez, o ministro cabo-verdiano dos Negócios Estrangeiros, Rui Figueiredo, assegurou que “Cabo Verde continuará a ser um parceiro que defende aquilo que a China tem proposto na arena internacional, a política de uma China, e todos os esforços que a China faz ao nível internacional para resolver questões importantes que se colocam.” Sublinhou ainda que Cabo Verde continuará a ser um parceiro “útil” na dimensão africana da política chinesa.

Em artigo publicado na imprensa cabo-verdiana em Dezembro de 2020, o embaixador Du Xiaocong afirmou que a China tem sido parceira do governo de Cabo Verde até à presente fase do projecto da ZEEM,

e que agora quer que as empresas chinesas participem na sua concretização.

“Cabo Verde é um país de oportunidades. Um país estrategicamente bem localizado, no meio do mundo, entre a África, Europa e América, com estabilidade política, social e económica e um capital humano qualificado”, diz o diplomata.

“O sector dos serviços, impulsionado pelo turismo, tem sido o sector principal para o crescimento e investimento de Cabo Verde. Todavia, o país quer acelerar o processo de diversificação da economia, não só através do turismo e da promoção do seu desenvolvimento sustentável, mas também do desenvolvimento das economias azul e digital e das energias renováveis”, adianta Xiaocong.

O diplomata destaca ainda os esforços para “preparar-se para relançar a economia para a pós-pandemia”, incluindo o governo desenvolvido no “Plano Ambição 2030”, no sentido de “uma economia resistente e diversificada”.

“Gostaria de reiterar a nossa disponibilidade, sendo a China um parceiro confiável de Cabo Verde, para defender juntamente com Cabo Verde o princípio da abertura, cooperação e partilha de oportunidades e aprofundar a cooperação pragmática enquanto lidamos com os desafios comuns”, diz Xiaocong.

促進兩國友好關係 中國援建幾比高速公路

AUTO-ESTRADA PARA ACELERAR RELAÇÕES DA GUINÉ-BISSAU COM A CHINA



烏馬羅·西索科·恩巴洛總統與中國駐華比紹大使郭策
Presidente Umaro Sissoco Embaló com o embaixador da China Guo Ce

自幾內亞比紹於1974年獨立後，中國持續向幾比提供援助，以促進兩國友好，提升雙邊關係，特別是在基礎設施建設方面，中方在幾比援建了多個重要項目，其中包括國民議會大廈、政府總部大樓、司法大樓、總統府及多所醫院等，為推動幾比社會經濟發展貢獻力量。

作為兩國友好合作的又一力證，中國目前正援建幾內亞比紹首條高速公路。公路全長8.2公里，每條車道寬3.5米，連接幾比機場、首都與薩芬地區，預計將於2023年開通。此公路完全由中國出資修建，預計花費1,600萬美元，建成後將使來往比紹與薩芬兩地的交通成本和行車時間縮短一半。

該項目的動工儀式於一月舉行，幾內亞比紹總統烏馬羅·西索科·烏

恩巴洛與該國政府官員，以及新任中國駐幾比大使郭策出席。恩巴洛總統在致辭時表示，幾比與中國的友誼源遠流長，幾比政府和人民非常感謝中方多年來的大力支持：“我是務實派，做多言少。總而言之，我十分感謝中方長期以來在衛生、教育和農業等領域為幾比提供的重要幫助，中國是幾比的重要夥伴。”他又指，該項目的落地標誌著該國正式踏上基礎設施和公路建設的開始。

公共工程、住房與城市化部長菲德里斯·福布斯則表示，該項目不僅可以緩解道路交通壓力，還可改善幾比人民的生活。他還提到中方為幾比援建的大量基礎設施，是兩國多年合作進程中結出的累累碩果。郭策大使在儀式上表示，在恩巴洛

總統領導下，幾比得以進入經濟快速發展階段。

除了援建大型基建項目，中國目前亦是幾比的第五大貿易夥伴，兩國雙邊年貿易額約3,000萬美元，自華進口額佔幾內亞比紹總進口額的9%。至於企業合作方面，中國有不少水產有限公司及私企在幾比投資漁業，促進當地重點經濟領域發展。

高速公路動工儀式幾週後，兩國還簽訂了經濟技術合作協議，中方將提供750萬美元，支持幾比建設發展。

雙邊協議簽署儀式於3月在幾比財政部舉行，期間，財政部長若昂·法迪亞表示，此筆捐贈資金將用於購買海關掃描儀，並為多個項目的落地提供資金支持，可見中國一直都是幾比發展道路上的重要夥伴。■

Desde a independência em 1974, a Guiné-Bissau tem contado com o apoio chinês para o seu desenvolvimento. Entre as infra-estruturas erguidas com apoio da China estão o edifício da Assembleia Nacional Popular, o edifício-sede do Governo, o Palácio da Justiça, o Palácio Presidencial e várias unidades hospitalares.

Demonstrando as relações estreitas entre ambos os países, a primeira auto-estrada da Guiné-Bissau promete acelerar a actividade económica no país, mas também as relações com a China, que irá financiar e construir a infra-estrutura. A auto-estrada de 8,2 quilómetros de extensão, a primeira do país, irá ligar o aeroporto de Bissau, capital do país, à localidade de Safim, prevendo-se que entre em funcionamento em 2023. Com 3,5 metros de largura para vias, a auto-estrada será inteiramente financiada pela China, estando o seu custo estimado em 16 milhões de dólares. O Governo prevê que a infra-estrutura reduza para metade o tempo de viagem entre Bissau e Safim.

O lançamento do projecto da auto-estrada, em Janeiro em Bissau, contou com a presença do novo Presidente guineense, Umaro Sissoco Embaló, vários membros do Governo e do embaixador da China, Guo Ce. “Pertencço a uma geração que gosta de falar pouco e trabalhar muito”, disse Embaló, salientando ainda que a China “sempre esteve do lado da Guiné-Bissau.” O Presidente guineense sublinhou ainda o apoio da China ao seu país nos sectores da saúde, educação, agricultura e outros. Embaló disse ainda que a obra representa o início da construção de várias infra-estruturas e estradas no país.

Na cerimónia, o ministro guineense das Obras Públicas, Fidélis Forbs, disse que a obra vai melhorar não só a circulação rodoviária mas também a vida da população guineense. No lançamento da obra, o ministro Fidélis Forbs destacou um conjunto de trabalhos realizados pela cooperação chinesa na Guiné-Bissau, fruto de uma antiga relação que se tem traduzido em resultados tangíveis.”Guo Ce-elogiou a nova liderança do país africano. “O governo guineense conheceu estabilidade sob a liderança do Presidente Umaro Sissoco Embaló, devendo o país lançar-se agora no processo de desenvolvimento económico, defendeu.

Além de financiar grandes projectos de infra-estruturas, a China é actualmente o quinto maior parceiro comercial guineense. O valor do comércio bilateral tem-se mantido próximo de 30 milhões de dólares por ano. As importações da China representam cerca de 9% do total importado pela Guiné-Bissau. A nível empresarial, o sector das pescas tem sido um importante foco de actividade. Entre as empresas chinesas a operar no país está a Corporação Nacional de Pescas da China, bem como algumas empresas privadas.

Poucas semanas após o lançamento do projecto da auto-estrada, os dois países assinaram um acordo de financiamento económico e técnico, ao abrigo do qual o Governo da Guiné-Bissau vai receber cerca de 7,5 milhões de dólares da China.

Na cerimónia de assinatura do acordo bilateral, em Março no Ministério das Finanças, o ministro João Fadiá disse que os fundos são uma doação da China e vão ser utilizados, nomeadamente na aquisição de digitalizadores para as alfândegas. ■

Novo embaixador da China em Bissau

2020年10月，新任駐幾內亞比紹大使郭策向幾比總統烏馬羅·西索科·恩巴洛遞交國書。

曾任中國駐肯尼亞使館經濟商務參贊的郭策在遞交國書儀式時承諾將竭盡全力，不斷深化兩國友好合作關係，增進兩國人民的友誼。

“目前中國政府已在幾比援建了許多項目。我希望未來能夠為幾比爭取更多的支持，推動兩國在大型基礎設施建設上的合作。”

前大使金紅軍任期為2017至2020年，現由郭策接任。他又指，兩國合作的另一重要領域是抗擊新冠疫情，中方願意向幾比提供幫助，共渡難關。郭策強調，目前正等待幾比正式向中國提出疫苗的供應請求。

與大多數非洲經濟體一樣，受新冠疫情影響，幾內亞比紹在2020年大部分時間都實行了嚴格的防疫政策。國際貨幣基金組織稱，幾比今年經濟將以3%的速度增長，經濟恢復有望。

O novo embaixador da China na Guiné-Bissau, Guo Ce, entregou em Outubro de 2020 as cartas credenciais ao Presidente do país, Umaro Sissoco Embaló.

Guo, que anteriormente foi Conselheiro Económico e Comercial da Embaixada da China no Quénia, disse após a cerimónia de entrega de cartas que o seu objectivo é aprofundar ainda mais os laços de cooperação e amizade entre os dois países.

“Já vi muitos edifícios construídos pelo governo chinês e acredito que vou conseguir mais apoios para a Guiné-Bissau, nomeadamente para obras de grande dimensão”, garantiu.

Guo Ce substituiu Jin Hong Jun, que desempenhou a função no país de 2017 a 2020.

Para o embaixador da China outra área de cooperação importante é o combate ao Covid-19 na Guiné-Bissau, no qual a China está disponível a ajudar.

Como parte desse apoio, o embaixador frisou que aguarda um pedido oficial do governo guineense para oferecer vacinas produzidas pela China.

Tal como a maioria das economias africanas, a Guiné-Bissau foi atingida pela pandemia de Covid-19, que obrigou a medidas duras de contenção ao longo grande parte do ano de 2020.

Este ano deverá ser de recuperação, devendo a economia do país crescer à taxa de 3,0%, segundo o Fundo Monetário Internacional.



莫桑比克在林波波河谷設立首個綜合農業經濟特區

**MOÇAMBIQUE CRIA PRIMEIRA "ZONA
ECONÓMICA ESPECIAL DO AGRONEGÓCIO"
NO VALE DO LIMPOPO**





位 處莫桑比克南部的林波波河谷，農業資源稟賦出眾，被譽為「非洲第一大農場」的萬寶項目便在這裡落地。為了進一步促進投資，莫桑比克政府今年1月通過決議，於林波波河谷設立綜合農業經濟特區，開創了葡語國家在農業發展的先河。

農業經濟特區佔地7,297平方公里，地處加紮省林波波農業開發走廊。該區涵蓋紹奎及林波波河下游灌溉區的眾多區域與行政點，如紹奎地區和賽賽地區，林波波地區的至希昆巴內行政點及宗戈內行政點，雄奎內地區的雄奎內行政點，吉佳地區的卡尼薩多、什翁戈內、瑪班奎內等行政點，以及希布托地區的賽米特、希布托塞德、瑪勒伊瑟等行政點。

根據莫桑比克的全國農業發展戰略“Sustenta”計劃，林波波綜合農業經濟特區的總體目標是通過一系列鼓勵措施實現地區農業生產的生態化轉型以及落實基礎設施領域投資，從而最大化地提高經濟效率、增進社會福祉。

此農業特區項目緊跟2020年6月發佈的戰略規劃，該規劃提出在林波波地區進行重組和轉型，將地區打造為全國首個農業經濟特區。莫桑比克農業和農村發展部部長塞爾索·科雷

Mozambique vai criar no Vale do Limpopo, uma das regiões agrícolas mais ricas do país e onde está em curso um dos principais projectos de cooperação chinesa no país, uma “Zona Económica Especial do Agronegócio”, tendo em vista estimular investimentos. Trata-se de um projecto pioneiro no país e no espaço de língua oficial portuguesa.

A criação da Zona Económica Especial do Agronegócio do Limpopo foi aprovada em Janeiro de 2021 pelo governo moçambicano. Localizada no Corredor de Desenvolvimento Agrário de Limpopo, província de Gaza, tem uma área de 7297 quilómetros quadrados.

A zona compreende os distritos e postos administrativos sob influência dos regadios de Chókwè e do Baixo Limpopo, nomeadamente, os distritos de Chókwè e de Xai-Xai, os postos administrativos de Chicumbane e de Zongoene, no distrito de Limpopo, o Posto Administrativo de Chongoene, no distrito de Chongoene, os postos administrativos de Caniçado, Chivonguene e Mabangoene, no distrito



塞爾索·科雷亞部長
Ministro Celso Correia

亞承諾將在下一農季投入6億梅蒂卡爾啟動上述計劃。林波波河谷是重要蔬菜和水稻產區，政府希望通過該計劃喚醒這片“沉睡的”土地。

科雷亞在加紮省賽賽市舉辦的林波波河下遊灌溉區戰略發展規劃發佈會上表示：“這兩項措施標誌著林波波河谷新時代的開啟，其基本原則是吸引私人投資，但這些投資項目必須保證將普通農戶納入生產價值鏈中。”

據莫桑比克媒體報導，該灌溉區約有2.2萬農民，其中部分人士在發佈會上表達了他們的擔憂，例如來自希登蓋萊的水稻與蔬菜農戶就表示缺乏增加產量的資金。當地農民還面對著農耕機器匱乏及用水限制（特別是在炎熱季節裡）等問題，而且他們在市場定價中沒有話語權，因為最終決定價格的是買家。

科雷亞透露，紹奎灌溉區擁有3.3萬公頃配備相應基礎設施的土地，但當中僅1.4萬公頃處於開發狀態，開發率為41%。林波波灌溉區則擁有7萬公頃可用於農業耕種的土地，其中1.7萬公頃配備了相應基礎設施，但目前僅有7,600公頃土地被開發，開發率為44%。

地區的“新機遇”

莫桑比克社會經濟研究所學者卡洛斯·穆伊安卡就綜合農業經濟特區進行研究，他在報告中指出，農業特區的建立將為地區發展帶來新機遇，並加速林波波發展走廊農業物流園區的發展。穆伊安卡強調，林波波河谷地區在莫桑比克的農業發展歷史中發揮了重要作用。

他又指：“從本質上講，建立農業經濟特區的目的跟國內其他非農業經濟特區的目的並無兩樣，都是旨在通過一

de Guija, e os postos administrativos de Chaimite, Chibuto-sede e Malehice, no distrito de Chibuto.

No quadro do programa “Sustenta” - a actual estratégia de desenvolvimento agrário do país - a Zona Económica Especial do Agronegócio de Limpopo tem como objectivo geral disponibilizar incentivos para a “transformação do potencial agro-ecológico da região e viabilização dos investimentos infra-estruturais implantados, para a maximização da eficiência económica e do bem-estar social”, refere o decreto aprovado pelo Governo.

O projecto surge em linha com o anúncio feito em Junho de 2020 sobre o “Plano Estratégico” de reestruturação e transformação da região do Limpopo na primeira Zona Económica Especial (ZEE) agrícola do país.

O ministro da Agricultura e Desenvolvimento Rural, Celso Correia, compromete-se em investir na próxima campanha agrícola 600 milhões de meticais para financiar o início do plano de reestruturação. Com a iniciativa, o Governo diz pretender acordar o “monstro adormecido”- o Vale do Limpopo, que já foi uma referência de produção de hortícolas e arroz.

“Estas duas medidas que irão marcar o início de uma nova era para o Vale do Limpopo têm como princípio de fundo a atracção de investimento privado que deve respeitar em primeiro lugar a integração das famílias nas cadeias de valor produtivas”, referiu o ministro da Agricultura e Desenvolvimento Rural, que falava em Xai-Xai, província de Gaza, na reunião de lançamento do Plano Estratégico de Desenvolvimento dos Regadios do Baixo Limpopo.

Na ocasião, parte dos cerca de 22 mil agricultores que operam naqueles regadios apresentou as suas preocupações, segundo a imprensa moçambicana. Os produtores familiares de arroz e hortícolas de Chidenguele, por exemplo, queixaram-se da falta de financiamento para aumentar a produção. Entre as principais dificuldades enfrentadas constam a falta de máquinas para trabalhar a terra, restrições no acesso à água principalmente na época quente para irrigar os campos e a falta de voz na fixação dos preços no mercado. Os

agricultores produzem e quem determina os preços são os compradores.

O ministro Celso Correia fez saber que dos 33 mil hectares da área infra-estruturada do regadio de Chókwè somente estão em exploração 14 mil hectares, equivalentes a 41 por cento. Já o Regadio do Limpopo, com potencial de 70 mil hectares, dos quais 17 mil infra-estruturados, tem apenas 7600 hectares em exploração, equivalente a 44 por cento.

“Novas oportunidades” para a região

O investigador Carlos Muianga, num estudo sobre o projecto do Limpopo para o Instituto de Estudos Sociais e Económicos (IESE), afirma que o estabelecimento da Zona Especial “pode trazer novas oportunidades nesta área e acelerar o desenvolvimento do Parque Agro-industrial e Logístico do Corredor de Desenvolvimento do Limpopo.” A região do Vale do Limpopo, sublinha, desempenhou um papel importante na história do desenvolvimento agrário do país.

“Os motivos para criar uma ZEE para agricultura parecem não diferir, na essência, dos motivos da criação de outras ZEE (não-agrícolas) já estabelecidas no país - promover investimento privado (doméstico e estrangeiro), por via de incentivos e uma variedade de benefícios, incluindo fiscais, infra-estruturas e serviços de apoio à produção e gerar sinergias/ligações entre indústrias e sectores”, afirma Muianga.

No caso específico do Vale do Limpopo, adianta, “a lógica é de que a disponibilidade de terra e infra-estruturas de irrigação são factores fundamentais que, adicionados a um conjunto de outros incentivos e benefícios, têm o potencial de atrair investimento privado produtivo.”

No que respeita a sinergias/ligações, a Zona Especial em criação dá prioridade a investimentos que “respeitem” a integração das “famílias camponesas” nas unidades produtivas. Para Muianga, a ênfase na integração das “famílias camponesas” é “certamente um aspecto crítico para a promoção de uma estratégia de desenvolvimento agrário inclusiva.” A questão, refere, “é o que

系列鼓勵政策和優惠措施，如稅收、基礎設施和生產等方面的支援服務，促進國內外私人投資，並在各行業與部門之間建立聯繫，從而產生協同效應。”

“不過，此項目的意義在於其可利用的土地資源和灌溉設施，二者皆是項目發展的重中之重，因為除了其他鼓勵政策和優惠措施之外，這兩大因素對生產性私人投資亦極具吸引力。”

在建立聯繫和協同效應方面，農業經濟特區將優先考慮把當地農戶納入生產單位的投資方。穆伊安卡認為，將農戶納入發展項目無疑是貫徹落實包容性農業發展戰略的關鍵，問題在於闡明如何將農戶納入項目之中，因此建議對具體情況進行深入探討。

穆伊安卡表示：“莫桑比克（特別是林波波河谷）是農業綜合企業大型資本進行擴張的沃土。近期中國農業資本和其他外國資本進入林波波地區，從某種程度上反映了農業資本的全球擴張及其為國內資本積累創造的機遇。”

為萬寶點讚

作為2006年中非合作論壇背景下誕生的重大合作成果，由湖北萬寶糧油有限公司與中非基金共同設立的萬寶非洲農業發展有限公司，於2011年在林波波河谷取得了20公頃土地50年的特許經營權，是迄今為止中國在莫桑比克最重要的投資項目。

同年，萬寶公司與莫方合作在該區開設農業技術示範中心。據經濟學人智庫公布的信息，中國在莫桑比克援建的農業技術示範中心數量位居非洲第二。

2020年，萬寶公司負責人接受中國媒體《人民日報》訪問時表示，該投資項目涵蓋了從生產加工到分銷的整個農業食品產業鏈，並對當地農民進行了中國現代水稻種植技術培訓。

該項目採用了兩種合作模式，第一種為幫扶模式，即由該企業與當地小農戶簽訂合同，為其提供技術等方面的援助，並承諾在扣除收入成本後購買農戶生產的產品。

第二種模式是由萬寶公司將土地出租給與當地農民開展合作的中國農業企業，此模式既可增加產量，同時亦可向農民傳授農業生產知識與實踐經驗。

憑藉其在傳統水稻產區湖北省積累下來的成功經驗，萬寶優質水稻的產量正不斷增加。科雷亞部長去年談及當地的農業發展項目時表示，萬寶公司目前在林波波河谷的水稻產量為7噸/公頃，為全國乃至整個非洲之冠。■

significa, na essência, integrar famílias camponesas” nos projectos, adianta o investigador, que recomenda uma análise aprofundada da situação.

“Moçambique (e o Vale do Limpopo em particular) é um campo fértil para a expansão do grande capital ligado ao agronegócio”, refere Muianga. “As dinâmicas mais recentes de penetração do capital agrário chinês e outro capital externo no Limpopo reflectem, de alguma forma, tais dinâmicas globais de expansão do capital agrário e as oportunidades que esta cria para acumulação capitalista doméstica”, adianta.

Wanbao elogiada

Na região existe um centro de demonstração de tecnologia agrícola em cooperação com a *Wanbao Grains & Oils Company*, com sede em Hubei. Foi criado em 2011 e foi considerado uma importante conquista do Fórum de Cooperação China - África (FOCAC) em 2006. Moçambique tem o segundo maior número de Centros de Demonstração Técnica Agrícola da China em África, segundo a *Economist Intelligence Unit*.

A empresa chinesa *Wanbao Africa Agriculture Development Limited* (WAADL) recebeu em 2011 uma concessão de 20 mil hectares por um período de 50 anos, o exemplo mais significativo de investimento chinês em Moçambique até à data.

O aumento da produção de arroz de qualidade da *Wanbao* é baseado na sua experiência bem-sucedida na província de Hubei, a tradicional área de cultivo de arroz da China.

O projecto mereceu uma reportagem do jornal estatal chinês *Diário do Povo*, em 2020. Responsáveis da empresa afirmaram então que o investimento cobre a cadeia agro-alimentar - da produção ao processamento e distribuição - e adopta dois regimes, ambos dando formação aos agricultores locais em técnicas modernas de cultivo de arroz na China.

No primeiro regime, de fomento, a empresa estabelece contratos com pequenos agricultores locais, a quem fornece assistência técnica e de outro tipo e garante a compra da produção, deduzindo os custos da receita.

No segundo regime, a *Wanbao* arrenda terras a empresas do agronegócio chinesas que trabalham com agricultores locais, aumentando a produtividade e transmitindo os seus conhecimentos e melhores práticas de produção.

O ministro Celso Correia, ao falar em 2020 sobre os projectos de desenvolvimento agrícola, afirmou que a *Wanbao* está a colher actualmente sete toneladas de arroz por hectare no Vale do Limpopo. Sublinhou que este rendimento é dos mais altos do país e do continente. ■



林波波省稻田
Arrozais no Limpopo





生物醫學成為未來中葡關係發展的重心
CIÊNCIAS BIOMÉDICAS NO CENTRO
DAS FUTURAS RELAÇÕES ENTRE
PORTUGAL E A CHINA

近年來，中國與葡萄牙的友好關係不斷增強，自兩國元首在2018至2019年間實現互訪後，雙方關係更是邁上了新台階，除了在經貿、文化、教育、能源等領域合作成果豐碩，在生物醫學領域的雙邊合作更是發展迅猛，嚴然已成為引領兩國合作的主線之一。

隨著兩國科研機構關係持續深化，重大合作項目亦不斷湧現。以開展癌症研究與治療方面的合作為目標，葡萄牙尚帕利莫基金會與中國山東第一醫科大學於2020年簽訂合作協議，將免疫療法研究和在中國建立免疫研究中心作為開展合作的優先項目。

免疫療法是治療難以醫治的侵襲性癌症的重要方法，尤其針對如胰腺癌等幾乎無治療方案可選擇、且死亡率及發病率高企的癌症。故此，該基金會表示，雙方的合作與其打造世界一流胰腺癌治療研究中心的目標不謀而合。

該項目投資金額將達到1億美元，由尚帕利莫基金會提供“技術和科研支持”，並由尚帕利莫基金會免疫療

As relações Portugal-China têm vindo a intensificar-se, nomeadamente com a visita a Portugal do Presidente chinês, Xi Jinping, em 2018, e do Presidente português, Marcelo Rebelo de Sousa à China em 2019. Após desenvolver-se nas áreas da economia, cultura, educação e energia, a cooperação entre os dois países estendeu-se de forma significativa às ciências biomédicas, que prometem tornar-se num importante motor das relações.

As ciências biomédicas estão a ganhar um novo ímpeto na cooperação bilateral Portugal-China, através de parcerias entre entidades dos dois países, das quais se destaca a que um centro de investigação biomédica de reputação internacional de Portugal, a Fundação Champalimaud, estabeleceu em 2020 com a *First Medical University* de Shandong, da China, para a investigação e tratamento do cancro.

A imunoterapia é particularmente relevante como linha de tratamento em cancros agressivos, de difícil

tratamento, contra os quais há poucas opções terapêuticas, tais como o cancro pancreático, que actualmente apresentam altos índices de mortalidade e morbilidade.

O investimento deve chegar a 100 milhões de dólares, com “apoio técnico e científico” da Fundação Champalimaud, segundo as partes. Será liderado pelo Professor Markus Maurer, médico e investigador principal do serviço de Imunoterapia e Imunocirurgia da Fundação Champalimaud. O acordo de parceria foi assinado por João Silveira Botelho, vice-presidente da Fundação Champalimaud e por Han Jinxiang, secretário-geral adjunto permanente da *First Medical University*, na presença de José Augusto Duarte, embaixador de Portugal em Pequim e Cai Run, ex-embaixador da República Popular da China em Lisboa.

A longo prazo, pretende-se, em geral, fomentar e expandir a forte ligação entre o Centro de Imunotecnologia com o sector empresarial, as universidades e os governos a nível local, regional e nacional para expandir os programas de

尚帕利莫基金會
Fundação Champalimaud



法與免疫手術研究部門醫師兼首席研究員馬庫斯·毛雷爾教授領導。合作協議由尚帕利莫基金會副主席若昂·希爾維拉·博特略和山東第一醫科大學黨委常務副書記韓金祥教授在葡萄牙駐華大使杜傲傑、前中國駐葡萄牙大使蔡潤的共同見證下簽署。

雙方的長期合作目標是加強和擴大免疫研究中心與企業、高校、政府之間在地方、區域和國家層面的聯繫，拓展國際合作與協作項目，助力中歐合作發展，因此希望能在合作的第二階段吸引到山東省內外其他公私機構的直接投資。根據雙方簽署的備忘錄，未來兩所機構將開展科研、技術研發以及臨床治療方案策略的設計等合作項目，相互交流分享技術、科研資源。

此外，合作協議還規定由山東第一醫科大學提供校區內的一棟大樓供科研團隊使用，科研人員將在此開展腫瘤及傳染病免疫學研究，其建成的中心將被命名為中歐免疫研究中心，山東第一醫科大學方面還表示有意與尚帕利莫基金會開展更加密切的合作，其合作範圍不局限於中心的組織與成立，還包括中心長期的運營。

colaboração e cooperação internacional e contribuir para o desenvolvimento do eixo Europa-China. Ambas as instituições esperam atrair, numa segunda fase, investimentos directos de outras entidades públicas e privadas, dentro e fora da região de Shandong. o memorando firmado prevê projectos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento tecnológico, desenho de estratégias de tratamento clínico, intercâmbio e partilha de recursos técnico-científicos.

Além disso, a parceria prevê que a universidade de Shandong dedique um edifício do seu *campus* à integração das equipas de investigação, onde permanecerão dedicadas à imunotecnologia oncológica e infecciosa. O centro vai chamar-se Centro Sino-Europeu de Imunotecnologia (*China-Europe Immunotechnology Institute*) e a *First Shandong Medical University* manifestou interesse em que a Fundação Champalimaud esteja intimamente ligada não apenas à sua criação e organização, mas também à sua gestão a longo prazo.

Com mais de 15 anos de existência, a Fundação Champalimaud é presidida pela antiga ministra da Saúde portuguesa, Leonor Beleza. A fundação foi criada com uma dotação de 500 milhões de euros deixada pelo industrial português António Champalimaud, havendo centenas de cientistas de renome internacional que trabalham actualmente no edifício da Fundação em Lisboa, junto ao Rio Tejo, na zona monumental de Belém.



馬庫斯·毛雷爾教授
Professor Markus Maurer

Para a Fundação Champalimaud, a universidade chinesa será um parceiro importante e, em certa medida, privilegiado, para si e para Portugal.

Hospitais portugueses com capital chinês

Portugal e China já tinham uma ligação importante na área da medicina, desde que o grupo Luz Saúde passou a ser controlado pela seguradora Fidelidade, no final de 2014. Esta, por sua vez, é controlada pelos chineses da Fosun, desde início de 2014. O grupo possui aquela que é considerada por muitos a melhor unidade hospitalar portuguesa, o Hospital da Luz, em Lisboa, que tem vindo a expandir-se para outros pontos do país.



© Daniel Rocha



© First Medical University

山東第一醫科大學
First Medical University of Shandong

(右邊) 葡萄牙尚帕利莫基金會與山東第一醫科大學簽署協議
(direita) Assinatura do protocolo entre Fundação Champalimaud e a First Medical University of Shandong

葡萄牙尚帕利莫基金會成立已逾15年，由葡萄牙前衛生部長蓮娜瓦·比麗莎擔任主席，該基金會由葡萄牙實業家安東尼奧·尚帕利莫捐資5億歐元成立。基金會總部大樓位於里斯本古貝倫區，緊鄰特茹河，目前有上百名享譽國際的科學家在该基金會工作。

作為中國重點大學之一，山東大學為教育部直屬高校，2017年入選中央政府公佈的36所A類雙一流大學名單。根據山東第一醫科大學校史沿革，該校醫學院創辦於1864年，標誌著中國現代高等教育的開端。此外，創辦於1901年的山東大學堂是繼京師大學堂之後中國創辦的第二所官立大學堂。

尚帕利莫基金會認為，山東第一醫科大學將成為其重要合作夥伴，甚至在某種程度上是該基金會和葡萄牙最優質的合作夥伴。



© Fundação Champalimaud

中國資金參與下的葡萄牙醫院

中葡兩國在醫學領域也體現在中資參與之中。2014年，來自中國的全球化企業復星國際收購了葡萄牙最大的綜合類保險公司忠誠保險。同年年末，在復星國際的支持下，忠誠保險收購了葡萄牙光明醫療集團。該集團轄下的里斯本盧斯醫院被視為全葡萄牙最佳醫療機構，備受當地民眾信賴與推崇，目前正在向葡萄牙其他城市擴張。

與其他私立醫院一樣，光明醫療集團旗下的醫院也因為疫情受到了很大的衝擊。由於非急診業務被取消，四

Tal como outros privados, os hospitais do grupo Luz Saúde sofreram um impacto negativo causado pela pandemia – entre 70% e 80% de quebra na actividade reportada em Abril, devido ao cancelamento de actos médicos não-urgentes – mas na perspectiva da distribuição de produtos e equipamentos de saúde os negócios aumentaram.

Segundo um levantamento recentemente feito pelo jornal português Público, a empresa que mais vendeu ao Estado português, quando se fala em

despesas e investimentos no combate à pandemia, foi a GLSMed Trade, uma unidade do grupo Luz Saúde. A Direcção-Geral de Saúde (DGS) portuguesa fez compras no valor de 32,7 milhões de euros à GLSMed Trade, empresa de distribuição de produtos, equipamentos e dispositivos médicos. Os contratos feitos entre o Estado e a GLSMed Trade dizem respeito a equipamentos de protecção individual e testes de Covid-19, sendo estes produzidos pela farmacêutica chinesa Fosun Pharma, adiantou a mesma fonte.

月份集團各醫院中斷了70%至80%的業務；但就醫療產品和設備分銷板塊而言，該集團的業務量出現了增長。

葡萄牙《公眾報》近日的一項調查顯示，就抗擊新冠疫情的支出和投入而言，光明醫療集團旗下的GLSMed Trade公司是向葡萄牙政府出售最多產品的公司。葡萄牙衛生總局從這家主營醫療產品、設備和器材的分銷公司購買了價值共計3270萬歐元的產品，葡萄牙政府則與GLSMed Trade公司簽訂的合同主要涉及個人防護設備和新冠檢測試劑等產品。該消息來源還透露，這些產品均由復星醫藥公司生產。

醫療，中葡合作新領域

早前，新任中國駐葡萄牙大使趙本堂於葡《新聞日報》發表署名文章《攜手共創中葡關係更美好的明天》，表示中葡兩國的合作前景非常廣闊，其中，能源、數字經濟和醫療衛生已躍升為兩國的最新合作領域。

趙本堂指出，中國和葡萄牙是全面戰略夥伴，兩國經濟技術互補性強：“中方願同葡方進一步加強兩國發展戰略對接，深化在經貿、能源、基礎設施、數字科技、醫療衛生、綠色發展、第三方市場等各領域合作，更好造福兩國人民，共同為地區乃至世界的繁榮發展做出更大貢獻。”

他還認為：“兩國在基礎設施、能源等領域重要合作項目穩步推進，產能、數字經濟、醫療衛生等合作新動能不斷湧現。中葡共建“一帶一路”合作已超越雙邊範疇，面向歐洲、非洲、拉美等地區的三方市場合作風生水起。”

趙本堂大使在文中強調，中國是葡方在亞洲最大的交易夥伴，葡人均接受中國投資在歐洲國家中名列前茅。趙本堂大使曾於北京擔任外交部拉丁美洲和加勒比司司長，抵葡履新後向葡萄牙總統德索薩遞交了國書。

趙大使還強調了兩國在教育合作方面取得的成就，他在文中寫道：“越來越多的中國學生來葡留學，中國有30多所高校設立了葡語課程，葡萄牙也有多所院校設立了漢語課程。新冠肺炎疫情暴發以來，中葡相互理解、相互支持、相互幫助，兩國人民之間的友誼進一步加深，中葡全面戰略夥伴關係進一步加強。”

大使在文中還引述了德索薩總統的話，德索薩總統曾表示，中葡兩國人民已相識長達500年，兩國關係“非常好”。新任駐葡萄牙大使表示：“我對此非常認同。中葡分處亞歐大陸東西兩端，兩國人民友誼源遠流長。”■

Saúde entre novas áreas de cooperação

O novo embaixador da China, Zhao Bentang publicou em Abril um artigo na imprensa portuguesa, intitulado “Fazer esforços conjuntos para construir um futuro brilhante para as relações sino-portuguesas”, defendendo que as perspectivas de cooperação entre os dois países são muito amplas e destacando a energia, a economia digital e a saúde como novas áreas de cooperação.

Zhao recorda que Portugal e a China são parceiros estratégicos globais, com forte complementaridade económica e tecnológica e perspectivas de cooperação. Segundo o diplomata, “a parte chinesa está disposta a criar mais sinergias com a parte portuguesa quanto à estratégia de desenvolvimento, aprofundar a cooperação na área da economia e comércio, energia, infra-estruturas, tecnologia digital, saúde, desenvolvimento verde e em terceiros mercados, para melhor beneficiar os povos e dar ainda maior contributo ao desenvolvimento e prosperidade regional e internacional”.

“Os projectos nas áreas como infra-estruturas, energia e outras alcançam progressos, enquanto surgem constantemente novas áreas de cooperação, tais como indústria, economia digital, saúde, etc. Posso dizer que a cooperação no quadro de “Uma faixa e uma rota” ultrapassa o âmbito bilateral,

pois a cooperação trilateral na Europa, África e América Latina e Caraíbas regista um forte crescimento”, adianta.

No artigo, Zhao sublinha que a China é o maior parceiro de Portugal na Ásia e que o valor do investimento chinês por habitante em Portugal é um dos maiores da União Europeia. Ex-director-geral do Departamento Comercial para a América Latina e Caraíbas do Ministério das Relações Exteriores, em Pequim, o novo embaixador entregou em Março as suas cartas credenciais ao presidente português, Marcelo Rebelo de Sousa.

O diplomata salienta ainda avanços na área da Educação. “Há cada vez mais alunos chineses que estudam em Portugal, há na China mais de 30 instituições de ensino superior que têm cursos de língua portuguesa. Em Portugal, muitos institutos ou escolas têm cursos de língua chinesa. Desde o surgimento do Covid-19, graças à compreensão, apoio e ajuda mútua, a amizade sino-portuguesa aprofunda-se, a Parceria Estratégica Global China-Portugal sai mais fortalecida”, escreve.

No artigo, o diplomata cita Marcelo Rebelo de Sousa, que lembra que portugueses e chineses se conheceram há cerca de 500 anos e que a relação entre os dois países “é excepcional.” “Eu concordo muito com isso. Embora a China e Portugal se situem nos dois extremos da Eurásia, a amizade entre os seus povos remonta a longa data”, afirma o novo diplomata chinês em Lisboa. ■



中國援建聖多美和普林西比社會住房項目竣工

HABITAÇÃO SOCIAL FINANCIADA PELA CHINA CONCLUÍDA EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

聖多美和普林西比政府宣佈，中國在聖普援建的社會住房項目，其首批24套住房已竣工，為此次雙邊合作拉開了帷幕，之後該項目將在全國範圍內開展。

聖普總理若熱·博姆·熱蘇斯在社交媒體上稱，中國承諾為聖多美島及普林西比自治區社會住房項目提供資金支持。熱蘇斯還提到，預計截至2022年，全國範圍內建造的200套社會住房都會完工。

社會住房項目包括五棟三層高的樓房，除了聖多美島北部洛巴塔區的兩棟樓房外，其餘的三棟樓房將建在南部的坎塔加洛大區，每棟包含12套住房。奠基儀式於2019年11月在洛巴

塔區的瓜達盧佩舉行。聖普政府表示，首批公寓的完工緩解了部分家庭和年輕人面對的住房問題，履行了政府作出的承諾。

在2019年舉辦的社會住房項目發佈會中，聖普總理表示，此項目增進了兩國數十年的友誼，並將帶領兩國關係更上一層樓。前任駐聖普大使王衛亦在會上表示，希望隨著項目的實施，聖普的工人、技術人員和當地政府能夠與中國企業合作，共同譜寫兩國合作新篇章。

與此同時，由中方援建的其他基礎設施項目正在籌備當中。2020年2月，兩國就聖普國際機場的現代化和擴建工程簽訂融資協議。■

Os primeiros 24 apartamentos de habitação social financiados pela China em São Tomé e Príncipe estão prontos, anunciou o governo são-tomense, segundo o qual estas primeiras habitações representam o início de um projecto bilateral que irá alargar-se a todo o arquipélago.

A República Popular da China comprometeu-se em financiar o projecto de construção de habitação social em todos os distritos da ilha de São Tomé e na Região Autónoma do Príncipe, informou o primeiro-ministro Jorge Bom Jesus através das redes sociais. Até 2022, espera-se que 200 habitações sociais sejam construídas em todo o país, acrescentou o chefe do Governo são-tomense.



社會房屋與聖多美國際機場
Habitação Social e Aeroporto
Internacional de São Tomé



O projecto inclui cinco edifícios com três pisos cada, segundo informações anteriormente divulgadas. Além de dois edifícios em Lobata, a norte da ilha de São Tomé, serão construídos outros três no distrito de Cantagalo, no sul da ilha, cada um com 12 apartamentos. O lançamento da primeira pedra para a construção dos apartamentos sociais teve lugar em Novembro de 2019 na cidade de Guadalupe, distrito de Lobata. Segundo o Governo, a conclusão dos primeiros apartamentos representa o cumprimento de uma promessa do executivo, no sentido de minimizar os problemas habitacionais que muitas famílias e jovens enfrentam actualmente.

Na cerimónia de apresentação do projecto de habitação social, em 2019, o primeiro-ministro Jorge Bom Jesus considerou o projecto um momento de estreitamento de laços que perduram há décadas e que vão continuar a crescer entre a China e São Tomé e Príncipe. O ex-embaixador chinês, Wang Wei, disse na mesma ocasião que espera que com este projecto, trabalhadores, técnicos e o governo são-tomense possam cooperar com empresas chinesas, com o objectivo comum de escrever um novo capítulo de cooperação entre ambos os países.

Em Fevereiro de 2020, a China e São Tomé e Príncipe assinaram um acordo de financiamento para a modernização e ampliação do aeroporto internacional do país. ■



前中葡論壇秘書長就任中國駐聖普大使 EX-SECRETÁRIA GERAL DO FÓRUM É A NOVA EMBAIXADORA CHINESA



中國駐聖普大使徐迎真
Embaixadora da China Xu Yingzhen

2020年9月，徐迎真卸任為期4年的澳門中葡論壇秘書長職位，後出任中國駐聖多美與普林西比大使，接替兩國恢復外交關係後首任中國駐聖普大使王衛。

在中葡論壇任職前，徐迎真曾任商務部美洲大洋洲司商務參贊。徐大使在遞交國書時表示，兩國已在衛生、貿易、教育與基礎設施建設領域開展合作，並希望通過不斷深化雙方的互利合作，增進兩國人民之間的友誼。

Xu Yingzhen, que foi Secretária-Geral do Fórum durante quatro anos até Setembro de 2020, substituiu Wang Wei, o primeiro embaixador chinês em São Tomé depois de os dois países terem restabelecido relações diplomáticas em 2016.

Antes do Fórum, Xu Yingzhen foi Conselheira Comercial do Ministério do Comércio da China, Departamento de Assuntos Americanos e Oceânicos e Conselheira Comercial e Económica na Embaixada da China no Chile. Na apresentação de cartas credenciais, a diplomata disse que os dois países as partes estão a cooperar nas áreas de saúde, comércio e infra-estruturas, além da formação.

提高實力 創造機遇：東帝汶開展帝巴港工程

**PORTO DE TIBAR IMPULSIONA
“COMPETITIVIDADE E OPORTUNIDADES”
PARA TIMOR-LESTE**





東帝汶帝巴港將於2022年投入使用，預計斥資4.9億美元。該港功能多元，可運輸集裝箱和車輛等大型設施，還設有16米深槽供大型船隻停靠，建成後將大大提升東帝汶的經濟競爭力，帶來更多發展機遇。

中國—葡語國家經貿合作論壇（中葡論壇）常設秘書處東帝汶派駐代表東晨光（Danilo Afonso Henriques）表示：“建設帝巴港是東帝汶人民一直以來的願望，該項目彰顯了東帝汶獨立後的發展與進步，承載著東帝汶人民對生活富足的嚮往。”

目前，帝力港是東帝汶唯一的深水港，然而該港最大碼頭深度僅7米。東帝汶經濟事務統籌部長若阿金·阿馬拉爾（Joaquim Amaral）表示，葡萄牙政府早期建造的基礎設施限制了帝力港的發展，其陷入了“經濟瓶頸期”，該港不僅無法停靠現代集裝箱貨船，也不符合國際集裝箱海運要求。因此，東帝汶政府將帝巴港建設列入2011年國家大型戰略

O novo porto de Tibar, a ser inaugurado em 2022, irá aumentar a “competitividade do país e gerar oportunidades” para Timor-Leste, segundo o Governo timorense. O investimento poderá ascender a 490 milhões de dólares. Será uma instalação polivalente, para movimentação de todos os tipos de carga, incluindo contentores e veículos, e também abrigará um canal de acesso com 16 metros de profundidade, para receber navios de grande porte.

“O Porto da Baía de Tibar sublinha as aspirações de Timor-Leste, o crescimento do seu desenvolvimento nos anos desde a restauração da independência e a esperança da nossa nação num futuro próspero”, disse Danilo Afonso Henriques, delegado de Timor-Leste ao Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau).

O projecto faz parte de uma estratégia mais vasta de actualização e construção de infra-estruturas para apoiar a mobilidade de pessoas e bens no país.

Estando “amplamente dispersa numa grande área geográfica”, diz Henriques, a população também beneficiará com a actualização e construção em curso da rede rodoviária nacional, bem como da rede eléctrica, aeroportos, sistemas de irrigação, energias renováveis e indústria do turismo.

O responsável timorense junto do Fórum afirma que estes “elementos” bem como “novos desenvolvimentos tais como parques industriais propostos” devem “criar uma competitividade e oportunidades para Timor-Leste explorar vários mercados” com os países vizinhos, em todo o Sudeste Asiático ou mesmo com Macau, neste último caso através do Fórum.

Henriques diz que existe um “desejo e preferência” pelos produtos de

Danilo Afonso Henriques



© Gonçalo L. Pinheiro

發展規劃，未來擬取代帝力港成為該國的主要港口。

阿馬拉爾認為，帝巴港建成後將彌補帝力港的不足，避免因擁堵產生的滯延費和額外分流費用。此外，加上帝巴港可停靠大型船隻，亦能擴大規模降低運輸成本。他期望，帝巴港未來能帶來巨大收益，遠超建造該港所獲近兩億美元的外國投資。

阿馬拉爾強調，到2040年，東帝汶人口將較目前水平增長一倍。因此，帝力港仍將是貨物運輸的重要港口，而帝巴港預計將於明年開始運營，此後周邊地區亦將得到發展。帝巴港可以帶動周邊地區成為經濟中心，吸引各行業在東帝汶開展業務，創造更多就業機會。

政府和社會資本合作項目

作為東帝汶目前最大的基礎設施項目，帝巴港位於東帝汶首都帝力以西約12公里。該項目自2010年起由私營部門投資開發，以期實現快速可

Timor-Leste em Macau, em particular os agrícolas “que são biológicos.” Bons exemplos disso, afirma, são o café da marca Dili, produzido e exportado por um empresário chinês e disponível em Macau, bem como uma série de óleos aromáticos e terapêuticos importados por Macau para o mercado local e para a China continental.

Timor-Leste celebrará o seu 20º aniversário a 20 de Maio de 2022. O evento do “Dia da Restauração da Independência” será certamente uma grande ocasião para a nação mais jovem da Ásia.

Joaquim Amaral, ministro-coordenador dos Assuntos Económicos de Timor-Leste, espera que o projecto portuário na Baía de Tibar “traga muitos benefícios para a economia timorense”, que vão muito além do montante de investimento estrangeiro no porto, que estima em cerca de 200 milhões de dólares.

Os benefícios incluirão “evitar o custo de atrasos e o desvio de carga devido ao congestionamento” no porto de Dili, hoje o principal porto do país, permitindo que “navios de maiores dimensões” possam atracar, o que prevê que venha a permitir “redução nos custos de frete devido às economias de escala.”

Amaral também prevê que o projecto será o prenúncio do desenvolvimento de potenciais parques industriais ao redor do porto.

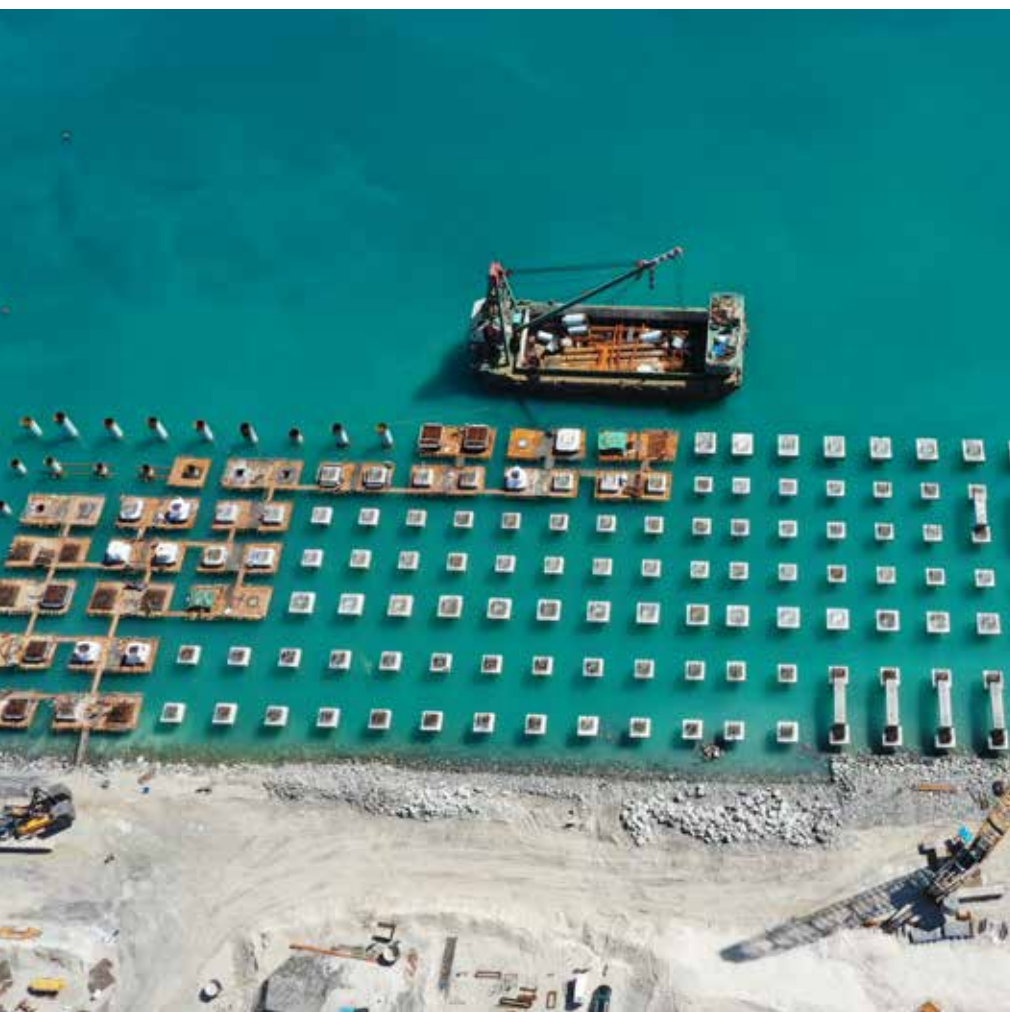
O projecto do Porto da Baía de Tibar, disse o ministro, foi delineado num grande plano de desenvolvimento estratégico lançado pelo governo de Timor-Leste em 2011. Neste, afirma, o porto de Dili foi destacado como tendo “constituído um estrangulamento económico” devido à infra-estrutura existente, construída pela antiga administração portuguesa do país, já não se adequar às exigências da actual indústria internacional de transporte marítimo de contentores e não permitir o acesso dos navios porta-contentores modernos ao porto.

Acrescenta que o porto de Díli continua a ser o principal ponto de entrada e saída de mercadorias para um país cuja população deverá mais do que duplicar até 2040. Amaral confirma que as operações em Tibar deverão começar no próximo ano e que, quando isso acontecer, a região em seu redor também começará a desenvolver-se.

“Com o desenvolvimento da Baía de Tibar”, diz ele, “a área em torno do porto pode ser transformada num centro económico, atraindo novas indústrias e negócios para se estabelecerem em Timor-Leste, [assim] gerando oportunidades de emprego.”

A Baía de Tibar, que fica a cerca de 12 quilómetros a oeste de Dili, foi inicialmente destinada ao desenvolvimento e investimento do sector privado no início de 2010 com o objectivo de alcançar um crescimento rápido e sustentável.

O projecto iniciou-se em Agosto de 2018 com a montagem da operação financeira e as obras começaram em Julho do ano seguinte. O investimento poderá ascender a 490 milhões de dólares, quando todas as obras forem concluídas - porto de águas profundas que movimentará até 350 mil contentores





帝巴港項目啟動
Lançamento
do projecto do
Porto de Tibar

東帝汶總統出席帝巴港動工儀式
Presidente de Timor-Leste na abertura
das obras do Porto de Tibar

持續發展。2016年，東帝汶政府將帝巴港項目判給法國波洛萊集團，該集團負責設計、建造、管理和營運。

當30年的批給合同期限屆滿，該港所有權將歸東帝汶政府所有。整個項目採取DBOFT模式（即設計-建造-融資-運營-轉讓）。該項目於2018年8月開始融資，次年7月開工，總投資額達4.9億美元。建成後，帝巴港將配有一個新碼頭及多棟辦公大樓，年吞吐量可達35萬至75萬標箱。

作為法國波洛萊集團的全球合作夥伴之一，中國港灣工程有限責任公司成功加入帝巴港項目，其東帝汶分公司經理王偉表示，新冠疫情給項目施工帶來極大挑戰，幸而一切都已步入正軌並如期推進。他對公司員工的工作感到自豪，當地複雜的地形條件對於中國任何一個建築商來講都是一大難題，中國港灣成功突破了上述挑戰。

中國港灣約有800名員工在當地跟進項目，六成是本地人，當中不乏高質素的工程師和技術員，若尼奧·達阿農西亞桑（Jónio da Anunciação）便是其中之一。達阿農西亞桑是第一批在中國培訓的東帝汶人，曾任職於帝力多家中國公司，2018年來中國港灣，出任總經理助理一職，負責與當地企業及政府部門對接，維持良好合作關係。他表示：“中國港灣培養了很多人才，也給我很大的自由度，只要不違反公司規定，我可以用自己的方式與公共部門和私營實體協商洽談，這使我獲得了很多寶貴經驗。”

隨著上述兩大國際公司的加入，帝巴港項目成為東帝汶首個以PPP模式（政府和社會資本合作）開展的大



© 東帝汶政府 Governo Timor-Leste

por ano - podendo superar 750 mil - e terá um novo cais e edifícios.

No local, certificando-se de que tudo está no bom caminho e no prazo - uma tarefa que se tornou ainda mais exigente com a pandemia de Covid-19 - está Wang Wei, gerente nacional para Timor-Leste da China Harbor Engineering Construction (CHEC), a principal empresa de construção em actividade no estaleiro.

Wang diz que está particularmente orgulhoso do trabalho técnico que os trabalhadores da CHEC têm realizado no porto - complexo até mesmo para um grande grupo de construção da China. Mas diz que também se orgulha do facto de, dos cerca de 800 funcionários do CHEC no local - incluindo a equipa de gestão e técnicos - os trabalhadores locais constituírem a maioria, o que equivale a cerca de 60% do total. Wang afirma que estes incluem trabalhadores altamente qualificados, como engenheiros e técnicos.

Um desses trabalhadores é Jónio da Anunciação, um dos primeiros

timorenses a ser formado na China. Depois de ter trabalhado para várias empresas chinesas em Dili, em 2018, mudou-se para a China Harbor Engineering Company (CHEC) como gerente-geral adjunto, uma “experiência excelente”, afirma. O seu trabalho inclui “manter boas relações” com entidades governamentais, empresas locais e outros intervenientes. A CHEC “dá-me liberdade para negociar, discutir com as entidades públicas e privadas com base nas regras da empresa, e posso dizer que aprendi muito”, diz Anunciação, que elogia a capacidade de a sua empresa “formar e aumentar os conhecimentos da população.”

O projecto da Baía de Tibar foi adjudicado em 2016 pelo Governo de Timor-Leste à empresa francesa Bolloré Ports. O grupo europeu recebeu a tarefa de projectar, construir, deter e operar o porto, passando a propriedade para o governo no final do período de concessão de 30 anos, um modelo de



© 東CLBrief

型基礎設施工程項目，也是東帝汶截至目前獲得最多外國直接投資的大型基建項目。得益於與中國的密切關係，東帝汶已逐漸探索出吸引大型外資的方式。

王偉表示：“帝巴港成功建成後，在規劃、招標、交易、運營和管理方面的寶貴經驗可成為東帝汶其他類似基建項目的良好示範，如帝力尼古勞·洛巴托總統國際機場擴建項目。”

探索海外市場

中葡論壇東帝汶派駐代表東晨光表示，國家公路網、電網、機場、灌溉系統、可再生能源和旅遊等領域的基礎設施建設及升級，大大改善東帝汶人民的生活。

東晨光指出，這些包括建設產業園區的新項目將大幅提升東帝汶的競爭力，探索鄰國市場，甚至通過中葡論壇進入澳門市場。

他還強調，澳門歡迎東帝汶的產品，特別是有機農產品，查理斯通咖啡就是其中一個例子。該品牌的創始人為一名中國商人，他以東帝汶咖啡豆為原料生產咖啡，並在澳門銷售。此外，還有澳門企業還從東帝汶進口一系列具治療功效的芳香精油，在澳門本地和內地市場銷售。■

Jónio da Anunciação
若尼奧·達阿農西亞桑

financiamento de projecto conhecido como *Design-Build-Finance-Operation-Transfer* (DBOFT). O grupo Bolloré foi fundamental na recomendação do envolvimento da CHEC no projecto, pois é um dos seus parceiros de negócios globais.

O facto de a Bolloré e a CHEC - entre outras empresas internacionais - fazerem parte do projecto é um marco para Timor-Leste, pois representa o primeiro acordo de parceria público-privada (PPP) de infra-estruturas de grande escala no país.

Também marca o maior investimento estrangeiro directo num projecto de infra-estrutura de grande dimensão na história do país. Na verdade, tem sido uma curva de aprendizagem para o governo em atrair investimento estrangeiro em grande escala, tirando partido dos fortes laços entre a China e Timor-Leste.

Segundo Wang, “quando o sucesso do projecto estiver assegurado, a valiosa experiência em planeamento, licitação, transacção, operação e gestão será um exemplo muito bom para projectos de infra-estruturas semelhantes em Timor-Leste no futuro, como no Aeroporto de Dili (Aeroporto Internacional Presidente Nicolau Lobato) e outros.” ■



Obras no Porto de Tibar
帝巴港工作

加強粵澳關係的橫琴重點

HENGQIN FULCRAL NO REFORÇO DAS RELAÇÕES ENTRE GUANGDONG E MACAU



行政長官賀一誠和廣東省省長馬興瑞，在六月分別率領兩地政府代表團出席有關粵澳合作會議。雙方總結了過去一年的粵澳工作，均肯定合作卓有成效，各領域都取得顯著進展。雙方同意，粵澳將繼續攜手落實好國家的戰略部署，務實合作，共同提升兩地民生福祉。

雙方總結了過去一年的粵澳工作，均肯定合作卓有成效，各領域都取得顯著進展。雙方同意，粵澳將繼續攜手落實好國家的戰略部署，務實合作，共同提升兩地民生福祉。

O Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng, e o governador da província de Guangdong, Ma Xingrui, participaram à frente das respectivas delegações dos governos das duas regiões na Conferência Conjunta de Cooperação Guangdong-Macau em Junho.

Ambas as partes efectuaram o balanço da cooperação entre Guangdong e Macau, no último ano, e reconheceram não só os resultados frutíferos alcançados como também o incremento do progresso obtido em várias áreas. Irão ainda continuar a implementar afirmativamente

as estratégicas do País, a cooperar de forma pragmática e a elevar o nível do bem-estar da população.

A conferência teve como tema “Aprofundar a cooperação Guangdong-Macau em Hengqin apoiando a diversificação adequada da economia de Macau”.

Durante a sua intervenção, o Chefe do Executivo disse que, desde 2020, a pandemia COVID-19 alastrou-se a nível mundial, o que causou um grande impacto na economia e na vida da população em várias regiões do mundo.





© 澳門特別行政區政府新聞局 Gabinete de Comunicação Social

行政長官賀一誠
Chefe Executivo Ho Iat Seng

(右邊) 會見廣東省省長馬興瑞
(direita) Reunião com Governador de
Guangdong, Ma Xingrui

今次會議主題是“以橫琴為主陣地深化粵澳合作，支持澳門經濟適度多元發展”。澳方今早在中國與葡語國家商貿服務合作綜合大樓透過視像連線與粵方舉行會議。

行政長官在會上指出，2020年以來，新冠肺炎疫情在全球蔓延，對各地區經濟民生造成了嚴重的衝擊。粵澳兩地政府在新冠肺炎疫情防控過程中始終保持緊密協作，共同做好聯防聯控工作，使粵澳兩地人員來往逐步恢復正常。行政長官感謝廣東省政府一直以來對澳門經濟和社會發展的關心和支持，有效確保了供澳能源物資、鮮活食品和生活必需品的穩定供應，使澳門居民的生命健康和日常生活得以保障。

行政長官指出，昨日廣州市、深圳市各新增一例個案，顯示疫情防控工作已經快要達到清零的可控範圍。粵澳兩地政府將繼續做好聯防聯控的工作，衛生和出入境等有關部門不定期舉行疫情通報視像會議，就通關政策的調整及時進行溝通聯繫，共同抗擊疫情。

行政長官表示，今年是國家“十四五”規劃的開局之年，也是澳門融入國家發展大局、謀劃實現新一輪發展的重要時期。在過去粵澳兩地



“No processo de prevenção e controlo, tanto o governo da Região Administrativa Especial de Macau como da província de Guangdong mantiveram sempre uma estreita colaboração, com vista a manter o empenho no trabalho conjunto, contribuindo para um regresso à normalidade no que diz respeito à circulação de pessoas entre as duas regiões” disse Ho Iat Seng.

O Chefe do Executivo agradeceu ao governo da província de Guangdong pela atenção e pelo apoio prestados ao longo dos tempos, no âmbito do desenvolvimento económico e social de Macau, e salvaguardou a eficácia e a estabilidade do abastecimento de recursos energéticos, produtos alimentares

frescos e bens de primeira necessidade, permitindo garantir a vida quotidiana e a saúde dos residentes locais.

O Chefe do Executivo apontou ainda que, tendo apenas surgido um caso em Cantão e outro em Shenzhen, reflecte que os trabalhos de prevenção e controlo efectuados irão permitir atingir, em breve, um maior controlo e zero casos de infecção.

“Neste sentido ambos os governos continuarão a executar, em conjunto, as medidas de prevenção e o controlo epidémico, através da realização de videoconferências não periódicas entre os serviços de saúde e de migração, a fim de ajustar e comunicar atempadamente as políticas de



良好合作的基礎上，粵澳將進一步圍繞高質量建設粵港澳大灣區、推動橫琴建設、促進澳門經濟適度多元發展、統籌做好疫情防控和經濟復甦工作等重要議題進行磋商，根據兩地發展的實際需要，共同研究制訂下一階段粵澳合作的重點。

馬興瑞省長指出，粵澳兩地將把握粵港澳大灣區建設重大機遇，務實推進各領域緊密合作，共同做好合作開發橫琴，粵澳合作中醫藥科技產業園、澳門青年創業谷、澳門新街坊等平台建設成效顯著。

他希望通過本次會議，粵澳雙方進一步充分交流，務實對接，全面準確落實中央的部署要求，共同推動粵澳合作取得豐碩成果，為保障澳門特色“一國兩制”成功實踐行穩致遠作出新的更大貢獻。

行政長官和馬興瑞省長其後在會議上分別作主題發言，經濟財政司司長李偉農和廣東省副省長張新也在會議上匯報粵澳合作的工作進展。

會議確立了粵澳將重點加強四個方面的合作：

一是聚焦橫琴等重大合作區，推動完善相關法律法規和政策體系，加快重點項目建設。

二是持續深化科技研發、高端製造、中醫藥、現代金融、文旅會展商貿等領域產業合作，支持澳門經濟適度多元發展。

三是進一步提升粵澳互聯互通水平，為澳門居民在粵生活就業提供更多便利。

四是持續推進社會民生合作，慎終如始抓好疫情聯防聯控，大力支持澳門青年到廣東就業創業，不斷深化教育、食品安全、生態環境保護等領域的交流合作，持續促進兩地經濟社會發展和民生福祉改善。■

passagem alfandegária e no combate à epidemia” disse.

Ho Iat Seng sublinhou ainda que, este ano, por um lado, representa o início do 14.º Plano Quinquenal Nacional, e por outro, também revela um período bastante importante para a integração de Macau na conjuntura do desenvolvimento nacional e no planeamento da concretização de uma nova fase de desenvolvimento.

“Tendo por base a boa cooperação entre as partes, ao longo destes anos, as duas cidades irão debater assuntos relacionados com o impulso da construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, da construção de Hengqin, do desenvolvimento diversificado e adequado da economia local, a fim de possibilitar o planeamento dos trabalhos de prevenção e controlo da epidemia e a recuperação da economia. De igual modo e de acordo com as necessidades concretas do desenvolvimento das duas regiões, será importante estudar e elaborar os pontos essenciais de cooperação bilateral da próxima fase, acrescentou o mesmo responsável” assinalou Ho.

Por sua vez, o governador, Ma Xingrui, indicou que Guangdong e Macau irão beneficiar das grandes oportunidades surgidas pela construção da Grande Baía, para impulsionar uma colaboração estreita em diversas áreas e efectuar em conjunto a exploração de Hengqin, do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa entre Guangdong-Macau, do Vale de Criação de Negócios para os Jovens de Macau, do Novo Bairro de

Macau, entre outros, com vista a obter resultados notáveis.

Ma disse ainda que “através da presente conferência, pretende também impulsionar o intercâmbio bilateral e garantir uma articulação pragmática, concretizando de uma forma geral as exigências estabelecidas no planeamento do poder Central, no sentido de promover conjuntamente os resultados frutíferos da cooperação Guangdong-Macau e contribuir para salvaguardar a concretização com sucesso de «um País, dois sistemas» com características próprias de Macau”.

Para além das intervenções do Chefe do Executivo e do governador de Guangdong, o secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong e o vice-governador da província de Guangdong, Zhang Xinye descreveram numa apresentação o ponto de situação dos trabalhos de cooperação bilateral.

Na conferência confirmaram ainda as quatro fases de cooperação que serão essencialmente reforçadas:

1. Manter o foco em Hengqin e noutros grandes parques de cooperação, promover e aperfeiçoar a legislação e o sistema das políticas em causa, acelerar a construção de projectos essenciais;

2. Dar continuidade ao aprofundamento da cooperação, no estudo e exploração da ciência e da tecnologia, no fabrico de tecnologia de ponta, na medicina tradicional chinesa, no sector financeiro moderno, e nas áreas da cultura, turismo, convenções e exposições, e comercial no apoio ao desenvolvimento diversificado e adequado da economia local;

3. Elevar ainda mais o nível de ligação Guangdong-Macau, proporcionando à população local mais facilidades para viver e trabalhar em Guangdong;

4. Impulsionar de forma contínua a cooperação social e cívica, tal como, efectuar mutuamente as acções de prevenção e controlo da epidemia, prestar apoio aos jovens de Macau no empreendedorismo em Guangdong, aprofundando o intercâmbio nas áreas do ensino, segurança alimentar, protecção ambiental, assim como, promover o desenvolvimento sócio-económico das duas regiões e o aperfeiçoamento do bem-estar da população. ■

2021年1-3月中国与葡语国家进出口总额384.91亿美元

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A MARÇO DE 2021 FORAM DE 38,491 MIL MILHÕES DE DÓLARES

据 中国海关总署资料（详见附件）显示，2021年1-3月中国与葡语国家进出口商品总值384.91亿美元，同比增长20.41%。其中中国自葡语国家进口252.83亿美元，同比增长8.86%；对葡语国家出口132.08亿美元，同比增长51.1%。

2021年3月，中国与葡语国家进出口额134.7亿美元，环比增长13.3%，其中中国自葡语国家进口91.64亿美元，环比增长16.38%；对葡语国家出口43.06亿美元，环比增长7.27%。■

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Março de 2021 foram de 38,491 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 20,41%. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 25,283 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 8,86%, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 13,208

mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 51,1%.

As trocas comerciais em Março foram de 13,47 mil milhões de dólares, um aumento de 13,3% face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 9,164 mil milhões de dólares, um aumento de 16,38% face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 4,306 mil milhões de dólares, um aumento de 7,27% face ao mês anterior. ■



2021年1-3月中国与葡语国家进出口商品总值
TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA
ENTRE JANEIRO E MARÇO DE 2021

國家 País	2021年1-3月 Janeiro a Março de 2021						2020年1-3月 Jan. a Mar. de 2020
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	469,076.48	45,477.26	423,599.22	-12.41	37.44	-15.70	535,549.96
巴西 Brasil	3,093,915.02	1,107,066.39	1,986,848.64	25.15	53.35	13.52	2,472,209.92
佛得角 Cabo Verde	1,423.73	1,423.72	0.01	5.87	5.90	-96.78	1,344.73
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	1,355.20	1,355.20	0.00	23.22	23.23	-100.00	1,099.84
莫桑比克 Moçambique	70,314.84	49,989.55	20,325.30	47.69	57.01	28.88	47,608.31
葡萄牙 Portugal	208,337.33	110,914.65	97,422.67	53.08	35.26	80.11	136,094.35
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	340.99	336.98	4.01	114.19	113.16	259.42	159.20
東帝汶 Timor-Leste	4,315.70	4,190.51	125.19	60.62	59.27	124.31	2,686.86
中國對葡語國家進出口合計 Total	3,849,079.29	1,320,754.25	2,528,325.04	20.41	51.10	8.86	3,196,753.17

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas da Administração Geral da Alfândega da China

2021年3月中国与葡语国家进出口商品总值
TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MARÇO DE 2021

國家 País	2021年3月 Março de 2021						2021年2月 Fevereiro de 2021
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	161,322.73	15,151.46	146,171.27	10.34	3.51	11.09	146,211.38
巴西 Brasil	1,078,154.73	350,943.21	727,211.52	12.09	3.10	17.01	961,869.26
佛得角 Cabo Verde	446.40	446.39	0.01	1.86	1.86	2,425	438.25
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	885.85	885.85	0.00	169.95	169.95	-	328.16
莫桑比克 Moçambique	31,235.90	21,633.93	9,601.96	83.53	103.27	50.59	17,019.61
葡萄牙 Portugal	73,557.75	40,213.26	33,344.49	18.79	18.64	18.97	61,922.26
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	101.57	101.30	0.27	55.66	57.72	-74	65.25
東帝汶 Timor-Leste	1,308.48	1,212.78	95.70	27.53	18.25	23,914.88	1,026.00
中國對葡語國家進出口合計 Total	1,347,013.40	430,588.19	916,425.22	13.30	7.27	16.38	1,188,880.18

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

新聞 NOTÍCIAS



中資重建鐵路助安哥拉鐵礦石出口 LINHA FERROVIÁRIA RECUPERADA PELA CHINA ESTIMULA EXPORTAÇÕES DE MINÉRIO EM ANGOLA



安哥拉通訊社報導，位於安哥拉西南部的鐵路營運商莫桑梅德鐵路進行了首次鐵礦石運輸，從安哥拉西南部威拉省出發，運載1,575噸鐵礦石至英國。

報導指，是次試運由該鐵路與莫鐵礦石開採公司達成的協議促成。自2月起，莫鐵礦石開採公司已開採了2.4萬噸鐵礦石，其總經理威爾頓·費雷拉指出，該鐵路將每天運送900噸鐵礦石，預計每年運送量達40萬噸。目前已有歐洲和亞洲國家預定購買100萬噸鐵礦石。中國騰訊網報導，該鐵道路軌由中國昊遠集團重建。

O Caminho de Ferro de Moçâmedes (CFM), operador ferroviário do sudoeste de Angola, organizou o seu primeiro carregamento de minério de ferro, avançou a Angop.

A agência noticiosa estatal angolana informou que uma composição com 1575 toneladas de minério partiu da província de Huíla, no sudoeste de Angola, rumo ao porto mineiro do Sacomar, na província do Namibe, tendo a carga como destino final o Reino Unido.

A viagem serviu de teste, no âmbito de um acordo entre o CFM e a Companhia Siderúrgica do Cuchi.

O Director-Geral da Companhia

Siderúrgica do Cuchi, Wilton Ferreira, disse à Angop que a empresa de exploração mineira já extraiu 24 mil toneladas de minério desde Fevereiro.

O CFM irá fazer uma viagem por dia com 900 toneladas de minério, sendo o objectivo a longo prazo atingir 400 mil toneladas transportadas por ano.

A Companhia Siderúrgica do Cuchi garantiu já a venda de um milhão de toneladas de minério de ferro para países europeus e asiáticos, disse Wilton Ferreira.

A linha ferroviária operada pelo CFM foi recuperada pelo grupo chinês China Hyawy Group Ltd, recordou o portal noticioso chinês QQ News.

中國建築商建安哥拉 水廠移交

EMPREITEIRO CHINÊS COMPLETA ESTAÇÃO DE TRATAMENTO DE ÁGUA EM ANGOLA

國有企業中國能源建設集團（中國能建）宣佈，已成功向安哥拉當局移交當地的馬薩爾水廠。

中國能建稱，馬薩爾水廠是安哥拉目前最大的自動化控制配水中心，項目承建的工程包括拆除原有的水處理系統，並安裝一個儲存量達3.5萬立方米的儲水箱。

位於安哥拉首都羅安達的馬薩爾水廠每天可為超過100萬個家庭提供約20萬立方米的潔淨水。中國能建稱，其子公司中國能建葛洲壩集團承建的水廠能緩解羅安達的淨水供應問題，幫助當地居民改善生活。

O grupo estatal China Energy Engineering Group Co. Ltd (Energy China) anunciou a entrega da estação de tratamento de água de Marçalde às autoridades angolanas.

A Energy China sublinhou em comunicado que Marçalde é já a maior estação de tratamento de água de Angola a ser controlada de forma automatizada.

A construção do projecto envolveu a remoção de um antigo sistema de tratamento de água existente no local e a instalação de um tanque com capacidade para armazenar 35 mil metros cúbicos de água.

A estação situada na capital angolana, Luanda, tem capacidade para tratar e distribuir cerca de 200 mil metros cúbicos de água potável por dia a mais de um milhão de famílias.

O projecto, construído pelo China Gezhouba Group, subsidiária do Energy China, vai ajudar a aliviar os problemas de abastecimento de água sentidos em Luanda e melhorar a qualidade de vida da cidade.



巴西 BRASIL

14/2021

06/2021

中國企業開展巴西港口太陽能項目 EMPRESAS CHINEAS LANÇAM PROJECTO DE ENERGIA SOLAR EM PORTO BRASILEIRO

總部位於香港的中國綜合發展有限公司和國有中國機械設備工程股份有限公司週三宣佈達成協議，在巴西東南部阿蘇港發展太陽能項目。

兩家企業共同表示，雙方已就位於阿蘇港的1,100兆瓦光電項目達成開發協議，內容涉及工程、採購、建設和融資等。項目總投資額約為十億美元，來自中國的股權基金亦有參與投資。

該項目合共佔地約1,100萬平方米，首階段建設工程覆蓋660萬平方米，將可提供300兆瓦的太陽能發電能力；第二階段工程將覆蓋四個區域。

該合作協議為兩家企業在其他巴西太陽能項目上創造了合作空間。

O grupo de Hong Kong China Development Integration Ltd. e a empresa estatal China Machinery Engineering Corp anunciaram um acordo para desenvolver um projecto de energia solar no porto de Açu, no sudeste do Brasil.

As duas empresas informaram em comunicado conjunto terem assinado um memorando que cobre a engenharia, aquisição de equipamentos, construção e financiamento do projecto.

As empresas prevêem que o projecto, com capacidade para gerar 1100 megawatts de energia eléctrica,

exija um investimento total de cerca de mil milhões de dólares americanos, incluindo a participação de fundos de capitais da China.

A primeira fase do projecto vai ocupar 6,6 quilómetros quadrados e atingir uma capacidade de geração eléctrica de 300 megawatts.

A segunda e última fase vai cobrir uma área de 11 quilómetros quadrados divididos por quatro blocos.

O acordo dá às duas empresas a possibilidade de trabalhar em conjunto em outros projectos de energia solar no Brasil.

首間位於巴西的中國海外 國際學校開學

INAUGURADA PRIMEIRA ESCOLA INTERNACIONAL CHINESA NO BRASIL

巴西《國家報》報導，位於巴西里約熱內盧市的首間中國國際學校正式開學，提供普通話、葡萄牙語和英語課程。該校獲中國政府支持並獲居巴華商提供資金。學校校長袁愛萍表示，該校希望促進文化交流；目前，入讀的50名學生中，巴西人佔60%，中國人佔30%。

里約熱內盧財政和規劃部長佩德羅·保羅的兩個兒子就讀於該校，他表示，學校已與九所中國高校簽署了合作協議，讓畢業生有機會前往中國升學。目前共有30萬華人居於巴西，由於當中大部分聚居於聖保羅市，該校正計劃於當地設立分校。

A primeira escola internacional chinesa no Brasil, na cidade do Rio de Janeiro, com ensino em mandarim, português e inglês, foi inaugurada recentemente, avançou o Estadão.

O jornal brasileiro informou que a Escola Chinesa Internacional conta com o apoio das autoridades da China e financiamento de empresários chineses que vivem no Brasil.

Dos cerca de 50 alunos já matriculados, 60 por cento são brasileiros e 30 por cento chineses.

“A troca cultural será imensa certamente”, disse a Directora da escola, Yuan Aiping, citada pelo jornal.

Os finalistas poderão ingressar em universidades chinesas, sendo que a escola já tem acordos com nove instituições, disse o Secretário de Fazenda e Planejamento do Rio de Janeiro, Pedro Paulo, que inscreveu os seus dois filhos na escola.

A instituição tem planos para abrir, ainda este ano, uma filial na cidade de São Paulo, onde vive a maioria dos 300 mil chineses no Brasil.





聯合國糧農組織與中國農業合作項目惠及4,500佛國人民 PROJECTO AGRÍCOLA APOIADO PELA CHINA VISA BENEFICIAR MAIS DE 4500 CABO-VERDIANOS

中國與聯合國糧農組織合作開展的佛得角農業支持項目將惠及當地超過4,500居民。

聯合國糧農組織—中國南南合作計劃於2月初投入150萬美元資金，啟動佛得角農業支持項目，為期三年。該計劃旨在提升當地糧食生產能力、保障食品營養及安全、減少貧困、促進就業，尤其是女性和青年就業。

佛得角農業與環境部亦有參與該合作計劃，其中，中方已派出7名專家前往當地，開展一系列病蟲害防治、畜牧業發展、海藻養殖等培訓活動。

佛得角農業與環境部部長吉爾伯托·席瓦爾表示，三方合作促使佛農業發展更具韌性。



Um projecto agrícola a executar em Cabo Verde pela China e pela Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura (FAO, na sigla em língua inglesa) visa beneficiar mais de 4500 pessoas no país africano.

O Programa de Cooperação Sul-Sul entre a China e a FAO vai contribuir com US\$1,5 milhões para o lançamento do projecto. A iniciativa tem uma duração de três anos e conta também com a

participação das autoridades cabo-verdianas, avançou o Diário do Povo.

O projecto, iniciado em Fevereiro, pretende reforçar a produtividade agrícola e promover a segurança alimentar e nutricional em Cabo Verde, aliviar a pobreza e criar empregos, sobretudo para jovens e mulheres.

No âmbito do projecto, a China, em parceria com o Ministério cabo-verdiano da Agricultura e Ambiente,

vai disponibilizar sete técnicos chineses para dar formação no controlo de pragas, valorização de produtos animais e cultivo de algas marinhas.

O jornal estatal chinês escreveu ainda que o Ministro cabo-verdiano da Agricultura e Ambiente, Gilberto Silva, disse que esta iniciativa de cooperação trilateral vai ajudar a tornar a agricultura local mais resistente.



02/2021

中佛兩國簽署人民幣1億元合作協議

CABO VERDE ASSINA ACORDOS DE 100 MILHÕES DE YUAN COM A CHINA

葡新社報導，中佛兩國政府於在佛得角首都普拉亞簽署了兩項經濟技術合作協議，合共總值人民幣1億元。在一項協議中，中國將為佛聖文森特明德盧醫院產科大樓的工程提供資助。

中國商務部引述佛外交部長魯伊·菲格雷多·蘇亞雷斯稱，該協議將為聖文森特島海洋經濟特區的發展提供資金，並表示佛得角將是中國對非關係的有益夥伴。

中國駐佛大使杜小叢致詞時表示，今年是中佛建交45週年，中方願進一步深化雙方關係。

Cabo Verde e a China assinaram na capital cabo-verdiana, Praia, dois acordos de cooperação económica e técnica no valor de 100 milhões de yuan (US\$15,5 milhões), avançou a Lusa.

A agência noticiosa portuguesa adiantou que um dos acordos prevê que a China financie a construção de um complexo materno-infantil no hospital do Mindelo, na ilha de São Vicente.

Segundo o Ministério chinês do Comércio, o Ministro cabo-verdiano dos Negócios Estrangeiros e Comunidades, Rui Figueiredo Soares, revelou que o

acordo abrange o desenvolvimento da Zona Económica Especial Marítima de São Vicente.

O governante garantiu que Cabo Verde quer ser um parceiro útil na cooperação entre a China e o continente africano, referiu o Ministério chinês em comunicado.

O Embaixador da China em Cabo Verde, Du Xiacong, disse desejar que o 45.º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas entre os dois países seja marcado por um reforço dos laços bilaterais.



幾內亞比紹 GUINÉ BISSAU

02/2021

中方願同幾比方拓展合作

CHINA PRONTA PARA APROFUNDAR COOPERAÇÃO COM GUINÉ-BISSAU, DIZ EMBAIXADOR



中國駐幾內亞比紹大使郭策會見幾比外交部長蘇茲·卡拉·巴爾博薩時表示，中方願同幾比拓展雙邊合作。郭策於會上向巴爾博薩介紹了兩國在抗疫、經貿、基礎建設等領域合作的最新進程。

巴爾博薩感謝中國為幾比經濟社會發展提供援助，並表示中國是幾比最重要的合作夥伴之一，幾比願與中國加強溝通，助力兩國關係平穩持續發展。

A República Popular da China está disposta a promover o aprofundamento da cooperação bilateral com a Guiné-Bissau, afirmou o Embaixador chinês no país africano, Guo Ce.

As afirmações do diplomata foram feitas durante um encontro com a Ministra dos Negócios Estrangeiros da Guiné-Bissau, Suzi Carla Barbosa.

Durante a reunião, Guo Ce passou em revista os mais recentes avanços ao nível da cooperação entre os dois países, nomeadamente no âmbito do combate à pandemia da Covid-19, da promoção do comércio e do desenvolvimento de infra-estruturas, segundo um comunicado da Embaixada da República Popular da China em Bissau.

O comunicado cita a governante guineense agradecendo o apoio oferecido pela China ao desenvolvimento económico e social da Guiné Bissau.

Suzi Carla Barbosa é também citada sublinhando que a China é um dos principais parceiros da Guiné-Bissau. Segundo a Ministra, o país africano está disposto a reforçar a cooperação e coordenação com as autoridades chinesas, de forma a promover uma relação estável e sustentável entre ambos os países.

03/2021 中國水電在幾比建電網

EMPRESA CHINESA PROMOVE MELHORIA DA REDE ELÉCTRICA EM BISSAU

中國水利水電第一工程局有限公司宣佈，正進行幾內亞比紹首都比紹的架空線路施工。

該工程屬比紹市配電系統改造項目，透過在比紹建立30kV的電網，連結架空線路和地理線纜，讓民眾享有更優質的電力服務。

項目於近期完成了10kV中壓、0.4kV低壓線桿的架立工作。目前，該公司正就中、低壓地理電纜進行開挖工程，以連接電網。該地理電纜全長約50公里，計劃於7月中旬完工。

中國水利水電第一工程局有限公司聘請了Ingénierie & Réalisations Africaines諮詢公司監管該項目，確保施工有序進行。

A Sinohydro Bureau 1 Co. Ltd anunciou o início da instalação de linhas de transmissão aéreas em Bissau, no âmbito de um projecto para melhorar o sistema de distribuição de electricidade na capital da Guiné-Bissau.

A empreiteira estatal chinesa referiu que o projecto global visa a construção de uma rede eléctrica com uma capacidade de 30 kV, combinando linhas aéreas e enterradas em torno de Bissau, para reforçar o fornecimento de electricidade à cidade.

No âmbito do projecto, a Sinohydro terminou recentemente a instalação de linhas de média voltagem com

capacidade de 10 kV e de linhas de baixa voltagem com capacidade de 0,4 kV, referiu a empresa em comunicado.

Num outro comunicado, a Sinohydro disse terem já começado – com conclusão prevista para Julho – as escavações para a colocação subterrânea de cabos de média e baixa voltagem, com uma extensão total de 50 quilómetros, ligados à rede eléctrica de Bissau.

A empreiteira chinesa contratou a empresa de consultoria Ingénierie & Réalisations Africaines, da vizinha Guiné Conacri, para supervisionar o projecto e garantir o progresso dos trabalhos.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

05/2021

05/2021

中國承建商向莫桑比克 政府移交科隆馬娜大壩

EMPRESA CHINESA ENTREGA NOVA BARRAGEM DE CORUMANA AO GOVERNO MOÇAMBICANO

國有企業中國江西國際經濟技術合作有限公司(江西國際)宣佈，莫桑比克科隆馬娜大壩項目正式移交莫方。

江西國際表示，大壩上游有效庫容高達12.3億升水，增強了莫桑比克南部地區的水資源管控能力及社會經濟環境。

大壩為莫桑比克首都馬普托及其周邊地區內超過200萬居民提供清潔食水，並促進灌溉因科馬蒂河南部的農田。

江西國際指，科隆馬娜大壩項目由世界銀行資助，項目工程包括建造132套移民安置房作學校、診所和辦公室、修建副壩以及安裝電氣設備等。

科隆馬娜大壩項目工程於2018年動工，去年10月正式落成。莫桑比克總統菲利普·紐西出席了大壩竣工典禮。

A empresa estatal chinesa China Jiangxi International Economic and Technical Cooperation Co. Ltd (CJIC, na sigla em língua inglesa) anunciou a entrega da barragem de Corumana, na província de Maputo, ao Governo de Moçambique.

A CJIC sublinhou em comunicado que a barragem tem capacidade para armazenar 1,23 mil milhões de litros de água, apoiando a gestão de recursos hídricos e o desenvolvimento sócio-económico do sul de Moçambique.

A barragem pode fornecer água potável a mais de 2 milhões de pessoas a viver na capital moçambicana, Maputo, e nos arredores, assim como reforçar a irrigação de campos agrícolas junto da parte sul do rio Incómati.

O projecto, financiado pelo Banco Mundial, implicou a construção de 132 casas para realojar habitantes locais, bem como o desenvolvimento de escolas, clínicas de saúde e escritórios, um dique de portela e a instalação de diversos equipamentos eléctricos e hidráulicos.

A construção da barragem de Corumana iniciou-se em 2018 e terminou oficialmente em Outubro de 2020, numa cerimónia que contou então com a presença do Presidente de Moçambique, Filipe Nyusi.



中材水泥廠在 莫桑比克開業

FÁBRICA SINO- MOÇAMBICANANA DE CIMENTO INAUGURADA EM MAPUTO

據新華社報導，位於莫桑比克馬普托省馬圖圖因區的新工廠Dugongo Cimentos已落成。

據中國國家通訊社報導，莫桑比克總統菲利佩·紐西 (Filipe Nyusi) 在開工儀式上表示，該工廠日產熟料5000噸，年產水泥200萬噸。

他指出，該單位投資3.3億美元，將增加全國水泥供應，有助於抑制通貨膨脹和降低建設成本。

據新華社報導，莫桑比克擁有的工廠和中國國有的中材集團將使莫桑比克的熟料年進口量減少36萬噸 (價值約5400萬美元)。

據消息稱，該廠聘用了約600名工人。

A Dugongo Cimentos, nova unidade fabril situada no distrito de Matutuine, na província moçambicana de Maputo, foi inaugurada avançou a Xinhua.

A agência noticiosa estatal chinesa escreveu ter o Presidente de Moçambique, Filipe Nyusi, afirmado durante a cerimónia de inauguração que a fábrica vai produzir 5 mil toneladas de clínquer por dia e 2 milhões de toneladas de cimento por ano.

A unidade, um investimento de US\$330 milhões, vai aumentar o fornecimento de cimento a nível nacional, ajudando a conter a inflação e a reduzir os custos da construção civil, disse o governante.

A fábrica de capitais moçambicanos e do grupo estatal chinês China National Materials Group vai permitir a Moçambique reduzir em 360 mil toneladas as importações anuais de clínquer, o equivalente a US\$54 milhões, de acordo com a Xinhua.

A unidade vai empregar cerca de 600 trabalhadores.



葡萄牙 PORTUGAL

05/2021

Medway開通中葡貨運列車服務 LANÇADO SERVIÇO DE TRANSPORTE FERROVIÁRIO DE MERCADORIAS ENTRE CHINA E PORTUGAL



葡萄牙貨運鐵路運營商Medway Transportes e Logística SA 宣佈與中國鐵路公司合作推出連接中國和葡萄牙的定期貨運列車服務，以促進兩國之間的進出口貿易。

Medway稱，中葡貨運列車服務覆蓋四段軌距，跨越兩大洲的九個國家，全程28天，將中國東部義烏市與葡萄牙的瓦隆戈、恩特龍卡門托和博巴德拉連接起來。

Medway主席卡洛斯·瓦斯科切洛斯指，公司瞭解建立中葡聯繫的必要性，並嘗試以最可持續的方式實現目標。Medway今年2月首次以鐵路形式將一批貨物由中國運抵葡萄牙。

A operadora ferroviária privada portuguesa Medway Transportes e Logística SA anunciou o início de um novo serviço de transporte ferroviário de mercadorias entre a China e Portugal, dedicado a importações e exportações.

A Medway informou em comunicado que o serviço irá ligar a cidade de Yiwu, no leste da China, a Valongo, Entroncamento e Bobadela, em Portugal, em parceria com a operadora ferroviária estatal China Railways.

Carlos Vasconcelos, Presidente

da Medway, disse que a empresa identificou “esta necessidade de ligação” entre a China e Portugal, procurando “criar um recurso fixo para facilitar o transporte entre estes países, da forma mais sustentável possível.” A ligação percorre nove países, de dois continentes, em quatro bitolas diferentes, com um tempo de trânsito de 28 dias.

Em Fevereiro, a Medway completou o primeiro transporte ferroviário de mercadorias entre a China e Portugal, de acordo com a empresa.

06/2021

小米擬在葡門店數量翻倍 XIAOMI QUER DUPLICAR LOJAS EM PORTUGAL

葡萄牙財經媒體Dinheiro Vivo報導，中國智能手機製造商小米公司計劃將在當地開設的11家官方零售店數量增加一倍，以響應葡萄牙公佈的國家戰略。

據報導，小米5月在葡萄牙中部城市科英布拉和萊里亞共開設了兩家門店。小米區域總監蒂亞戈·弗洛雷斯表示，希望未來3年內在葡萄牙售出500萬台設備，即每個家庭都擁有一台小米設備，亦希望加強與當地零售商之間的聯繫，以發展電商平台。

小米智能手機2021年首季銷量位居葡萄牙第二，僅次於韓國三星電子有限公司，按年增長268%。

A Xiaomi Corp anunciou a estratégia do grupo para os próximos anos em Portugal, que inclui duplicar as 11 lojas que a fabricante chinesa de telemóveis já tem no país, avançou o Dinheiro Vivo.

Segundo o portal noticioso financeiro português, só em Maio a Xiaomi abriu duas lojas nas cidades de Coimbra e Leiria, no centro de Portugal.

Tiago Flores, Director da Xiaomi para Portugal, diz que quer, em três anos, “vender cinco milhões de equipamentos em Portugal, um por cada família”.

O responsável revelou ainda que a fabricante chinesa quer reforçar parcerias com o retalho e expandir a sua plataforma de comércio electrónico em Portugal.

No primeiro trimestre de 2021, a marca chinesa foi a segunda mais vendida em Portugal, atrás da sul-coreana Samsung, com as vendas a crescerem 268 por cento, refere a notícia.



澳城大發佈聖普專著 UNIVERSIDADE DA CIDADE DE MACAU LANÇA LIVRO SOBRE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

澳門城市大學發佈了《聖多美和普林西比：一個非洲葡語島國》中文專著。該書由學院的葡語國家研究院助理教授吳玉嫻編著，重點關注聖普國情研究。

吳玉嫻於新書發佈會上稱，該書的出版為中國與葡語國家之間的政策措施和合作發展提供了學術支持。

城大葡語國家研究院助理院長利天佑指出，該書由澳門高等教育基金資助出版，是首本全面探討聖普的治國挑戰與成就的書籍。並於發佈會上安排了葡萄牙土風舞表演。

A Universidade da Cidade de Macau apresentou um livro em língua chinesa sobre São Tomé e Príncipe.

A obra “São Tomé e Príncipe: A construção de um estado-arquipélago” foi editada por Wu Yuxian, Professora Assistente do Instituto para a Investigação dos Países de Língua Portuguesa da Universidade da Cidade de Macau.

A investigadora disse durante a cerimónia de lançamento que o livro oferece suporte académico à execução de estratégias políticas e à cooperação

entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Francisco Leandro, Director-Adjunto do Instituto para a Investigação dos Países de Língua Portuguesa, afirmou que este é o primeiro livro a analisar as conquistas e desafios no âmbito da governação em São Tomé e Príncipe.

O livro, financiado pelo Fundo do Ensino Superior de Macau, foi lançado num evento que incluiu uma demonstração de danças folclóricas portuguesas.



中國援聖普社會 住房項目竣工

PROJECTO CHINÊS DE HABITAÇÃO PÚBLICA CONCLUÍDO EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

中國駐聖多美和普林西比大使館宣佈，中國援聖普社會住房項目中的60套社會住房建設竣工。中國駐聖普大使徐迎真陪同聖普總理若熱·博姆·熱蘇斯視察該援建社會住房項目。

熱蘇斯對中方的無私援助表示衷心感謝，並對建設工程的施工質量給予充分肯定。徐迎真表示，該項目將會儘早交付予當地政府。

目前竣工的60套社會住房工程於2019年底動工，包括於坎塔加洛縣南部區域的三棟樓房、以及於洛巴塔縣北部的兩棟樓房，為中國援建聖普社會房屋項目的一部分。整體援建工程為聖普建設200套社會住房，預計於2024年竣工。

A construção de cinco edifícios de habitação pública na ilha de São Tomé, com um total de 60 apartamentos, financiados pela China, está concluída, informou a Embaixada chinesa em São Tomé e Príncipe.

A Embaixadora Xu Yingzhen acompanhou o Primeiro-Ministro são-tomense, Jorge Bom Jesus, numa inspeção aos edifícios.

O governante agradeceu à China a assistência dada no projecto e elogiou a qualidade de construção da habitação social.

Os edifícios irão em breve ser entregues às autoridades locais, disse Xu Yingzhen.

A construção deste projecto, que inclui três edifícios no distrito de Cantagalo, no sul da ilha de São Tomé, e dois em Lobata, no norte, arrancou em 2019, no âmbito de um acordo que prevê a construção de um total de 200 apartamentos em São Tomé e Príncipe até 2024.



東帝汶 TIMOR-LESTE

05/2021

宜昌船廠試行 東帝汶渡輪 ESTALEIRO CHINÊS LANÇA À ÁGUA NAVIO DE PASSAGEIROS PARA TIMOR-LESTE

荷蘭達門船廠集團旗下位於中國宜昌的船廠為“柏林-拉美勞”號客滾渡輪舉行下水儀式，該船將在東帝汶提供渡輪服務。

東帝汶港務局主席弗拉維奧·卡多佐·內維斯稱，新冠肺炎疫情無阻客滾渡輪的建造。

德國顧問公司IMS Nord營運經理馬蒂亞斯·席爾夫則稱，該項目是實質的跨國項目，由來自德國、東帝汶、中國及荷蘭的企業夥伴合作完成。

聲明指，宜昌船廠將繼續為客滾渡輪的配備進行精修，並於6月前往上海進行最終技術測試，預計在7月出發赴東帝汶。東帝汶政府期望客滾渡輪能於9月完成交付。



A sucursal da empresa naval holandesa Damen Shipyards Group NV em Yichang, na província chinesa de Hubei, lançou à água o “Berlin-Ramelau”, um navio “roll-on, roll-off” de passageiros destinado ao Governo de Timor-Leste.

Um comunicado da Damen informa ter o Presidente da Autoridade Portuária de Timor-Leste I.P., Flávio Cardoso Neves, dito que o navio foi construído com muito pouco atraso, apesar da pandemia da Covid-19.

Este foi um projecto “verdadeiramente

multinacional”, com a cooperação de entidades na Alemanha, Timor-Leste, China e Países Baixos, sublinhou Matthias Schilf, Director-Executivo da consultora alemã IMS Nord, que presta apoio à Autoridade Portuária de Timor-Leste.

O estaleiro vai continuar a armar o navio até este partir para testes marítimos em Xangai, em Junho, antes de viajar para a capital timorense, Díli, em Julho.

O Governo de Timor-Leste informou estar a prever que o navio seja entregue em Setembro.

03/2021 首批東帝汶咖啡豆運抵中國

TIMOR-LESTE ENVIA PRIMEIRA REMESSA A GRANEL DE CAFÉ “KOPI LUWAK” PARA A CHINA

浦東新聞報導，首批運載20噸東帝汶麝香貓咖啡豆的集裝箱3月抵達國東部上海外高橋港，另有兩批集裝箱合共約40噸的咖啡豆亦從首都帝力運出，訂單價值達500萬美元。

上海自貿區東帝汶國家館館長李自強表示，自11月中國國際進口博覽會後，大眾對東帝汶有機種植咖啡的興趣大增。他亦希望進口東帝汶果至中國。

上海外高橋國際貿易營運中心有限公司副總經理李春曦指出，貿易服務平台促成了進口產品的集聚效應。

A primeira remessa de café “kopi luwak” a granel de Timor-Leste,

um contentor com 20 toneladas, chegou ao porto de Waigaoqiao, na cidade de Xangai, no leste da China.

Mais dois contentores com quase 40 toneladas de café em grão deverão também partir em breve da capital timorense, Díli, para satisfazer uma encomenda no valor de US\$5 milhões, avançou o Pudong News.

O interesse em café orgânico timorense aumentou após a terceira edição da Exposição Internacional de

Importação da China, em Novembro, disse Li Ziqiang, Director do pavilhão nacional de Timor-Leste na zona de comércio livre de Xangai.

O responsável revelou que quer também começar a importar caju de Timor-Leste.

O Director-Geral Adjunto do Shanghai Waigaoqiao International Trading Operation Center Co Ltd, Li Chunxi, disse ao portal noticioso chinês que a plataforma de serviços comerciais tem ajudado a criar um cluster para os produtos importados.

服務平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中國內地 Interior da China

澳門特別行政區駐北京辦事處
Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

◎ 中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
(郵政編號100006)
N° 8, Wangfujing East Street, 16° F, Macau Center,
Dongcheng District, Beijing, China
(P.C.: 100006)
☎ +86 1058138010 ☎ +86 1058138020
✉ draemp.gov.mo

葡萄牙 República Portuguesa

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa
◎ Avenida 5 de Outubro, N° 115, 4° andar, 1069 - 204, Lisboa,
Portugal
☎ +351 217818820 ☎ +351 217979328
✉ decmacau@decmacau.pt ☎ decmacau.pt

比利時 Bélgica

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas
◎ Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050
Bruxelles, Belgique
☎ +32 2647 1265 ☎ +32 2640 1552
✉ deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio
◎ Avenue Louis-Casaï, 18, 1209, Genève, Suisse
☎ +41 227100788 ☎ +41 227100780
✉ macaeto@macaeto.ch ☎ macaeto.ch

葡語國家駐中國大使館 EMBAIXADAS DOS PLP NA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

安哥拉 República de Angola

◎ 北京塔園外交人員辦公樓1單元8層1號 (100600)
Tayuan DRC: Apt.Flat 1.8 floor N° 1, Chaoyang
District, Beijing, China
☎ +86 1065326968 / 6839 ☎ +86 1065322882

巴西 República Federativa do Brasil

◎ 北京市建國門外光華路27號 (100600)
27 Guanghua Lu, Chaoyang District, 100600 Beijing, China
☎ +86 1065322881 ☎ +86 1065322751
✉ brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
☎ pequim.itamaraty.gov.br

佛得角 República de Cabo Verde

◎ 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Tayuan DRC: Apt. 5-1-71, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 1065327547 ☎ +86 1065327546
✉ secretaris@cvembassy.com

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

◎ 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Tayuan DRC: Apt. 2-2-101, Chaoyang District, Beijing,
China
☎ +86 1065327393 ☎ +86 1065327106
✉ egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克 República de Moçambique

◎ 北京市朝陽區塔園外交人員辦公樓1單元7樓2號
Tayuan DRC: Apt.Flat 1.7 floor N° 2, Chaoyang District,
Beijing, China
☎ +86 1065323664 ☎ +86 10653251895
✉ mocambiquebj@163.com

葡萄牙 República Portuguesa

◎ 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
San Li Tun Dong Wu Jie, N° 8, 100600 Beijing, China
☎ +86 1065323497 ☎ +86 1065324637
✉ pequim@mne.pt
☎ portugalembassychina.com

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

◎ 北京市朝陽區秀水街1號JB04-2-92
Jianwai DRC: Apt. JB04-2-92, N°1, Xiushui Jie, Chaoyang
District, 100600 Beijing, China
☎ 01085328971 ☎ 010-8532-4825 - 8001

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

◎ 北京市朝陽區東直門外大街23號外交辦公大樓203B
(100600)
N°203B, 23 Dong Zhi Men Wai St. Chaoyang District,
Beijing, China
☎ +86 10 85325457 ☎ +86 10 85325457/2005
✉ embassy@embtimorleste-beijing.com
☎ embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館 EMBAIXADAS DA CHINA NOS PLP

安哥拉 República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República de Angola
◎ Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200 Miramar
P.O. Caixa Postal 52 Luanda, Angola
☎ +244 222441 683 / 441658 / 341683
☎ +244 222444185 / +244 222344185
✉ Shiguan@netangola.com ☎ ao.chineseembassy.org

巴西 República Federativa do Brasil

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil
◎ SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul,
Brasília-DF, Brasil
CEP: 70443-900

☎ +55 6121958200 ☎ +55 6133463299
✉ chinaemb_br@mfa.gov.cn
☎ br.china-embassy.org

佛得角 República de Cabo Verde

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde
◎ Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia
Santiago Cabo Verde
☎ +238 623027 / +238 623028
☎ +238 623047 / +238 623007
✉ chinaemb_cv@mfa.gov.cn
☎ cv.chineseembassy.org

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau
◎ Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
☎ +245 203637 ☎ +245 203590
✉ chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
☎ gw.china-embassy.org

莫桑比克 República de Moçambique

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique
◎ Av. Julius Nyerere N° 3142 P.O. Box 4668 Maputo
Moçambique
☎ +258 21491560 ☎ +258 21491196
✉ chinaemb_mz@mfa.gov.cn
☎ mz.chineseembassy.org

葡萄牙 República Portuguesa

中華人民共和國駐葡萄牙大使館
Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa
◎ Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa, Portugal
☎ +351 213967748
✉ chinaemb_pt@mfa.gov.cn
☎ pt.china-embassy.org

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe
◎ Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de
São Tome e Príncipe
☎ +239 2221798
✉ consulate_stp@mfa.gov.cn ☎ st.china-embassy.org

東帝汶
República Democrática de Timor-Leste

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste
Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili, Timor-Leste
☎ +670 3325167 / +670 3325168 📠 +670 3325166
✉ consulate_tmp@mfa.gov.cn 🌐 tl.chineseembassy.org

葡語國家駐澳門總領事館
CONSULADOS GERAIS DOS PLP
ACREDITADOS EM MACAU

安哥拉
República de Angola

☎ 澳門友誼大馬路918號澳門世界貿易中心14樓A-B座
Avenida da Amizade 918, World Trade Center, 14º A e B, Macau
☎ +853 28716229
✉ consulado.macau@mirex.gov.ao
🌐 consgeralangola.org.mo

巴西
República Federativa do Brasil

☎ 香港灣仔港灣道30號新鴻基中心20樓F, 2014-2021室
Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º F, Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong
☎ +852 25257004
✉ cg.hongkong@itamaraty.gov.br

莫桑比克
República de Moçambique

☎ 澳門宋玉生廣場誠豐商業中心21J座
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, Cheng Feng Centro Comercial, 21º J, Macau
☎ +853 28508980 / +853 28508970
✉ consuladomocambique@live.com
🌐 mozconsulate-macau.org.mo

葡萄牙
República Portuguesa

☎ 澳門伯多祿局長街45號
Rua Pedro Nolasco da Silva 45
☎ +853 28356660 / 1 / 2
✉ macau@mne.pt 🌐 cgportugal.org

葡語國家駐澳門名譽領事
CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PLP EM MACAU

佛得角
República de Cabo Verde

👤 周錦輝 David Chow Kam Fai
☎ 澳門友誼大馬路及孫逸仙大馬路, 澳門漁人碼頭皇宮 地面層一號舖及一樓
Avenida da Amizade e Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau Fisherman's Wharf, G/F Shop 01 & 1/F, The Palace, Macau
☎ +853 28788138
✉ caboverde2007@gmail.com

幾內亞比紹
República da Guiné-Bissau

👤 陳明金 Chan Meng Kam
☎ 澳門洗星海大馬路105號金龍中心13樓H室
Avenida Xian Xing Hai, N° 105, Centro Golden Dragon, 13º H, Macau
☎ +853 2855 1999 📠 +853 2872 1555
✉ guinea_bs_macau@yahoo.com

葡語國家投資貿易促進機構
INSTITUTOS DE PROMOÇÃO

安哥拉
República de Angola

安哥拉投資和出口促進局
Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)
☎ Rua Kwamme Nkrumah, N° 8, Maianga Luanda – Angola
☎ +244 222391434 / 331252
✉ info@apiexangola.co.ao 🌐 apiexangola.co.ao

巴西
República Federativa do Brasil

巴西外貿和投資促進局 Apex Brasil
巴西利亞總部 Escritório Sede (Brasília – DF)
☎ SAUN Quadra 05, Bloco C, Torre II, salas 1201 a 1701 – Centro Empresarial CNC – CEP: 70.040-250 – Brasília-DF
☎ +55 61 2027-0202
✉ apexbrasil@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

聖保羅分部 Escritório Sudeste (São Paulo – SP)
☎ Avenida Paulista n° 1313, 4º Andar, Sala 410-B, Ed. Sede da FIESP – CEP: 01311-923 – São Paulo-SP
✉ sudeste@apiexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

佛得角
República de Cabo Verde

佛得角投資和旅遊促進局
總部

Cabo Verde TradeInvest
Sede
☎ Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 - C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde
☎ +238 2604110 / 11 📠 +238 2621488
✉ info@cvtradeinvest.cv 🌐 cvtradeinvest.com

幾內亞比紹
República da Guiné-Bissau

幾內亞比紹投資促進局
Agência de Promoção de Investimento – Guiné-Bissau Investimentos
☎ Avenida Amílcar Cabral, N° 67 r/c Esq., Bissau – Guiné-Bissau
☎ +245 955 651 412
✉ mef-gb.com/pt

莫桑比克
República de Moçambique

莫桑比克出口促進局
Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)
☎ Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo
☎ +258 21321291 / 2 / 3
✉ apiex.co.mz 🌐 apiex.com.mz

葡萄牙
República Portuguesa

葡萄牙經貿投資促進局

Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

總部 Sede da AICEP
☎ Rua Julio Dinis, 748 - 9º Dto, 4050-012 Porto
☎ +351 22 6055 300
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

里斯本分部 Sede em Lisboa
☎ Rua de Entrecampos, n° 28 Bloco B – 12º Andar, 1700-158 Lisboa
☎ +351 217 909 500
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構

SOFID - Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito
☎ Av. Casal Ribeiro, N° 14 – 4, 1000-092 Lisboa, Portugal
☎ +351 213137760 📠 +351 213137779
✉ sofid@sofid.pt

聖多美和普林西比
República Democrática de São Tomé e Príncipe

聖多美和普林西比貿易投資促進局
Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)
☎ +239 2222653
✉ felipe.boamorte@meci.gov.st

東帝汶
República Democrática de Timor-Leste

東帝汶貿易投資局
TradeInvest Timor-Leste
☎ Rua 25 de Abril, N° 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste
☎ +670 3311105 📠 +670 3311553
✉ drem@investtimor-leste.com 🌐 tradeinvest.tl



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação
Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)